

Sénat de Belgique

Session ordinaire 2003-2004



3-56

Séances plénières

Jeudi 6 mai 2004

Séance de l'après-midi

Annales

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2003-2004

Handelingen

Plenaire vergaderingen

Donderdag 6 mei 2004

Namiddagvergadering

3-56

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Sommaire**Inhoudsopgave**

Prise en considération de propositions.....6	Inoverwegingneming van voorstellen 6
Décès d'un sénateur honoraire6	Overlijden van een ere senator 6
Questions orales6	Mondelinge vragen 6
Question orale de M. Stefaan De Clerck à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les problèmes structurels relatifs à la compétitivité de l'économie belge» (n° 3-305).....6	Mondelinge vraag van de heer Stefaan De Clerck aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de structurele problemen met betrekking tot de concurrentiekracht van de Belgische economie» (nr. 3-305) 6
Question orale de M. Ludwig Caluwé au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur «la durée du trajet TGV Amsterdam-Bruxelles» (n° 3-300).....10	Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de vice-eerste minister en ministre van Begroting en Overheidsbedrijven over «de tijdsduur van het HSL-traject Amsterdam-Brussel» (nr. 3-300) 10
Question orale de M. Jurgen Ceder au premier ministre et à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «le rôle joué par le CECLR dans l'incident impliquant des demandeurs d'asile à l'aéroport de Zaventem» (n° 3-302).....12	Mondelinge vraag van de heer Jurgen Ceder aan de eerste minister en aan de ministre van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de betrokkenheid van het CGKR bij het incident met asielzoekers op de luchthaven van Zaventem» (nr. 3-302) 12
Question orale de M. Patrik Vankrunkelsven au ministre des Finances sur «le contrôle, par la douane, du plein de carburant fait par des véhicules» (n° 3-306).....13	Mondelinge vraag van de heer Patrik Vankrunkelsven aan de ministre van Financiën over «de controle van de douane op de tankbeurten van voertuigen» (nr. 3-306) 13
Question orale de M. Philippe Mahoux à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur «la libéralisation en matière des heures d'ouverture» (n° 3-298).....14	Mondelinge vraag van de heer Philippe Mahoux aan de ministre van Middenstand en Landbouw over «de liberalisering van de winkeltijden» (nr. 3-298)..... 14
Question orale de Mme Anne-Marie Lizin au ministre de la Coopération au développement sur «les fonds européens de développement» (n° 3-299).....16	Mondelinge vraag van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de ministre van Ontwikkelingssamenwerking over «de Europese ontwikkelingsfondsen» (nr. 3-299) 16
Question orale de M. Hugo Coveliers à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «le séjour d'étrangers dans la zone de transit de l'aéroport» (n° 3-301)20	Mondelinge vraag van de heer Hugo Coveliers aan de vice-eerste minister en ministre van Justitie over «het verblijf van vreemdelingen in de transitzone van de luchthaven» (nr. 3-301)..... 20
Question orale de Mme Clotilde Nyssens au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'organisation du dépistage du diabète par les communes» (n° 3-304).....22	Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de ministre van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de door de gemeenten georganiseerde opsporing van diabetes» (nr. 3-304)..... 22
Projet de loi réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules (Doc. 3-554) (Procédure d'évocation)24	Wetsontwerp tot beteugeling van bedrog met de kilometerstand van voertuigen (Stuk 3-554) (Evocatieprocedure)..... 24
Discussion générale24	Algemene bespreking..... 24
Discussion des articles26	Artikelsgewijze bespreking 26
Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale	Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke

visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (Doc. 3-602).....27	Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (Stuk 3-602)..... 27
Discussion générale.....27	Algemene bespreking..... 27
Discussion des articles.....28	Artikelsgewijze bespreking 28
Envoi d'une proposition de résolution à une autre commission.....29	Verzending van een voorstel van resolutie naar een andere commissie 29
Votes.....29	Stemmingen 29
Projet de loi réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules (Doc. 3-554) (Procédure d'évocation)29	Wetsontwerp tot beteugeling van bedrog met de kilometerstand van voertuigen (Stuk 3-554) (Evocatieprocedure)..... 29
Ordre des travaux29	Regeling van de werkzaamheden 29
Votes.....31	Stemmingen 31
Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (Doc. 3-602).....31	Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (Stuk 3-602) 31
Rapport de la Cour de cassation 2003 (Doc. 3-453).....31	Verslag van het Hof van Cassatie 2003 (Stuk 3-453) 31
Rapports d'activités 2003 des cours d'appel (Doc. 3-454).....31	Activiteitenverslagen 2003 van de hoven van beroep (Stuk 3-454) 31
Discussion.....31	Bespreking..... 31
Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «le paiement des travaux de traductions et d'interprétariats sollicités par les juges et les services de police» (n° 3-242).....37	Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de betaling van vertaal- en tolkwerk voor de rechters en politiediensten» (nr. 3-242)..... 37
Demande d'explications de Mme Fatma Pehlivan à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la non-application, par des autorités communales de Flandre, de la Convention de Vienne (1976)» (n° 3-244).....39	Vraag om uitleg van mevrouw Fatma Pehlivan aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het niet toepassen van de Conventie van Wenen (1976) door gemeentelijke overheden in Vlaanderen» (nr. 3-244)..... 39
Demande d'explications de M. Philippe Mahoux au ministre des Finances sur «l'évolution des comportements en matière de placements socialement responsables» (n° 3-245).....40	Vraag om uitleg van de heer Philippe Mahoux aan de minister van Financiën over «de ontwikkeling van een gedragscode inzake sociaal verantwoorde beleggingen» (nr. 3-245)..... 40
Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable sur «le surendettement lié aux dettes de GSM» (n° 3-241)43	Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling over «de buitensporige schuldenlast die het gevolg is van GSM-schulden» (nr. 3-241 43
Demande d'explications de M. Etienne Schouppe au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques et au ministre des Finances sur «les billets de banque retirés de la circulation par la Banque nationale» (n° 3-233).....45	Vraag om uitleg van de heer Etienne Schouppe aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven en aan de minister van Financiën over «de bankbiljetten die door de Nationale Bank uit circulatie worden gehaald» (nr. 3-233) 45
Demande d'explications de M. Etienne Schouppe au ministre des Finances sur «les modalités précises des transferts des résultats des taux de change de la	Vraag om uitleg van de heer Etienne Schouppe aan de minister van Financiën over «de exacte modaliteiten van overdrachten van wisselkoersresultaten van de

Banque nationale» (n° 3-225).....	46	Nationale Bank» (nr. 3-225).....	46
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au premier ministre, au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur, à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique et à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «les photos aériennes mises à disposition par le site web de <i>GIS-Vlaanderen</i> » (n° 3-229).....	52	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de eerste minister, aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid en aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de luchtfoto's die via de website van GIS-Vlaanderen ter beschikking worden gesteld» (nr. 3-229).....	52
Demande d'explications de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le nombre d'étudiants en médecine» (n° 3-243)	54	Vraag om uitleg van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het aantal studenten geneeskunde» (nr. 3-243).....	54
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la lutte contre les risques d'incendie auxquels sont exposés les magasins de bord de route et contre les incendies dont ils sont victimes» (n° 3-240)	57	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de bestrijding van het brandgevaar en branden bij baanwinkels» (nr. 3-240)	57
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique et à la ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable sur «la vente à des prix excessifs, sur le marché noir, de tickets pour le festival de Werchter» (n° 3-239).....	59	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid en aan de minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling over «de woekerverkoop op de zwarte markt van tickets voor het festival Werchter» (nr. 3-239).....	59
Excusés	60	Berichten van verhindering	60
Annexe		Bijlage	
Votes nominatifs	61	Naamstemmingen	61
Propositions prises en considération.....	61	In overweging genomen voorstellen	61
Demandes d'explications	62	Vragen om uitleg	62
Non-Évocations.....	63	Niet-Evocaties	63
Messages de la Chambre	63	Boodschappen van de Kamer	63
Cour d'arbitrage – Arrêts.....	64	Arbitragehof – Arresten	64
Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles	65	Arbitragehof – Prejudiciële vragen	65
Cour d'arbitrage – Recours.....	66	Arbitragehof – Beroepen.....	66
Cour d'appel	66	Hof van Beroep	66
Cour du travail	66	Arbeidshof.....	66
Auditorat du Travail	66	Arbeidsauditoraat	66
Conseil central de l'économie.....	67	Centrale Raad voor het Bedrijfsleven	67
Conseil central de l'économie et Conseil national du travail.....	67	Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Nationale Arbeidsraad	67
Parlement européen	67	Europees Parlement	67

Présidence de M. Hugo Vandenberghe, vice-président

(La séance est ouverte à 15 h 10.)

Prise en considération de propositions

M. le président. – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

(La liste des propositions prises en considération figure en annexe.)

Décès d'un sénateur honoraire

M. le président. – Le Sénat a appris avec un vif regret le décès de Monsieur Joseph Wiard, sénateur honoraire, ancien sénateur de l'arrondissement de Bruxelles.

Votre président a adressé les condoléances de l'Assemblée à la famille de notre regrettée ancienne collègue.

Questions orales

Question orale de M. Stefaan De Clerck à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les problèmes structurels relatifs à la compétitivité de l'économie belge» (n° 3-305)

M. Stefaan De Clerck (CD&V). – *Je souhaite à notre nouveau greffier beaucoup de succès dans ses nouvelles fonctions.*

J'apprécie que la ministre soit présente car je sais qu'elle doit tout à l'heure prendre la parole à l'occasion de la Journée mondiale des télécommunications.

La matière que j'aborde dans ma question est très importante. Ces derniers jours, la presse a fait état de différents rapports confirmant ce que mon parti et moi-même avons déjà dénoncé précédemment, à savoir que notre compétitivité pose problème.

Pour la première fois, la Belgique n'apparaît plus dans le classement des vingt premiers pays du World Competitiveness Yearbook. Notre pays est retombé de la 17^e à la 25^e place. Le plus frappant est que ce recul est surtout imputable à la pression fiscale, aux coûts salariaux, au fonctionnement des pouvoirs publics, à l'activation des chômeurs, au risque de délocalisation de l'appareil de production. Il s'agit de constatations pratiquement scientifiques. Dans un autre rapport relatif à l'administration électronique, le consultant Accenture observe également un recul de la Belgique. Le sondage semestriel de Right Management Consultants sur la confiance des travailleurs belges indique également que ceux-ci craignent de plus en

Voorzitter: de heer Hugo Vandenberghe, ondervoorzitter

(De vergadering wordt geopend om 15.10 uur.)

Inoverwegingneming van voorstellen

De voorzitter. – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen.

(Instemming)

(De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.)

Overlijden van een eresenator

De voorzitter. – De Senaat heeft met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden van de heer Joseph Wiard, eresenator en gewezen senator voor het arrondissement Brussel.

Uw voorzitter heeft het rouwbeklag van de Vergadering aan de familie van ons betreurd gewezen medelid betuigd.

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van de heer Stefaan De Clerck aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de structurele problemen met betrekking tot de concurrentiekracht van de Belgische economie» (nr. 3-305)

De heer Stefaan De Clerck (CD&V). – Voor ik met mijn mondelinge vraag van start ga, wil ik onze nieuwe griffier veel succes wensen in zijn nieuwe job.

Ik stel het ook op prijs dat de minister hier aanwezig is, want ik weet dat ze straks een toespraak moet houden in het kader van de Werelddag van de telecommunicatie.

De materie die ik hier aansnijdt, is volgens mij van groot belang. De afgelopen dagen werd in de pers melding gemaakt van verschillende rapporten die bevestigen wat onze partij al vroeger heeft aangekaart en wat ikzelf vorig jaar in mijn campagne heb aangebracht, maar wat toen niet werd aanvaard. Er is namelijk een fundamenteel probleem met de concurrentiekracht van onze economie. Voor het eerst verdwijnt België in *The World Competitiveness Yearbook* uit de top twintig. Ons land stond lang op de 17^{de} of 18^{de} plaats en tuimelt nu naar de 25^{ste} plaats. Het merkwaardige is dat die achteruitgang vooral te wijten is aan belastingdruk, loonkosten, het functioneren van de overheid, activering van werklozen, het gevaar van verhuizing van het productieapparaat naar het buitenland. Die indicatoren zijn toch wel nagenoeg wetenschappelijke vaststellingen. In een ander rapport over de elektronische overheid, noteert consultant *Accenture* voor België ook een achteruitgang. De zesmaandelijke peiling van *Right Management Consultants* naar het vertrouwen van de Belgische werknemers wijst erop

plus de perdre leur emploi. Selon un sondage de la Febiac et d'Agoria, un quart de l'industrie automobile envisage une délocalisation.

On peut donc difficilement nier que l'on relève plusieurs feux oranges clignotants dans notre économie. Il est aussi à noter que nous reculons dans des domaines que l'autorité nationale peut elle-même maîtriser et qui ne sont pas tributaires de l'économie mondiale.

Quelles leçons économiques la ministre tire-t-elle de ces indicateurs ?

Que fait-elle concrètement et où en sont les mesures visant à attirer de nouveaux investissements étrangers, décidées lors du Conseil des ministres de Gembloux ?

Comment se fait-il que nous reculons dans le domaine de l'administration électronique, une matière qui relève de la compétence de la ministre et de quelques secrétaires d'État ?

Je sais que, dans sa réponse, la ministre mettra en évidence la croissance économique et la conjoncture mais je suis convaincu que les indicateurs dont je parle sont des constatations objectives. Comment renverser la tendance ? C'est la responsabilité de la ministre et du gouvernement. Je ne parlerai pas de l'économie flamande au Parlement fédéral. Je suis inquiet et je pense que ces problèmes devront faire plus tard l'objet d'un débat approfondi. Quelle est la stratégie de la ministre et du gouvernement ?

Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Je répondrai d'abord à la question relative à l'administration électronique. Celle-ci relève avant tout de la compétence du secrétaire d'État Vanvelthoven. Quant à la Banque-carrefour des entreprises, elle est de mon ressort et de celui des secrétaires d'État Laruelle, Vanvelthoven et Van Quickenborne. Je me réjouis qu'elle fonctionne correctement depuis quelques mois.*

Les résultats de l'étude citée par M. De Clerck ont davantage trait à la perception qu'à la situation réelle. Je le démontrerai à l'aide de chiffres incontestables. Selon The World Competitiveness Yearbook 2004, la Belgique est effectivement retombée de la 18^e à la 25^e place. Ce résultat doit toutefois être relativisé. Le recul s'explique en effet par l'utilisation d'une autre méthodologie de mesure des prestations économiques, à savoir l'introduction d'un nouvel indicateur – subjectif – de la crainte d'une délocalisation des services.

La Belgique obtient un mauvais score dans ce domaine mais la crainte est subjective.

En outre, les trois indicateurs de la crainte d'une délocalisation de la production, de la R&D et des services ont abandonné l'indice partiel Business Efficiency au profit de l'indice partiel Economic Performance. Alors que jusqu'à l'année dernière, les investissements directs en Belgique et au Luxembourg ont été globalisés, ils ont été présentés

dat de vrees om zijn baan te verliezen toeneemt. Volgens een bevraging van Febiac en Agoria geeft een kwart van de auto-industrie te kennen een delokalisatie te overwegen.

Het valt dus nog moeilijk te ontkennen dat het niet goed gaat met ons land en dat we op economisch vlak met een aantal oranje knipperlichten worden geconfronteerd. Bijzonder in dat alles is dat de achteruitgang zich ook situeert op domeinen waarop de nationale overheid volledige impact zou moeten hebben. We boeren dus achteruit op domeinen die we zelf in de hand hebben en dus niet te wijten zijn aan de wereldeconomie.

Welke economische lessen trekt de minister hieruit?

Wat doet ze concreet en hoever staat het met de maatregelen die de ministerraad in Gembloers nam om nieuwe buitenlandse investeringen aan te trekken?

Hoe komt het dat we achteruitgaan op het vlak van e-government, een materie waarvoor de minister samen met enkele staatssecretarissen bevoegd is?

Ik weet dat de minister in haar antwoord zal verwijzen naar de economische groei en de conjunctuur, maar ik ben ervan overtuigd dat genoemde indicatoren niets met perceptie te maken hebben, maar objectieve vaststellingen zijn. We moeten ons afvragen hoe we het tij kunnen keren. Dat is de verantwoordelijkheid van de minister en van de hele regering. We zouden de Vlaamse economie kunnen bekijken en het hebben over de GIMV enzovoort, maar dat doen we hier niet omdat we in het federaal parlement zitten. Ik maak me echt heel veel zorgen en denk dat dit een belangrijk debat is, dat we later uitgebreid moeten voeren. Nu wil ik in het korte tijdsbestek van deze mondelinge vraag graag vernemen wat de strategie is van de minister en van de regering.

Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – Ik zal de vraag over e-government eerst beantwoorden. E-government is in de eerste plaats de bevoegdheid van de staatssecretaris voor e-government, de heer Vanvelthoven. Voor de kruispuntbank voor ondernemingen ben ik bevoegd samen met minister Laruelle en de staatssecretarissen Vanvelthoven en Van Quickenborne, en het verheugt me dat die kruispuntbank sinds een paar maanden behoorlijk werkt.

De resultaten van de studie waarnaar de heer De Clerck verwijst, hebben meer met perceptie te maken dan met de werkelijke toestand. Ik zal dat met harde cijfers aantonen. België is volgens *The World Competitiveness Yearbook 2004* inderdaad van de 18^{de} naar 25^{ste} plaats gezakt. Dat resultaat moet echter worden gerelativeerd. De achteruitgang is immers het gevolg van een andere methodologie bij de meting van de zogeheten economische prestaties. Voor die prestaties zien we dat België van de 4^{de} plaats in 2003 verhuist naar de 20^{ste} plaats in 2004. Dat heeft te maken met de invoering van een nieuwe – subjectieve – survey-indicator, namelijk angst voor de delokalisatie van diensten. Op dat stuk scoort België slecht. Maar angst is subjectief.

Voorts wil ik ook nog zeggen dat de drie survey-indicatoren over angst voor de zogeheten delokalisatie van de productie, van R&D en diensten zijn verschoven van de deelindex *Business Efficiency* naar de deelindex *Economic Performance*. Daarenboven werden tot vorig jaar de directe

séparément cette année, ce qui est moins favorable à la Belgique.

Le redressement de l'économie est plus fort aux États-Unis et en Asie. Les mauvaises prestations de l'Europe en 2003 sont surtout dues à la solidité de l'euro. Un euro fort est surtout défavorable à des économies ouvertes comme l'économie belge. Il n'empêche que la Belgique résiste mieux que les pays voisins.

Il ressort des données d'Eurostat, qui sont actualisées régulièrement, que les résultats de la Belgique sont indéniablement bons pour les quatre piliers de l'économie : la croissance, l'emploi, le budget et la dette publique. Ces chiffres sont basés sur des données objectives, non sur des craintes. L'économie belge croît plus vite que celle de l'Allemagne, de la France et des Pays-Bas et notre résultat est supérieur à la moyenne européenne.

Nous constatons en outre que le chômage en Belgique est moins élevé que dans les pays voisins et diminue plus sensiblement et que l'emploi croît plus rapidement que dans les pays voisins.

Selon Eurostat, le déficit public belge, serait de 3,3% du PIB à politique inchangée. Il serait donc inférieur à celui des pays voisins qui dépasse systématiquement la norme de 3%. L'objectif que se fixe la Belgique est toujours un budget en équilibre.

Je signale enfin que même si la dette de la Belgique est élevée, son ratio d'endettement à l'égard de ses voisins directs et de l'Europe des Douze diminue.

Autrement dit, la Belgique obtient des résultats honorables pour les quatre piliers de l'économie.

Pourquoi dès lors la perception contraste-t-elle autant avec les chiffres réels ? Je ferai référence à une étude des médiateurs européens, elle aussi objective, qui fait apparaître que les Belges font partie du trio de tête pour les récriminations. Cela joue peut-être un rôle. Pourtant, l'Institut Vlerick a publié hier une étude montrant que les mesures prises par les pouvoirs publics concernant la compétitivité et l'entrepreneuriat sont évaluées très positivement.

Je vous donne maintenant un bref aperçu des mesures déjà prises par le gouvernement dans mon domaine de compétence.

Pour attirer de nouveaux investissements étrangers, nous avons créé une taskforce qui indiquera les points faibles et les points forts de la Belgique. Nous attendons un premier rapport d'ici la fin mai.

Les coûts de l'électricité sont limités pour les gros consommateurs et pour une grande partie des petites et moyennes entreprises.

La loi du 29 juin 1975 sur les implantations commerciales sera adaptée, la procédure sera améliorée et simplifiée. Un projet en ce sens a été déposé à la Chambre et sera examiné prochainement.

Je citerai aussi les mesures qui relèvent de la compétence de mes collègues. Des emprunts obligataires ont permis de récolter une somme de 65 millions d'euros pour alimenter le

investeringen in België en Luxemburg samengenomen, terwijl dit jaar de cijfers afzonderlijk werden bekeken, wat voor België minder positief was.

Het herstel van de economie is sterker in de Verenigde Staten en in Azië. De slechte prestaties van Europa in 2003 zijn vooral toe te schrijven aan de sterke euro. Een sterke euro is vooral nadelig voor open economieën zoals de Belgische. Toch houdt België beter stand dan zijn buurlanden.

De harde cijfers voor de Belgische economie zijn dan weer goed. Uit de cijfers van Eurostat, die regelmatig worden geactualiseerd, blijkt dat de Belgische cijfers goed zijn voor volgende vier cruciale pijlers van de economie: groei, werkgelegenheid, begroting en overheidsschuld. Die harde cijfers zijn gebaseerd op objectieve gegevens, niet op angsten. Uit de cijfers van Eurostat blijkt inderdaad dat de economische groei in België sneller aantrekt dan in onze buurlanden Duitsland, Frankrijk en Nederland en dat ons cijfer beter is dan het Europees gemiddelde. Ik kan de heer De Clerck de gedetailleerde gegevens bezorgen als hij dat wil.

Voorts zien we dat de werkloosheid in België lager ligt dan bij onze buurlanden en ook sneller afneemt, en dat de werkgelegenheid ook sneller op gang komt dan in de buurlanden.

Volgens Eurostat ligt het overheidstekort in België, voor zover er een is, want in 2003 was er geen, bij ongewijzigd beleid op 3,3% van het BBP. Het ligt dus lager dan bij de buurlanden, die systematisch boven de 3%-norm uitkomen. De doelstelling van België blijft evenwel een begroting in evenwicht.

Tenslotte vermeld ik dat hoewel in België de schuld hoog is, de schuldratio ten opzichte van onze directe buurlanden en de EU-12 daalt.

Kortom op basis van de vier cruciale economische pijlers doet België het goed.

Vraag is dan waarom de perceptie zo contrasteert met de harde cijfers. Om nog maar eens een objectieve studie aan te halen, verwijs ik naar een studie van Europese ombudsmannen, waaruit blijkt dat de Belgen bij de top-3 staan inzake klagen. Misschien speelt dat ook een rol. Desalniettemin wijs ik erop dat het Vlerick-instituut gisteren nog een studie publiceerde, die aantoont dat de overheidsmaatregelen inzake concurrentievermogen en ondernemerschap zeer positief worden geëvalueerd.

Dan geef ik nu graag een kort overzicht van de maatregelen die de regering voor mijn bevoegdheidsdomein al heeft genomen.

Om nieuwe buitenlandse investeringen aan te trekken hebben we een task force opgericht die de zwakke en sterke punten van België in kaart zal brengen. We verwachten een eerste rapport tegen eind mei.

De elektriciteitskosten voor grote verbruikers en voor een groot deel van de kleine en middelgrote ondernemingen worden beperkt.

Er komt een aanpassing van de wet op de handelsvestigingen van 29 juni 1975 om de procedure te verbeteren en te vergemakkelijken. Een ontwerp in die zin is al bij de Kamer

Fonds Starter. Cet argent sera mis à la disposition du Fonds de participation.

La politique de la concurrence sera réformée.

Pour encourager le développement de la R&D, l'exonération de précompte professionnel sera généralisée et élargie. Depuis le 1^{er} octobre de l'année dernière, les universités et hautes écoles ne versent à l'État que la moitié du précompte professionnel dû sur les traitements des chercheurs. Cette mesure sera élargie le 1^{er} juin 2004. Septante-deux institutions scientifiques autonomes en profiteront. Il a également été décidé à Gembloux d'étendre la mesure au secteur privé mais moyennant une collaboration entre le secteur public et le secteur privé.

La Banque-carrefour des entreprises fonctionne comme il convient, même si tout n'est pas parfait.

M. Stefaan De Clerck (CD&V). – *Je note que la ministre affirme ne pas être compétente pour certaines matières abordées dans ma question même si cela m'étonne parfois, notamment en ce qui concerne la compétitivité.*

La ministre s'étend sur les mesures décidées à Gembloux par le gouvernement. Nous verrons dans quelle mesure elles seront exécutées.

Ma principale remarque concerne les chiffres soi-disant indéniables à l'aide desquels la ministre s'efforce de prouver que les choses vont mieux. Je ne pense pas que la Banque-carrefour des entreprises fonctionne bien. J'ai même pu constater que la situation y est dramatique. Je vérifierai si elle s'est améliorée.

Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Si cela vous intéresse, vous pouvez m'accompagner lors de la visite que j'effectuerai la semaine prochaine à la Banque-carrefour.*

M. Stefaan De Clerck (CD&V). – *J'avais déjà prévu une visite à une date ultérieure. Nous pourrions effectuer une double vérification.*

J'en viens aux chiffres. Quant à la croissance économique, il est encore bien trop tôt pour crier victoire. Il faut se garder de proclamer que la reprise économique s'est amorcée. Le nombre des faillites atteint un niveau record. Divers facteurs jouent un rôle. On observe en outre des tendances contradictoires : la confiance des entrepreneurs se conforte alors que celle des consommateurs faiblit. La reprise est très précaire. Espérons qu'elle se confirmera.

Selon les chiffres de mars 2004, la Belgique occupe la 14^e place du classement des 25 pays européens en ce qui concerne le chômage. Ce n'est pas brillant. Notre recul se poursuit.

Quant au déficit public, la Commission européenne souligne

ingediend en de bespreking ervan moet eerstdaags beginnen.

Dan zijn er nog enkele maatregelen die tot de bevoegdheid van andere collega's behoren. Via obligatieleningen is 65 miljoen euro verzameld voor het Starterfonds. Dat geld zal ter beschikking gesteld worden van het Participatiefonds.

Er komt een hervorming van het concurrentiebeleid.

Om de ontwikkeling van R&D te bevorderen wordt de vrijstelling van bedrijfsvoorheffing veralgemeend en uitgebreid. Sinds 1 oktober vorig jaar bestaat er een maatregel waardoor universiteiten en hogescholen de helft van de bedrijfsvoorheffing die op de lonen van onderzoekers wordt geheven, niet aan de Staat hoeven door te storten. Die maatregel wordt per 1 juni 2004 uitgebreid. Tweeënzeventig autonome wetenschappelijke instellingen van allerlei slag zullen daarvan genieten. In Gembloux is ook beslist die maatregel uit te breiden naar de privé-sector, maar dan wel in het kader van een publiek-private samenwerking of PPS met een van de genoemde categorieën.

Zoals al gezegd functioneert de kruispuntbank voor ondernemingen naar behoren, zij het niet perfect.

De heer Stefaan De Clerck (CD&V). – *Ik kan er alleen maar akte van nemen dat de minister zich voor een deel van mijn vragen niet bevoegd verklaart, ook al verbaast me dat soms ten eerste, bijvoorbeeld inzake het concurrentiebeleid.*

De minister weidt in haar antwoord uit over de maatregelen die de regering in Gembloux heeft genomen. Hier is het vooral afwachten in welke mate die zullen worden uitgevoerd.

Mijn belangrijkste opmerking betreft de zogenaamd harde cijfers waarmee de minister tracht te bewijzen dat het nu allemaal zoveel beter gaat. Ik ben het bijvoorbeeld helemaal niet met haar eens dat de kruispuntbank goed functioneert. Tijdens een recent bezoek heb ik zelf moeten vaststellen dat de toestand gewoon dramatisch is. Niets functioneert er naar behoren. Ik hoop dat de situatie intussen verbeterd is en ik neem me voor dat opnieuw te gaan verifiëren.

Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – *Als u dat interesseert, kan u volgende week samen met mij de kruispuntbank bezoeken.*

De heer Stefaan De Clerck (CD&V). – *Ik had ook al een bezoek later gepland. Mogelijk kunnen we een double-check uitvoeren.*

Ik kom tot de reële cijfers. Op het vlak van de economische groei is het nog veel te vroeg om victorie te kraaien. We moeten voorzichtig zijn met de uitspraak dat de economische heropleving begonnen is. Er is een recordaantal faillissementen. Wel spelen verschillende factoren daarbij een rol: de olieprijs, de prijs van ruwe materialen. Er zijn ook tegenstrijdige factoren: het vertrouwen van de ondernemers stijgt terwijl het consumentenvertrouwen daalt. De heropleving is heel precair. Hopelijk zet ze zich door.

Voor de werkloosheidsgraad staat België volgens de cijfers van maart 2004 op de 14^{de} plaats van de 25 EU-leden. Dat is niet echt schitterend. We gaan verder achteruit.

Wat het overheidstekort betreft, wijst de Europese Commissie

les artifices utilisés par le gouvernement belge. Elle estime que, sans ces artifices, nous enregistrerions un déficit de 1%

Il est vrai que l'étude que j'ai citée tient compte de la perception mais force est de constater que le climat n'est pas très favorable. On note un manque de dynamisme et de stratégie économiques. Les objectifs ne sont pas très clairs. On n'apporte pas une réponse satisfaisante au problème de la forte concurrence internationale.

Les chiffres incontestables que cite la ministre ne sont, à mes yeux, pas suffisamment incontestables et montrent qu'il faut encourager les entreprises à investir davantage en Belgique. La ministre n'a cité aucune mesure fiscale ou autre destinée à stimuler les investissements dans des entreprises belges.

Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Nous pouvons continuer à nous contredire mais cela sort du cadre d'une question orale.*

Je conteste qu'aucune mesure fiscale n'ait été prise pour encourager les investissements. La réduction du précompte professionnel pour les chercheurs vise à stimuler les investissements en R&D dans notre pays. Le coût salarial des chercheurs extrêmement qualifiés pèse, en effet, lourd dans les coûts de R&D.

Question orale de M. Ludwig Caluwé au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur «la durée du trajet TGV Amsterdam-Bruxelles» (n° 3-300)

M. Ludwig Caluwé (CD&V). – *Vendredi dernier, le Brabants Nieuwsblad, un journal néerlandais très lu dans la région frontalière, a publié un article intitulé «België heeft geen tijd voor overleg over HSL» («La Belgique n'a pas de temps pour une concertation sur le TGV»). On pouvait notamment y lire que le ministre belge des transports, Johan Vande Lanotte, n'a pour l'instant pas le temps pour discuter du TGV avec sa collègue néerlandaise, Mme Karla Peijs. Le journal précise en outre que Vande Lanotte débutera lundi la campagne électorale pour les élections européennes et régionales du 13 juin ; c'est ce qu'avait fait savoir son porte-parole la veille.*

Cet article reflète-t-il la réalité ? Si c'est le cas, le ministre estime-t-il pouvoir décliner, à cause de la campagne électorale, une invitation d'une collègue néerlandaise à un entretien ?

Ne craint-il pas que ce refus puisse avoir une influence négative sur les liens belgo-néerlandais, d'autant qu'à l'automne, notre gouvernement devra mener, avec le gouvernement néerlandais, de sérieuses discussions sur l'approfondissement de l'Escaut occidental et sur la réouverture de l'IJzeren Rijn ?

Entre-temps, cet article est également paru dans la presse belge. Je suppose donc que le ministre s'en expliquera. J'espère qu'il s'agit d'un malentendu et que l'entretien demandé pourra avoir lieu très bientôt.

M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre

op de kunstgrepen die de Belgische regering heeft toegepast. De Europese Commissie stelt dat er zonder die kunstgrepen een begrotingstekort zou zijn van 1 procent.

Het is juist dat de studie waar ik naar verwezen heb, rekening houdt met perceptie, maar toch moeten we erkennen dat de sfeer niet goed is. Er is een gebrek aan economische daadkracht en aan economische strategie. De doelstellingen, voor Vlaanderen en op federaal vlak, zijn niet duidelijk. Er is geen afdoende antwoord op de enorme internationale concurrentie.

De harde cijfers die de minister aanbrengt zijn voor mij onvoldoende hard, en tonen volgens mij aan dat het bedrijfsleven moet worden aangemoedigd om meer te investeren in België. De minister heeft geen enkele fiscale of andere maatregel vermeld om de investeringen in Belgische bedrijven aan te moedigen.

Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – We kunnen dit welles-nietesspelletje blijven spelen, maar dat gaat buiten het kader van een mondelinge vraag.

Ik spreek tegen dat er geen fiscale maatregelen werden genomen om de investeringen aan te moedigen. De maatregelen in verband met de bedrijfsvoorheffing van onderzoekers hebben tot doel de investeringen in R&D in ons land te stimuleren. De loonkost van de zeer hoog geschoolde onderzoekers weegt immers zwaar door in de R&D-kosten.

Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over «de tijdsduur van het HSL-traject Amsterdam-Brussel» (nr. 3-300)

De heer Ludwig Caluwé (CD&V). – Vorige vrijdag, op Koninginnedag, verscheen in het *Brabants Nieuwsblad*, een veel gelezen krant in de grensstreek, een artikel met de titel “België heeft geen tijd voor overleg over HSL.” Verder viel er te lezen: “De Belgische minister van Verkeer, Johan Vande Lanotte, heeft voorlopig geen tijd om met zijn Nederlandse collega, mevrouw Karla Peijs, over de HSL te praten. Vande Lanotte start maandag met de verkiezingscampagne voor het Europees Parlement en voor regionale verkiezingen in België op 13 juni. Dat liet zijn woordvoerder gisteren weten.”

Klopt die berichtgeving met de werkelijkheid?

Zo ja, vindt de minister dat hij een verzoek om een onderhoud van een Nederlandse collega kan afwijzen wegens de verkiezingscampagne?

Vreest hij niet dat die afwijzing een negatieve weerslag kan hebben op de Belgisch-Nederlandse betrekkingen, vooral nu onze regering in het najaar een grondig gesprek moet voeren met de Nederlandse regering over de verdieping van de Westerschelde en over de heringebruikname van de IJzeren Rijn?

Inmiddels is dit persbericht ook in de Belgische pers verschenen en ik vermoed dus dat de minister hiervoor inmiddels wel een verklaring zal hebben.

Ik hoop dat het om een misverstand gaat en dat het gevraagde onderhoud onverwijld kan plaatsvinden.

De heer Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en

du Budget et des Entreprises publiques. – Je répondrais volontiers que la population belge passe avant un collègue étranger mais cela n'est malheureusement pas le cas. J'ai tellement de conscience professionnelle que j'ai personnellement déjà fixé un rendez-vous voici deux semaines. Le 19 mai, je rencontrerai ma collègue néerlandaise, Mme Karla Peijs, en mon cabinet. Mme Peijs avait déjà demandé cette rencontre beaucoup plus tôt mais ne m'a pas répondu à cette demande. Je ne cacherai en effet pas que, dans cette affaire, nous ne sommes pas demandeurs. Lorsque nous l'avons été par le passé, cela nous a souvent coûté cher.

Pour je ne sais quelle raison, les responsables des chemins de fers néerlandais pensent que la liaison Bruxelles-Amsterdam peut être beaucoup plus rapide. Nous ne sommes pas responsables de ce malentendu mais celui-ci crée actuellement quelques problèmes. Nous sommes disposés à en discuter et nous ferons de notre mieux pour augmenter la rapidité de cette liaison.

Il s'agit d'une différence énorme de huit minutes qui doit absolument être supprimée. Sans cela, cette ligne ne sera plus exploitée. Cette différence est due aux travaux à Anvers qui pèsent sur la capacité de cette ligne ferroviaire.

J'ai demandé à M. Damar, Président du SPF Mobilité, de préparer sérieusement et en toute liberté l'entretien en compagnie du secrétaire général néerlandais. Pour l'instant, les réunions préparatoires ont donné peu de résultats. C'est pourquoi je n'ai accepté aucune rencontre avant le 19 mai. Je ne veux en effet pas me retrouver dans une situation où le dossier est insuffisamment préparé, ce qui risquerait de ne déboucher que sur une fausse solution.

Durant la rencontre avec ma collègue néerlandaise, j'entends trancher les derniers problèmes mais je ne veux pas tenter de trouver rapidement un semblant de solution.

Nous ne nous y engagerons que lorsque nous serons en état de réduire de quelques minutes la durée du trajet. Les travaux ayant lieu à la gare d'Antwerpen-Centraal et l'installation du diabolos pèsent sur la capacité de la ligne en question. La concertation officielle doit d'abord fournir des réponses sur la faisabilité du projet.

Cette affaire a déjà causé pas mal de tintouin dans les médias néerlandais et à la Chambre. Les Néerlandais se sont basés sur un gain de 27 minutes et ont conclu sur cette base des contrats avec certaines entreprises. Maintenant que l'on constate que ce gain n'est pas possible, on cherche un coupable. Ni la SNCB ni la société des chemins de fer néerlandais ne se sont jamais exprimées sur la durée du trajet. D'où l'agitation.

Je ne permettrai pas que l'on accuse le gouvernement belge car, dans ce dossier, il n'a commis aucune faute. Le 18 mai, je tenterai de convaincre les électeurs mais, le 19, je rencontrerai Mme Peijs avec tous les égards que je lui dois et j'essaierai de la convaincre des bonnes intentions de notre pays.

M. Ludwig Caluwé (CD&V). – *Je me réjouis que le ministre,*

minister van Begroting en Overheidsbedrijven. – Ik zou graag antwoorden dat de Belgische bevolking voorgaat op een buitenlandse collega, maar helaas is dat niet zo. Mijn ambtelijke plichtsgevoel is dermate groot dat ik twee weken geleden al persoonlijk een afspraak heb vastgelegd. Op 19 mei zal ik mijn Nederlandse collega, Karla Peijs, ontmoeten te Brussel op mijn kabinet. Mevrouw Peijs had die ontmoeting veel vroeger gewild, maar ik ben daarop niet ingegaan. Ik zal u immers niet verhehlen dat wij in dezen geen vragende partij zijn. Wanneer wij dat in het verleden wel waren, is ons dat vaak zuur opgebroken.

Om een of andere reden is bij de Nederlandse Spoorwegen de idee ontstaan dat de verbinding Brussel-Amsterdam veel sneller kan dan ze in werkelijkheid is. Wij hebben dat misverstand niet in het leven geroepen, maar het zorgt nu wel voor enkele problemen. Wij zijn bereid om daarover te praten en zullen ons uiterste best doen om die verbinding nog wat te versnellen.

Het gaat om een hemelsbreed verschil van 8 minuten, die absoluut moeten worden weggewerkt, want anders zou die lijn niet langer voor exploitatie in aanmerking blijven komen. Ik wil dit echt niet weglachen, maar wij zullen dat verschil proberen weg te werken. Het vastgestelde tijdsverschil heeft te maken met de werkzaamheden in Antwerpen, die wegen op de capaciteit van die spoorverbinding.

Ik heb gevraagd aan de heer Damar, Voorzitter van de FOD Mobiliteit, om de geplande ontmoeting grondig en in alle openheid met de Nederlandse secretaris-generaal voor te bereiden. Voorlopig hebben de voorbereidende vergaderingen te weinig resultaten opgeleverd en daarom heb ik geen ontmoeting vóór 19 mei aanvaard. Ik wil immers niet in een situatie terecht komen waarin het dossier onvoldoende is voorbereid en waarbij dan een oplossing uit de bus dreigt te komen die geen oplossing is.

Tijdens de ontmoeting met mijn Nederlandse collega wil ik wel de laatste knopen doorhakken, maar ik wil geen poging doen om op een drafje een schijnoplossing uit de brand te slepen.

Alleen als wij in staat zijn om de duur van het traject met enkele minuten in te korten, zullen wij ons daartoe verbinden. De werken aan het station Antwerpen-Centraal en de aanleg van de diabolos wegen op de capaciteit van de betrokken lijn. Het ambtelijk overleg moet eerst uitsluitel brengen omtrent de haalbaarheid van het opzet.

In de Nederlandse media en in de Kamer wordt hierover heel wat heisa gemaakt. De Nederlanders zijn uitgegaan van een tijds winst van 27 minuten en hebben op grond daarvan contracten gesloten met bepaalde ondernemingen. Nu dat niet haalbaar blijkt, wordt naar een schuldige gezocht. Noch de Belgische spoorwegen, noch de Nederlandse hebben zich ooit over de reistijd uitgesproken. Vandaar de opschudding.

Ik wil de Belgische regering niets laten aanwrijven, want ze heeft in dit dossier geen fouten gemaakt. Op 18 mei tracht ik mijn kiezers te overtuigen, maar op 19 mei ontvang ik mevrouw Peijs, mijn Nederlandse collega, met de egards die ik haar verschuldigd ben, en tracht ik haar te overtuigen van de goede bedoelingen van ons land.

De heer Ludwig Caluwé (CD&V). – *Ik ben blij dat de*

contrairement à ce qu'a annoncé la presse néerlandaise, ait trouvé du temps pour rencontrer Mme Peijs. Nous en informerons la presse néerlandaise.

M. Paul Burm est un journaliste sérieux qui ne dit pas n'importe quoi. Il affirme néanmoins que le porte-parole du ministre lui a fait savoir, le 29 avril, que le ministre n'avait pas le temps de rencontrer sa collègue.

Question orale de M. Jurgen Ceder au premier ministre et à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «le rôle joué par le CECLR dans l'incident impliquant des demandeurs d'asile à l'aéroport de Zaventem» (n° 3-302)

M. Jurgen Ceder (VL. BLOK). – *La semaine dernière, des activistes ont empêché que cinq Africains, après plusieurs mois émaillés de tentatives de chantage afin d'entrer dans le pays, ne partent volontairement pour leur pays d'origine.*

Après une décision de la Chambre du Conseil de Bruxelles, les intéressés ne pouvaient plus être expulsés de force à partir d'un centre fermé. Puisque la décision de refoulement restait valable, il fut décidé de les laisser dans la zone de transit de Zaventem. À tout moment, ils ont eu la possibilité de prendre l'avion mais ils ont toujours refusé. Entre-temps, ils ont reçu l'aide de la police et de l'aumônier de l'aéroport.

La semaine dernière, il y eut du changement. Les cinq Africains, quatre Congolais et une Angolaise, ont décidé de partir volontairement. Mais c'était sans compter avec l'action de politiciens du PS et d'ECOLO, dont la sénatrice Durant, en présence de certains collaborateurs du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme. Par GSM, les activistes ont convaincu les Africains et leur ont fait croire qu'ils avaient encore de grandes chances d'entrer dans le pays. Les Africains n'ont dès lors logiquement plus voulu monter à bord d'un avion.

En commission de l'Intérieur de la Chambre, M. Francis Van den Eynde a interpellé le ministre Dewael sur l'implication possible du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme. Le ministre a répondu qu'il ne manquerait pas d'envoyer à la ministre de la Fonction publique les plaintes établies par son administration. Le Centre a en effet mis l'Office des étrangers dans de beaux draps.

Quel rôle le Centre a-t-il joué lors de cet incident ? Qui a pris l'initiative ? La ministre était-elle au courant de tout ceci ?

Le Centre ne doit-il pas adopter, en toute occasion, une attitude neutre ?

La ministre est-elle déjà au courant du contenu des plaintes que le ministre Dewael lui a transmises ? Quelle est son attitude vis-à-vis de ces plaintes ?

La ministre envisage-t-elle de prendre des sanctions à l'égard des personnes concernées du Centre ?

minister, in tegenspraak met de berichten in de Nederlandse pers, ondertussen toch tijd gevonden heeft om mevrouw Peijs te ontmoeten. We zullen de Nederlandse pers daarvan op de hoogte brengen.

Ik neem aan dat de heer Paul Burm een ernstig journalist is die niet zomaar uit zijn nek kletst. Hij beweert nochtans dat de woordvoerder van de minister hem op 29 april heeft laten weten dat de minister geen tijd had.

Mondelinge vraag van de heer Jurgen Ceder aan de eerste minister en aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de betrokkenheid van het CGKR bij het incident met asielzoekers op de luchthaven van Zaventem» (nr. 3-302)

De heer Jurgen Ceder (VL. BLOK). – Vorige week hebben een aantal actievoerders belet dat vijf Afrikanen, na maanden van chantagepogingen om het land binnen te geraken, vrijwillig naar hun land van herkomst zouden vertrekken.

Na een beschikking van de Brusselse Raadkamer mochten de betrokken Afrikanen niet langer onder dwang vanuit een gesloten opvangcentrum worden teruggestuurd. Aangezien de basisbeslissing tot terugdrijving rechtsgeldig blijft, werd beslist hen in de transitzone van Zaventem te droppen. Elk moment kregen zij de kans het vliegtuig te nemen, maar ze weigerden steevast ieder verzoek. Intussen waren zij aangewezen op hulp van de politie en de luchthavenaalmoezenier.

Vorige week kwam hierin verandering. De vijf Afrikanen, vier Congolezen en een Angolese dame, beslisten om toch vrijwillig te vertrekken. Dat was echter gerekend zonder de actie van politici van PS en Ecolo, waaronder senator Durant, in aanwezigheid van sommige medewerkers van het Centrum voor Gelijke Kansen en voor Racismebestrijding. Via GSM hebben de actievoerders op de Afrikanen ingepraat en hen diets gemaakt dat ze toch grote kans maakten om het land binnen te komen. Bijgevolg wilden de vijf logischerwijs niet langer aan boord stappen.

De heer Francis Van den Eynde interpelleerde in de Kamercommissie voor de Binnenlandse Zaken minister Dewael reeds over de mogelijke betrokkenheid van het Centrum voor Gelijke Kansen en voor Racismebestrijding. De minister antwoordde dat hij niet zal nalaten de door zijn administratie opgestelde klachten aan de minister van Ambtenarenzaken toe te zenden. Het Centrum bracht de Dienst Vreemdelingenzaken immers in een moeilijk parket.

Ik wens de minister daar nog enkele vragen over te stellen.

Ten eerste, welke rol speelde het Centrum in dit incident? Wie nam hierin het initiatief en was de minister van dit alles op de hoogte?

Ten tweede, moet het Centrum zich niet te allen tijde neutraal opstellen?

Ten derde, is de minister reeds op de hoogte van de inhoud van de klachten die minister Dewael haar heeft gezonden? Hoe staat de minister tegenover de geformuleerde klachten?

Ten vierde, overweegt de minister sancties tegenover de

Mme Marie Arena, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – *La présence du Centre à l'aéroport s'inscrit dans le cadre de ses missions légales, à savoir veiller aux droits fondamentaux des étrangers qui se trouvent en Belgique.*

Ni le Centre ni son personnel n'ont essayé d'influencer la décision des personnes qui se trouvaient dans la zone de transit.

Je n'ai reçu aucune plainte de la part des services de M. Dewael. Toutefois, j'ai lu dans le compte rendu de la Commission de l'Intérieur du 4 mai dernier que M. Dewael a affirmé qu'il ne manquerait pas de transmettre à sa collègue compétente les remarques faites par son administration concernant l'intervention de certains membres du personnel du Centre. Il n'est donc nullement question de plaintes. Ni la direction du Centre ni mon cabinet n'ont en tous cas reçu la moindre plainte des services de M. Dewael.

Vu ce qui précède, je ne peux que conclure que le membre du personnel du Centre n'a commis aucune faute. Je n'ai donc nullement l'intention de le sanctionner.

M. Jurgen Ceder (VL. BLOK). – *Je constate que quelqu'un ment : soit le représentant du Centre soit le responsable de l'Office des étrangers. Ce dernier a en effet clairement affirmé que le membre du personnel du CECLR était impliqué dans l'action. Le ministre l'a confirmé.*

Il est possible que la plainte du ministre ne soit pas encore arrivée chez vous. Je vous interrogerai à nouveau ultérieurement.

Question orale de M. Patrik Vankrunkelsven au ministre des Finances sur «le contrôle, par la douane, du plein de carburant fait par des véhicules» (n° 3-306)

M. Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *Afin d'éviter que du mazout de chauffage ne soit utilisé comme carburant pour des véhicules, du Solvent Yellow 124 est ajouté au mazout. On présume qu'il y a fraude dès que l'on constate la présence, dans le diesel d'un véhicule, de deux décigrammes par mille litres. Pour établir ce constat, la douane envoie les échantillons à un laboratoire.*

On constate, dans le diesel de nombreux véhicules, un léger dépassement bien que leurs conducteurs n'aient jamais commis de fraude. Ils reçoivent pourtant une amende de 500 euros. La douane elle-même a l'impression que ces contaminations résultent d'un plein de carburant fait dans certaines stations-service. Effectuer des contrôles est difficile car il s'écoule trop de temps entre le prélèvement d'un échantillon sur le véhicule et la publication du résultat par le laboratoire.

Afin de résoudre ce problème, il serait peut-être opportun de prélever plus souvent des échantillons dans les stations-service.

betrokkenen van het Centrum?

Mevrouw Marie Arena, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – *De aanwezigheid van het Centrum op de luchthaven kadert in de wettelijke opdracht van het centrum, namelijk waken over de fundamentele rechten van vreemdelingen die zich in België bevinden.*

Het Centrum, noch zijn personeel, heeft geprobeerd de individuele beslissing van de personen in de transitzone te beïnvloeden.

Ik heb van de diensten van minister Dewael geen enkele klacht ontvangen. Ik heb in het verslag van de commissie Binnenlandse Zaken van 4 mei 2004 wel gelezen dat de minister niet zou nalaten om de bemerkingen inzake het optreden van bepaalde personeelsleden van het Centrum, die door mijn administratie werden gemaakt, over te zenden aan zijn bevoegde collega, mevrouw Arena.

Er is dus nergens sprake van enige klacht. Bij de directie van het Centrum, noch bij mijn kabinet is er een klacht van de diensten van minister Dewael binnengekomen.

Gelet op het voorgaande, kan ik enkel besluiten dat het personeelslid van het Centrum geen enkele fout heeft gemaakt. Ik ben dus geenszins van plan het Centrum te bestraffen.

De heer Jurgen Ceder (VL. BLOK). – *Ik stel vast dat ofwel de vertegenwoordiger van het Centrum ofwel de verantwoordelijke van de Dienst Vreemdelingenzaken liegt. Die laatste heeft echter wel degelijk duidelijk gezegd, de minister heeft dat bevestigd, dat het personeelslid van het CGKR bij de actie was betrokken.*

Het is mogelijk dat de klacht van minister Dewael nog onderweg is. Ik zal de minister daar later nog over ondervragen.

Mondelinge vraag van de heer Patrik Vankrunkelsven aan de minister van Financiën over «de controle van de douane op de tankbeurten van voertuigen» (nr. 3-306)

De heer Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *Om het misbruik van diesel voor verwarming van woningen voor het aandrijven van voertuigen te voorkomen, wordt Solvent Yellow 124 toegevoegd aan de stookolie. Er wordt verondersteld dat er sprake is van fraude als er in de diesel van een voertuig 0,2 gram per 1000 liter wordt vastgesteld. Om deze vaststelling te doen, stuurt de douane de stalen naar een laboratorium.*

Bij vele chauffeurs wordt een lichte overschrijding vastgesteld hoewel ze nooit fraude hebben gepleegd. Toch worden ze opgezadeld met een boete vanaf 500 euro. De douane zelf heeft de indruk dat deze besmettingen het gevolg zijn van een tankbeurt bij bepaalde tankstations. Het uitvoeren van controle is moeilijk omdat er te veel tijd verloopt tussen de staalname bij de chauffeur en het resultaat van het lab.

Om dit probleem op te lossen zou het wellicht opportuun zijn de tankstations vaker te bemonsteren.

De douane zelf is vragende partij om een test ter beschikking te krijgen die onmiddellijk resultaat geeft. Deze test bestaat en

La douane elle-même demande qu'un test donnant des résultats immédiats soit mis à sa disposition. Ce test existe et est disponible en Allemagne. Certains affirment cependant qu'il serait dangereux. Lorsque j'étais étudiant, j'ai travaillé à de nombreuses reprises avec des acides semblables. Je ne vois pas pourquoi la douane ne pourrait pas le faire.

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – *Le Fonds d'analyse des produits pétroliers procède régulièrement à des contrôles de qualité des produits dans les stations-service, notamment afin de détecter la présence éventuelle du Solvent Yellow 124.*

Les analyses qui s'avèrent positives font l'objet d'une communication à l'administration des douanes et accises qui procède aux poursuites éventuelles. Elle effectue également des contrôles pour détecter la présence éventuelle de marqueurs en combinaison avec le contrôle de la comptabilité des stations-service.

L'administration des douanes et accises se livre pour l'instant à une étude de fiabilité des tests routiers existants. À ce jour, cette étude, en tenant compte de leur efficacité et des garanties qu'ils offrent pour la santé publique et l'environnement, n'a pas encore livré ses conclusions définitives.

Les tests routiers doivent en tous cas être adaptés. Davantage de contrôles doivent aussi être effectués dans les stations-service.

M. Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *Les tests sont effectués par deux administrations différentes. Travaillent-elles avec les mêmes laboratoires ? Les exigences de qualité imposées par le Fonds d'analyse des produits pétroliers sont-elles les mêmes que celles des douanes ?*

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – *Il n'est pas possible d'effectuer, sur la route, les mêmes contrôles que dans les stations-service. La quantité de carburant est en effet bien plus grande dans une station-service. Lorsque l'administration des douanes et accises aura terminé son étude de fiabilité, je disposerai de davantage de détails. On peut éventuellement envisager de charger le Fonds d'analyse des produits pétroliers d'effectuer également les contrôles sur les routes.*

Question orale de M. Philippe Mahoux à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur «la libéralisation en matière des heures d'ouverture» (n° 3-298)

M. le président. – M. Didier Reynders, ministre des Finances, répondra au nom de Mme Sabine Laruelle, ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture.

M. Philippe Mahoux (PS). – *Récemment, à l'initiative de Mme la ministre Laruelle, le gouvernement a fait part de son intention de « déverrouiller » la réglementation actuelle sur les heures d'ouverture.*

Beaucoup de petits indépendants ont très mal réagi à cette initiative parce qu'ils craignent que ce projet de libéralisation n'entraîne une précarisation de leurs conditions de vie. Certaines associations représentatives d'indépendants réclament même le maintien de l'actuelle réglementation, invoquant le besoin de préserver leur vie familiale et sociale.

is beschikbaar in Duitsland. Er zouden evenwel nog problemen zijn in verband met de veiligheidsaspecten ervan. Als student heb ik talloze keren met dergelijke zuren gewerkt. Ik zie niet in waarom de douane dat niet zou kunnen.

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – Het fonds voor de analyse van aardolieproducten voert geregeld controles uit op de kwaliteit van die producten in de tankstations, onder meer op de aanwezigheid van de merkstof Solvent Yellow 124.

De positieve analyses worden overgezonden aan de Administratie der douane en accijnzen, die eventueel overgaat tot vervolging. Die dienst voert tevens zelf controles uit op de aanwezigheid van merkstoffen en op de boekhouding van de tankstations.

De Administratie der douane en accijnzen voert momenteel een haalbaarheidsstudie uit over de bestaande wegstesten. Daarbij wordt rekening gehouden met de efficiëntie ervan en met de waarborgen die ze bieden op het vlak van volksgezondheid en leefmilieu. Tot nu toe heeft die studie nog geen definitieve conclusies opgeleverd.

De wegstesten moeten in elk geval worden aangepast. Tevens moeten er ook meer testen worden uitgevoerd in de tankstations.

De heer Patrik Vankrunkelsven (VLD). – De testen worden door twee verschillende administraties uitgevoerd. Werken die administraties met dezelfde labs? Zijn de kwaliteitsvereisten van het fonds voor de analyse van aardolieproducten dezelfde als die van de douane?

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – Het is niet mogelijk op de weg dezelfde test uit te voeren als in een tankstations. De hoeveelheid brandstof in een tankstation is immers veel groter. Nadat de haalbaarheidsstudie van de Administratie der douane en accijnzen is afgerond, zal ik over meer details beschikken. Er kan eventueel worden overwogen het fonds voor de analyse van aardolieproducten ook de controles op de weg te laten uitvoeren.

Mondelinge vraag van de heer Philippe Mahoux aan de minister van Middenstand en Landbouw over «de liberalisering van de winkeltijden» (nr. 3-298)

De voorzitter. – De heer Didier Reynders, minister van Financiën, antwoordt namens mevrouw Sabine Laruelle, minister van Middenstand en Landbouw.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Onlangs heeft de regering op initiatief van minister Laruelle laten weten dat zij voornemens is een aantal grendels in de huidige reglementering op de openingsuren weg te nemen.*

Veel kleine zelfstandigen hebben zeer slecht gereageerd op dat initiatief, omdat ze vrezen dat door die liberalisering hun levenskwaliteit erop achteruit zal gaan. Sommige belangenverenigingen van zelfstandigen eisen zelfs het behoud van de huidige reglementering omdat ze hun gezins- en sociaal leven willen vrijwaren.

Même si d'aucuns estiment que, de par leur statut particulier, les indépendants doivent pouvoir déterminer en toute liberté leurs heures d'ouverture en fonction de leur clientèle, il est évident que des mesures comme la suppression du repos hebdomadaire obligatoire ne joueront qu'au profit des grandes chaînes de distribution qui pourront payer leur personnel même si le travail dominical n'entraîne pas une augmentation significative de leurs ventes.

Ne craignez-vous pas que de pareilles mesures aient un effet désastreux sur les petits indépendants qui se trouveraient dans une situation de concurrence de plus en plus inégale par rapport aux grandes chaînes de distribution, tout en dégradant fortement le bien-être du personnel salarié de ces dernières ?

Est-il opportun de remettre en cause un système équilibré qui a permis jusqu'à présent de sauvegarder à la fois la coexistence harmonieuse des grands et petits commerces et l'intérêt des consommateurs ?

Pensez-vous que les indépendants demandent des mesures bénéficiant avant tout aux grands groupes internationaux ?

Comptez-vous engager une concertation avec l'ensemble des acteurs concernés par ce dossier ?

Concrètement, quelles seront, selon vous, les conséquences positives de la suppression du congé hebdomadaire obligatoire ?

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – Selon moi, il y aurait beaucoup de choses à dire, mais je me contenterai de vous donner lecture de la réponse transmise par la ministre chargée des Classes moyennes et de l'Agriculture.

Le gouvernement n'a jamais fait part de son intention de déverrouiller la réglementation sur les heures d'ouverture. En décembre 2003, Mme Laruelle a annoncé, d'abord au Parlement, ensuite à la presse, son intention de mener, durant le premier semestre 2004, une réflexion globale sur certains thèmes liés à l'organisation du commerce de détail en Belgique.

Le but de cette réflexion est d'analyser, en concertation avec les secteurs concernés, quelles adaptations pourraient être apportées à la législation relative à la fermeture obligatoire du soir, au repos hebdomadaire et au travail dominical, afin d'apporter une réponse à l'évolution socio-économique de notre société, tout en conservant un système équilibré permettant de sauvegarder la coexistence harmonieuse des petits et grands commerces et l'intérêt des consommateurs.

Dans un souci de cohérence et de simplification administrative, Mme Laruelle souhaite également harmoniser les dispositions légales et réglementaires relatives aux centres touristiques – fermeture du soir, repos hebdomadaire et travail dominical – afin de mettre en place une seule procédure de reconnaissance, selon des critères communs, ainsi que des dérogations à ces dispositions, pendant des périodes identiques de l'année. Cela ne signifie donc pas nécessairement des modifications pour l'ensemble des dispositifs actuels.

Une large concertation avec les acteurs du secteur est en cours depuis plus d'un mois. Pour l'instant, la ministre termine une consultation de l'ensemble des fédérations professionnelles et interprofessionnelles reconnues au sein du Conseil supérieur

Ook als sommigen van oordeel zijn dat zelfstandigen gezien hun statuut volkomen vrij de openingsuren moeten kunnen kiezen die tegemoetkomen aan de wensen van hun klanten, ligt het toch voor de hand dat maatregelen als de afschaffing van de wekelijkse rustdag alleen in het voordeel van de grote distributieketens spelen. Zij kunnen hun personeel betalen om op zondag te werken, ook al doet dat hun verkoop niet noemenswaardig stijgen.

Vreest u niet dat die maatregelen de kleine zelfstandigen steeds meer blootstellen aan ongelijke concurrentie met de grote distributieketens en tevens een aanslag betekenen op het welzijn van hun werknemers?

Is het opportuun een evenwichtig stelsel op de helling te zetten dat het tot nu toe mogelijk heeft gemaakt om het harmonieus naast elkaar bestaan van grote en kleine handelszaken te verzoenen met het belang van de consumenten?

Denkt u dat de zelfstandigen vragende partij zijn voor maatregelen die vooral grote internationale groepen ten goede komen?

Bent u van plan om overleg te plegen met alle in dit dossier betrokken actoren?

Welke concrete, positieve gevolgen kan de afschaffing van de verplichte wekelijkse rustdag volgens u hebben?

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – *Hier valt heel wat over te zeggen, maar ik zal me beperken tot de lezing van het antwoord dat de minister van Middenstand en Landbouw mij heeft bezorgd.*

De regering heeft nooit laten weten dat ze van plan was de reglementering op de openingsuren flexibeler te maken. In december 2003 heeft minister Laruelle aan het Parlement en vervolgens ook aan de pers medegedeeld dat ze zinnens was om in de loop van het eerste semester van 2004 over een aantal thema's die verband houden met de organisatie van de detailhandel in België een denkoefening te maken.

Dat denkwerk heeft tot doel om in overleg met de betrokken sectoren te analyseren hoe de bestaande wetgeving inzake het verplichte avondsluittingsuur, de wekelijkse rustdag en het zondagswerk kan worden aangepast aan de socio-economische ontwikkeling van onze samenleving, zonder het evenwichtige systeem op de helling te zetten dat het harmonieus naast elkaar bestaan van kleine en grote handelszaken weet te verzoenen met de belangen van de consument.

In een streven naar een coherente en eenvoudiger administratie wenst minister Laruelle tevens de wettelijke en reglementaire bepalingen met betrekking tot de toeristische centra te harmoniseren, zodat een eenvormige erkenningsprocedure tot stand komt, met toepassing van gemeenschappelijke criteria en vrijstellingen gedurende identieke periodes van het jaar. Dat betekent niet noodzakelijkerwijze dat alle geldende bepalingen moeten worden gewijzigd.

Al meer dan een maand vindt uitgebreid overleg plaats met de sector. Op het ogenblik rondt de minister haar raadplegingen af met alle erkende professionele en interprofessionele federaties in de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de

des Indépendants et des PME, des trois « Union des Villes et Communes », des ministres régionaux en charge du tourisme et du Conseil supérieur des Indépendants et des PME lui-même.

Le ministre de l'Emploi a entrepris une action similaire à l'égard du Conseil national du Travail, tandis que la ministre en charge de la protection du consommateur a consulté le Conseil de la Consommation.

Je pense que personne n'a été oublié en matière de concertation. Si vous aviez d'autres idées, nous pourrions en tenir compte d'autant plus que Mme Laruelle a précisé qu'elle souhaite également consulter la direction générale du Contrôle et de la Médiation – anciennement Inspection économique – du SPF Économie, PME, Classes moyennes et Énergie, dans le cadre des procédures de contrôle qui devront être mises en place afin de veiller à l'application de la législation.

L'objectif commun est donc de formuler des propositions concrètes au Conseil des ministres, si possible avant le début de l'été. Je vous confirme qu'il n'y a pas de volonté générale de modifier les différents dispositifs existants en la matière mais bien de vérifier, en concertation avec les acteurs, si certaines adaptations peuvent avoir un intérêt tant pour les consommateurs que pour les différents opérateurs économiques, à condition de garder un équilibre entre les différents commerces de différentes tailles.

Mme Laruelle aura l'occasion de vous présenter les résultats des concertations en cours. Les arguments des uns et des autres vont parfois dans des directions différentes. Le tout sera de les confronter, une fois la concertation terminée.

M. Philippe Mahoux (PS). – Je me réjouis évidemment que la concertation soit la plus large possible.

En termes de politique comme en termes de santé, mieux vaut prévenir que guérir. Nous avons intérêt à poser les questions à temps et à heure pour éviter d'être surpris par des décisions qui ne conviennent pas.

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – Il en va de même des réponses.

Question orale de Mme Anne-Marie Lizin au ministre de la Coopération au développement sur «les fonds européens de développement» (n° 3-299)

M. le président. – M. Didier Reynders, ministre des Finances, répondra au nom de M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Le débat sur les techniques de financement du développement est d'actualité. Les points remis à l'ordre du jour par les *Millennium Development Goals* (MDG) témoignent d'une volonté de reparler de l'efficacité des budgets en matière d'aide au développement. Par ailleurs, bien que le rôle des États ACP au sein du Fonds européen de développement – FED – soit confirmé, de nombreuses critiques apparaissent dans la presse quant à leur utilisation. Il semble donc urgent de nous préoccuper du respect des fondements mêmes des accords de Cotonou et des avancées réalisées.

KMO's, met de drie Verenigingen van Steden en Gemeenten, met de gewestministers van Toerisme en met de Hoge Raad voor Zelfstandigen en KMO's zelf.

De minister van Tewerkstelling heeft een soortgelijke actie ondernomen ten overstaan van de Nationale Arbeidsraad, terwijl de minister van Consumentenzaken de Raad voor het Verbruik heeft geraadpleegd.

Niemand werd dus over het hoofd gezien. Mocht de heer Mahoux andere voorstellen hebben, dan kunnen we daarmee rekening houden, te meer daar minister Laruelle haar wens heeft te kennen gegeven om ook de algemene directie van de dienst Controle en Bemiddeling – vroeger Economische Inspectie – van de FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie, te raadplegen in het kader van de controleprocedures die moeten worden ingevoerd om toe te zien op de toepassing van de wetgeving.

Het is de bedoeling om, indien mogelijk nog vóór de zomer, aan de Ministerraad concrete voorstellen voor te leggen. Ik bevestig dat wij niet absoluut de bestaande regeling willen herzien, maar wel in overleg met de actoren willen nagaan of bepaalde aanpassingen nuttig kunnen zijn voor de consumenten zowel als voor de economische operatoren, mits in acht name van het behoud van het evenwicht tussen handelszaken van uiteenlopende grootte.

Mevrouw Laruelle zal u bij gelegenheid de resultaten van het lopende overleg mededelen. De argumenten lopen soms uiteen. Het zal erop aankomen ze tegenover af te wegen zodra het overleg is afgerond.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Het verheugt me uiteraard dat het overleg zo breed mogelijk wordt gevoerd.*

Zowel in de politiek als in de gezondheidszorg is het beter voorkomen dan genezen. Wij hebben er alle belang bij om op tijd en stond de vragen te stellen die kunnen helpen voorkomen dat we worden verrast door beslissingen die in slechte aarde vallen.

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – *Dat geldt ook voor de antwoorden.*

Mondelinge vraag van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «de Europese ontwikkelingsfondsen» (nr. 3-299)

De voorzitter. – De heer Didier Reynders, minister van Financiën, antwoordt namens de heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking.

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *De vraag naar de meest geschikte financieringstechnieken voor de ontwikkelingssamenwerking is actueel. De aandachtspunten van de Millennium Development Goals (MDG) getuigen van de wil om de efficiëntie van de budgetten voor ontwikkelingssamenwerking opnieuw te bekijken. De rol van de ACS-landen in het Europees Ontwikkelingsfonds (EOF) wordt wel bevestigd, maar toch is kritiek gerezen op de aanwending van de middelen. We moeten erop toezien dat de grondslag van de akkoorden van Cotonou in de praktijk wordt toegepast.*

Le contrôle parlementaire exercé actuellement sur le FED est en fait celui des États membres de l'Union européenne. En réalité, ce sont les exécutifs de l'Union européenne qui discutent et votent le budget pour la coopération destiné au FED. Il semble que ce contrôle ait été mal, peu ou trop peu exercé ces dernières années. Ce budget est probablement noyé dans les budgets alloués globalement à la coopération. Je suppose que le ministre affecte la somme au poste adéquat mais, en réalité, nous sommes confrontés à une absence ou au moins à un manque réel de suivi des budgets de coopération au sein du FED. L'élargissement changera la réalité des débats en matière de coopération au développement mais pas nécessairement dans le bon sens. La Pologne, la Hongrie, les États baltes qui ne sont pas des pays qui consacrent une grande partie de leur budget à la coopération au développement n'auront aucune raison de modifier leur attitude si on leur explique que ce n'est pas un poste dépensé de façon efficace.

La budgétisation du FED pourrait-elle évoluer dans le sens d'un meilleur contrôle parlementaire ? Évidemment, il s'agirait dans ce cas-là d'un contrôle exercé par le Parlement européen puisque les montants entreraient dans le budget officiel de l'Union. Il n'y aurait plus alors de contrôle parlementaire national. Quelle est la position belge et où en est-on dans cette matière ? Cela risque-t-il d'affaiblir le FED ? Selon l'analyse belge, ce serait le contraire. J'ai entendu des chiffres invraisemblables au sujet de l'utilisation du FED.

On a parlé de 12%, mais dans certains cercles européens, on affirme parfois que l'on atteint à peine 9%.

Pourriez-vous, monsieur le ministre, nous donner une évaluation de l'impact des amendements au vote du 9^{ème} FED sur les montants, les modalités d'exécution et la qualité de l'aide fournie par rapport aux besoins réels des populations et nous faire part de la tonalité de l'analyse belge en la matière ?

La révision de l'Accord de Cotonou, telle qu'elle est proposée par la Commission, comporte la réduction du rôle de l'ordonnateur central ainsi que des modifications au protocole financier, lequel constitue tout de même une clé de l'exécution des budgets.

La réunion avec les pays ACP aura lieu au Botswana. Quelle position la Belgique y défendra-t-elle ?

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – L'Accord de Cotonou accorde un rôle plus grand qu'autrefois aux acteurs non étatiques, notamment dans les domaines du développement de base, de la bonne gouvernance et du respect des droits de l'homme. L'article 58 de l'accord dispose que les acteurs de la coopération décentralisée et autres acteurs non étatiques des États ACP et de la Communauté sont éligibles à un soutien financier avec l'accord de l'État ou des États ACP concernés.

Dans le cadre de la révision de l'accord prévue pour 2005, la Commission propose de ne consulter les États ACP que sur les enveloppes allouées pour chaque pays aux acteurs non étatiques, soit individuellement, soit dans le cadre d'un projet. Les associations bénéficiaires seraient désignées directement par la délégation européenne, éventuellement en concertation avec les États membres représentés sur place.

De parlementaire controle op het EOF wordt momenteel in feite door de EU-lidstaten uitgeoefend, terwijl het de organen van de uitvoerende macht van de EU zijn die beslissen over het budget van het EOF. De voorbije jaren werd daarop slecht of te weinig controle uitgeoefend. De desbetreffende cijfers verdwijnen wellicht tussen de globale gegevens over ontwikkelingssamenwerking. Ik neem aan dat de minister het bedrag wel inschrijft op de juiste post, maar in feite worden de budgetten voor ontwikkelingssamenwerking binnen het EOF niet of nauwelijks gevolgd. De uitbreiding zal wellicht een invloed hebben op de realiteit inzake ontwikkelingssamenwerking, doch niet noodzakelijk in gunstige zin. Polen, Hongarije en de Baltische Staten, die niet zo'n groot gedeelte van hun budget voorbehouden voor ontwikkelingssamenwerking, zullen niet geneigd zijn daar iets aan de veranderen, als hen ook nog duidelijk wordt gemaakt dat die middelen niet efficiënt worden aangewend.

Kan er een betere controle door het Europees Parlement op de EOF budgetten in het vooruitzicht worden gesteld? Dan wordt de nationale parlementaire controle overbodig. Wat is het Belgische standpunt en wat is de stand van zaken? Zou dit het EOF verzwakken? Volgens de Belgische analyse is het tegendeel waar. Ik heb onwaarschijnlijke cijfers opgevangen over de aanwending van het EOF.

Volgens sommige bronnen gaat het om 12% en volgens sommige Europese kringen wordt nauwelijks 9% gehaald.

Kan de minister ons een evaluatie geven van de impact van de amendementen op het 9^{de} EOF op de bedragen, de wijze van uitvoering en de kwaliteit van de hulp in vergelijking met de behoeften? Wat is de teneur van de Belgische analyse terzake?

De door de Commissie voorgestelde herziening van het Akkoord van Cotonou houdt in dat de rol van de centrale opdrachtgever wordt ingeperkt. Voorts wordt het financieel protocol gewijzigd, dat toch de sleutel is tot de aanwending van de middelen.

De vergadering met de ACS-landen zal plaatsvinden in Botswana. Welk standpunt zal België er verdedigen?

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – *Het Akkoord van Cotonou verleent een grotere rol dan voorheen aan andere actoren dan de Staten, met name inzake basisontwikkeling, behoorlijk bestuur en mensenrechten. Artikel 58 van het Akkoord bepaalt dat de actoren van de gedecentraliseerde samenwerking en andere niet-gouvernementele actoren uit de ACS-landen of uit de Gemeenschap met de instemming van de betrokken lidstaat of van het betrokken ACS-land financiële steun kunnen krijgen.*

Met het oog op de herziening in 2005, stelt de Commissie voor om de ACS-landen enkel te consulteren over de enveloppes die in elke land aan de niet-gouvernementele actoren worden toegekend. De begunstigde verenigingen zouden rechtstreeks door de Europese delegatie worden aangeduid, eventueel in overleg met de lidstaten die ter plaatse vertegenwoordigd zijn.

La Belgique a financé plusieurs séminaires visant à informer sur place les parlementaires africains de leurs nouvelles compétences dans la mise en œuvre de l'Accord de Cotonou. C'est déjà un progrès important d'aller les trouver directement, notamment au sujet de projets destinés à des associations bénéficiaires dans les différents pays d'Afrique.

En ce qui concerne le contrôle parlementaire sur l'aide européenne aux États et aux Régions ACP, les parlements nationaux des quinze États membres et des 77 États ACP ont ratifié non seulement le texte de l'Accord de Cotonou, mais également les annexes de cet accord décrivant les instruments financiers et les modalités de déboursement.

Parmi ces annexes figure le Protocole financier du 9^{ème} FED 2002-2007, qui détermine les grandes enveloppes allouées pour cinq ans et qui possède, du fait de cette procédure, un véritable caractère contractuel.

À la suite de la longueur de la procédure de ratification dans certains États, le 9^{ème} FED n'est entré en vigueur que le 1^{er} avril 2003, mais le rythme des engagements durant la première année est déjà considérable – je ne dispose pas du chiffre ici mais je puis vous le communiquer – et les reliquats des FED précédents ont été, eux aussi, récemment engagés. Le retard provenait donc essentiellement des procédures de ratification, ce que je vis d'ailleurs encore à l'égard d'autres fonds de développement.

L'Accord interne entre les États membres, signé le 18 septembre 2000 et également ratifié par les parlements belges, stipule que la contribution belge au 9^{ème} FED s'élève à 540.960.000 euros, soit 3,92% d'un montant total de 13.800.000.000 euros.

La Commission procède trois fois par an à un appel à contribution pour répondre aux besoins de trésorerie des différentes délégations européennes sur place. Ces besoins dépendent de l'état d'avancement de projets mis en œuvre en partenariat, ce qui limite la marge de manœuvre pour une discussion annuelle du montant proposé. En Belgique, le budget de la Coopération comporte chaque année une allocation de base 34-3509 intitulée « contribution FED ».

Le Parlement européen approuve chaque année le budget des Relations extérieures (titre 19) de la Commission, où figure l'aide européenne aux régions du monde autres que la zone ACP.

Dans un double souci de transparence et de flexibilité, c'est-à-dire d'accélération des déboursements en fonction des besoins et des performances, ce qui est l'objectif de ce genre de procédure, la Commission européenne propose aujourd'hui d'intégrer le FED dans le budget général, où il ne figure actuellement que pour mémoire. La Belgique soutient cette proposition qui aurait le mérite de donner au Parlement un meilleur contrôle sur l'aide à l'Afrique. Elle demande toutefois, comme les ACP, la mise au point de garanties permettant à la fois de préserver le volume de l'aide affectée à ce continent et d'en assurer la prévisibilité pour chaque pays.

Ces garanties sont actuellement données par les règles de gestion du FED mais au prix d'une rigidité qui joue parfois au détriment des pays bénéficiaires eux-mêmes.

J'en viens aux conséquences du cinquième élargissement sur l'aide européenne. Les nouveaux États membres contribuent

België heeft verschillende seminaries gefinancierd om de Afrikaanse parlementsleden te informeren over hun nieuwe bevoegdheden met betrekking tot het Akkoord van Cotonou. Het is een grote stap voorwaarts dat nu rechtstreeks wordt verwezen naar projecten en verenigingen in de verschillende Afrikaanse landen.

Wat de parlementaire controle op de Europese ontwikkelingshulp aan de ACS-landen betreft, hebben de nationale parlementen van de vijftien EU-lidstaten en de 77 ACS-landen niet alleen de tekst van het Akkoord van Cotonou geratificeerd, maar ook de bijlagen, waarin de financiële instrumenten en de wijze van betaling worden beschreven.

Eén van die bijlagen is het Financiële Protocol van het 9^{de} EOF 2002-2007 dat de grote enveloppes voor vijf jaar vastlegt en dat een contractueel karakter heeft.

Als gevolg van de lange duur van de ratificatieprocedure is het 9^{de} EOF pas op 1 april 2003 in werking getreden, maar het tempo van de engagementen voor het eerste jaar ligt al vrij hoog. Ook de saldi van de vorige EOF werden onlangs aangesproken. De vertraging was dus vooral te wijten aan de ratificatieprocedures, wat eerder ook al het geval was met andere ontwikkelingsfondsen.

Het interne akkoord tussen de lidstaten van 18 september 2000 dat ook door de Belgische parlementen is geratificeerd, bepaalt dat de Belgische bijdrage tot het 9^{de} EOF 540.960.000 euro bedraagt, hetzij 3,92% van een totaal bedrag van 13.800.000.000 euro.

De Commissie doet driemaal per jaar een oproep om bij te dragen aan de thesauriebehoeften van de verschillende Europese delegaties ter plaatse. Die behoeften zijn afhankelijk van de stand van de projecten die samen met de ACS-partner worden uitgevoerd en daarom is de manoeuvreerruimte met betrekking tot de voorgestelde bedragen beperkt. In België omvat de begroting voor ontwikkelingssamenwerking elk jaar een basisvergoeding 34-3509, 'EOF-bijdrage' genaamd.

Het Europees Parlement keurt elk jaar de begroting voor de Externe betrekkingen van de Europese Commissie goed (titel 19). Daarin is de Europese steun aan andere regio's in de wereld opgenomen.

Met het oog op meer transparantie en flexibiliteit, zodat sneller kan worden uitbetaald in functie van de behoeften en de bereikte resultaten, stelt de Europese Commissie nu voor om het EOF in de algemene begroting op te nemen. België steunt dat voorstel, want daardoor zal het Parlement een betere controle kunnen uitoefenen op de hulp aan Afrika. Niettemin vraagt ons land, evenals de ACS-landen, garanties in verband met het behoud van het volume van de steun aan dat continent en met het verzekeren van de voorzienbaarheid voor elke land.

Die garanties worden momenteel geleverd door de beheersregels van het EOF, maar de stroefheid ervan speelt soms in het nadeel van de begunstigde landen zelf.

Dan kom ik tot de gevolgen van de vijfde uitbreiding voor de Europese hulp. De nieuwe lidstaten dragen nu al bij tot de eigen middelen van de Gemeenschap waarmee de Europese beleidsacties worden gefinancierd en met name de externe acties. Er werd hen evenwel een forfaitaire ristorno

dès maintenant aux ressources propres de la Communauté, permettant le financement de toutes les politiques européennes et notamment des actions extérieures. Une ristourne forfaitaire leur a cependant été octroyée pour les trois premières années afin d'éviter qu'ils ne deviennent au début des contributeurs nets. Le Conseil européen a décidé qu'ils ne participeraient pas au 9^e FED, ce qui reporte à 2007 la question de leur contribution à l'aide aux pays ACP. Depuis un an, la Commission initie les nouveaux États membres aux stratégies et aux procédures de la coopération au développement. La Belgique participe à cet exercice collectif et entretient des contacts bilatéraux avec certains États, notamment la Hongrie.

Enfin, la Commission procède à l'évaluation *ex ante* et *ex post* des projets d'aide. Elle répond fréquemment aux interrogations des États membres dans les groupes du Conseil ou au sein des comités de la Commission. Elle est tenue de répondre aux observations formulées annuellement par la Cour des Comptes européenne. Les attachés de coopération belges résidant dans les pays de concentration de notre aide bilatérale fournissent également leurs observations ou leurs suggestions sur l'aide européenne dans leur juridiction.

Je ne dirais dès lors pas que le contrôle des interventions européennes à travers le FED est parfait. Nous renforçons progressivement la participation des parlements en Afrique, le rôle du parlement européen, les mécanismes de contrôle interne par le biais de la Cour des Comptes ainsi que les mécanismes de contrôle de la commission ou du parlement lui-même. Nous allons donc dans la bonne direction mais je voulais que la Belgique soutienne les efforts visant à renforcer ce contrôle.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Je remercie le ministre pour sa réponse très détaillée. Je crois en effet que la coopération au développement européenne connaît un problème financier, d'image et d'efficacité. Tous les États de l'Union sont amenés à revoir leurs procédures. Les États-Unis ont mis au point un système gigantesque, la *Millenium Challenge Corporation*. Ils ont prévu, par année, un milliard de dollars et ils sont en train de sélectionner quinze pays.

À côté de ce mastodonte qui s'ajoute à l'USAID, il est important que l'Europe dispose tout au moins de procédures débarrassées de leur lourdeur et de leur inefficacité actuelles. Si on postule que l'Europe vaut bien les États-Unis dans le domaine du développement et pour la réalisation des MDG, la Belgique peut se montrer extrêmement pointue vis-à-vis des procédures qui seront modifiées lors de la révision des accords de Cotonou et donc de la réunion au Botswana.

Le rapport annuel rédigé par la Cour des Comptes européenne porte sur l'ensemble et n'isole pas le FED. La Belgique ne pourrait-elle proposer que des évaluations financières suffisamment fines soient effectuées afin que l'on puisse distinguer clairement les engagements des dépenses réelles concernant le FED ?

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – En ce qui concerne les mesures de contrôle prises notamment par la Cour des Comptes européenne, l'objectif est de tendre autant que possible vers une évaluation des projets. Même à l'intérieur d'un programme, il s'agirait d'opter plutôt pour les projets eux-mêmes. Je partage donc tout à fait votre analyse

toegekend voor de eerste drie jaren om te voorkomen dat ze in het begin nettobijdragers zouden worden. De Europese Raad heeft beslist dat ze niet deelnemen aan het 9^{de} EOF, zodat de vraag over hun bijdrage aan de ACS-landen pas vanaf 2007 moet worden gesteld. De Commissie is al een jaar bezig de strategieën en de procedure inzake ontwikkelingssamenwerking uit te leggen aan de nieuwe lidstaten. België werkt daaraan mee en onderhoudt bilaterale contacten met sommige lidstaten, onder meer Hongarije.

Ten slotte evalueert de Commissie de hulpprojecten ex ante en ex post. Ze beantwoordt de vragen van de lidstaten in de werkgroepen van de Raad of in de comités van de Commissie. Ze is er ook toe gehouden te antwoorden op opmerkingen van het Europese Rekenhof. De Belgische coöperanten die verblijven in de landen waar het gros van onze hulp naartoe gaat, maken ook opmerkingen of formuleren suggesties over de Europese hulp in hun gebied.

U zal mij niet horen zeggen dat de controle op de Europese EOF-hulp volmaakt is. Geleidelijk verhogen we de medewerking van de parlementen in Afrika, de rol van het Europees Parlement, de interne controle door het Rekenhof en verbeteren we de controlemechanismen van de Commissie en van het Parlement. We zijn op goede weg maar ik wou dat België uitdrukkelijk de inspanningen met het oog op meer controle zou ondersteunen.

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Ik dank de minister voor zijn gedetailleerd antwoord. De Europese ontwikkelingssamenwerking kampt inderdaad met problemen op het gebied van financiering, efficiëntie en imago. Alle lidstaten van de Unie moeten de procedures nazien. De Verenigde Staten hebben de grootschalige Millennium Challenge Corporation opgezet. Ze trekken jaarlijks een miljard dollar uit en zijn bezig met de selectie van vijftien landen.*

Die mastodont komt nog naast USAID. Het is dus van belang dat Europa over minder stroeve en meer efficiënte procedures kan beschikken dan nu het geval is. Als we ervan uitgaan dat Europa inzake ontwikkelingssamenwerking en voor de realisatie van de MDG niet moet onderdoen voor de Verenigde Staten, mag België zich terdege toespitsen op de wijziging van de procedures bij de herziening van het Akkoord van Cotonou in Botswana.

Het jaarverslag van het Europese Rekenhof gaat over het geheel en niet alleen over het EOF. Kan België niet voorstellen dat voldoende gedetailleerde financiële evaluaties worden uitgevoerd zodat inzake het EOF de engagementen kunnen worden onderscheiden van de werkelijke uitgaven?

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – *De tendens inzake controlemaatregelen door het Europese Rekenhof is zoveel mogelijk projecten te evalueren. Ook binnen het kader van programma's zou men moeten opteren voor evaluatie van de projecten zelf. Ik deel dus uw analyse wat de gedetailleerde evaluatie van het EOF betreft.*

sur les détails qui doivent être faits à propos du FED.

À propos des États-Unis et de leurs effets d'annonce parfois impressionnants, comparez l'aide directe au développement mise en œuvre dans les pays de l'Union européenne et aux États-Unis. Selon les derniers chiffres de l'OCDE, malgré le caractère parfois impressionnant des montants annoncés, l'objectif américain pour les prochaines années est d'atteindre 0,2%, ce qui serait déjà pas mal puisqu'aujourd'hui, les États-Unis dépassent à peine 0,1%. Le pourcentage européen est largement supérieur. Il faut donc tenir compte de la réalité de l'aide directe et non des effets d'annonce.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Je ne souhaitais pas promouvoir la *Millennium Challenge Corporation* mais nous encourager à atteindre nos objectifs.

Question orale de M. Hugo Coveliers à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «le séjour d'étrangers dans la zone de transit de l'aéroport» (nr° 3-301)

M. Hugo Coveliers (VLD). – *Un État de droit repose sur un certain nombre de valeurs et de relations. Les éventuels conflits peuvent être réglés par exemple par la concertation ou la médiation. Lorsque le conflit est insoluble, intervient un organe indépendant.*

Au départ, il n'était question que de décisions judiciaires rendues par un pouvoir judiciaire totalement distinct des autres pouvoirs. Ensuite, ce sont des organes administratifs qui se sont prononcés sur la situation administrative de certaines personnes.

Depuis 1980, une législation consacre le gel de l'immigration de 1974 et charge les autorités administratives de surveiller l'accès au territoire. Par la suite, cette mission est devenue encore plus importante, car dans le cadre de l'Union européenne et surtout de Schengen, nous décidons de l'accès non seulement à notre propre territoire mais aussi aux États Schengen et à l'ensemble de l'UE.

Selon l'Office des étrangers, en charge de cette compétence dans notre système démocratique, quatre citoyens originaires du Congo et de l'Angola ne peuvent être admis sur notre territoire. Via une procédure juridique discutable, à savoir la chambre du conseil, il a été dit que l'on ne pouvait priver ces étrangers de leur liberté mais qu'ils ne pouvaient pas davantage entrer dans le pays. Le seul lieu de résidence possible était la zone de transit, accueillant généralement des personnes qui se rendent dans un autre pays.

Cependant, les étrangers en question refusent de quitter le territoire. Pour des raisons humanitaires mais aussi financières, il a été décidé de ne pas intervenir manu militari. On espérait que les intéressés se conformeraient à ces décisions administratives, comme ils le font dans la plupart des cas lorsqu'ils reconnaissent ne pas réunir les conditions requises pour être admis dans le pays. Il semble à présent que des responsables politiques, censés observer les décisions, incitent au non-respect de l'ordre judiciaire administratif, ce qui est punissable. Il s'agit en fait d'une incitation à l'insubordination.

Pourtant, récemment, on est intervenu contre un parti politique qui avait encouragé des actions interdites depuis 1981 et punies sur le plan correctionnel. Dans une

In de Verenigde Staten horen we vaak veel tromgeroffel, maar laten we even de rechtstreekse ontwikkelingshulp door de EU en door de VS met elkaar vergelijken. Volgens de meest recente OESO-cijfers is de Amerikaanse doelstelling voor de komende jaren 0,2%. Dat zou op zich al een verbetering zijn, want nu halen de VS maar net iets meer dan 0,1%. Het Europese percentage ligt merkkelijk hoger. We moeten dus kijken naar de werkelijke hulp en niet naar de aangekondigde maatregelen.

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Ik wil de Millennium Challenge Corporation niet promoten, maar ons ertoe aanzetten om onze doelstellingen te bereiken.*

Mondelinge vraag van de heer Hugo Coveliers aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «het verblijf van vreemdelingen in de transitzone van de luchthaven» (nr. 3-301)

De heer Hugo Coveliers (VLD). – Een rechtsstaat steunt op een aantal waarden en een aantal relaties. Wanneer die met elkaar in botsing komen, dan zijn er manieren om dat te regelen, bijvoorbeeld met overleg of bemiddeling. Wanneer het conflict onoplosbaar is, dan grijpt een onafhankelijk orgaan in.

Aanvankelijk spraken we in dat geval enkel over rechterlijke uitspraken van een rechterlijke macht die volledig losstaat van de andere machten. Nadien kwamen er ook administratiefrechtelijke organen die uitspraken doen over de administratieve situatie van bepaalde personen.

Sinds 1980 bestaat er een wetgeving op de migratie. Die consacreeerde de feitelijke immigratiestop van 1974 en gaf aan administratiefrechtelijke overheden de taak te waken over de toegang tot het grondgebied. Later is die taak nog belangrijker geworden omdat wij via de EU, en vooral via Schengen, niet alleen de toegang tot ons eigen grondgebied bepalen, maar ook de toegang tot de Schengenlanden en tot de EU.

De dienst Vreemdelingenzaken, die in ons democratisch systeem daartoe de bevoegdheid heeft, zei dat een viertal burgers, die uit Congo en Angola komen, niet op ons grondgebied kunnen worden toegelaten. Via een betwistbare rechtsprocedure, namelijk via de raadkamer, werd gezegd dat die vreemdelingen niet van hun vrijheid mogen worden beroofd, maar dat ze evenmin het land binnen mogen. De enige mogelijke verblijfplaats was dan de transitzone. De personen die zich in deze zone bevinden, zijn normaal gezien op weg naar een ander land.

De betrokken vreemdelingen weigeren echter te vertrekken. Om humanitaire redenen en ook wel om redenen van de kostprijs werd beslist om niet manu militari op te treden. Men hoopte dat ze die administratiefrechtelijke beslissingen vrijwillig zouden uitvoeren. De meesten doen dat ook en geven toe dat ze niet in de voorwaarden waren om in dit land te worden toegelaten.

Nu blijkt dat politiek verantwoordelijken, die worden geacht uitspraken na te leven, aanzetten tot het niet opvolgen van dat administratiefrechtelijk bevel. Dat is zelfs strafbaar. In feite gaat het om het aanzetten tot insubordinatie, tot het niet

démocratie, on ne peut avoir deux poids deux mesures. Si certains partis enfreignant la loi sont condamnés, nous devons en tirer les conséquences. Il n'est pas admissible que cela vaille pour un parti mais pas pour l'autre.

Je comprends que le procureur local hésite à procéder à des poursuites. Cependant, la ministre ne peut-elle user de son droit d'injonction positive et demander au ministère public d'ouvrir une enquête à l'encontre des mandataires qui ont incité des étrangers à ne pas respecter l'ordre de quitter notre pays alors qu'ils souhaitaient le faire ?

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – *Monsieur Coveliers connaissez-vous la différence entre un système totalitaire et un système démocratique ?*

M. Hugo Coveliers (VLD). – *Mieux que vous ne le croyez, madame.*

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – *C'est possible. Dans un système totalitaire, celui qui s'oppose à une action ministérielle fera l'objet de poursuites pénales et il atterrira en prison.*

Dans un système démocratique, exprimer des opinions critiques sur une action ministérielle n'est pas seulement autorisé mais relève de l'exercice normal des droits constitutionnels et est dès lors protégé. C'est pourquoi les services de police doivent veiller à ce que tout le monde puisse exercer librement son droit à manifester, y compris contre des décisions émanant du pouvoir exécutif.

Je n'envisage donc pas un instant de recourir à mon droit d'injonction positive pour sanctionner l'attitude des parlementaires qui se sont rendus dans la zone de transit en vue de nouer un dialogue avec les personnes qui s'y trouvaient refoulées. L'attitude de ces parlementaires relève de l'exercice normal de la liberté d'expression. Au risque que vous me critiquiez à nouveau, j'entends défendre avec force cette liberté parce qu'il s'agit d'un des fondements de notre système démocratique.

(Vifs applaudissements sur les bancs du PS et du SP.A)

M. Hugo Coveliers (VLD). – *Les paroles de la ministre sonneraient bien si elles ne reflétaient deux poids deux mesures.*

Il ne s'agit pas en l'occurrence de la liberté d'expression, pratiquement absolue dans notre système mais bridée, entre autres, par la loi sur le racisme et celle sur le négationnisme qui instaurent un délit d'opinion. Je me réfère à l'arrêt de la Cour d'appel de Gand du 21 avril 2004, précisant que « l'incitation à » est punissable. Les faits sont corrects mais relatés avec un tel sarcasme que cela incite à des actions punissables.

Dans l'affaire des étrangers se trouvant dans la zone de transit, il ne s'agit pas de liberté d'opinion. Les mandataires

opvolgen van rechterlijke uitspraken.

In het recente verleden is nochtans opgetreden tegen een politieke partij die heeft aangezet tot daden die sinds 1981 verboden zijn en correctioneel worden gestraft. In een democratie mogen we immers niet met twee maten meten. Indien zou blijken dat er partijen zijn die de wet overtreden en daarvoor veroordeeld worden, moeten we daar de nodige gevolgen uit trekken. Het kan niet dat dit voor de ene partij geldt, maar niet voor de andere.

Ik begrijp dat de lokale procureur problemen heeft om tot vervolging over te gaan. Zal de minister echter, gebruik makend van haar positief injunctierecht, het openbaar ministerie vragen een onderzoek te openen naar mandatarissen die vreemdelingen die het bevel hadden gekregen om het land te verlaten en dat ook wensten te doen, ertoe hebben aangezet dat bevel te negeren?

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Mijnheer Coveliers, kent u het verschil tussen een totalitair en een democratisch stelsel?*

De heer Hugo Coveliers (VLD). – *Beter dan u denkt, mevrouw.*

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Misschien. Wanneer in een totalitair stelsel iemand zich verzet tegen een actie van ministers, zal hij strafrechtelijk worden vervolgd en in de gevangenis belanden.*

In een democratisch stelsel is het uiten van kritische meningen over een actie van ministers niet alleen toelaatbaar, maar behoort het tot de normale uitoefening van de grondrechten en wordt dus beschermd. Daarom moeten de politiediensten ervoor zorgen dat iedereen vrij zijn recht van betogen kan uitoefenen, inclusief wanneer betoogd wordt tegen beslissingen van de uitvoerende macht.

Ik denk er dus niet aan gebruik te maken van mijn positief injunctierecht om de gedragingen te bestraffen van de parlamentsleden die naar de transitzone zijn getrokken om een dialoog aan te gaan met de mensen die daar vastzaten. De houding van die parlamentsleden is een normale uitoefening van de vrije meningsuiting. Ook al zou u me ook daarom weer bekritisieren, toch wil ik die vrijheid met alle macht verdedigen omdat ze een hoeksteen is van onze democratie.

(Levendig applaus van PS en SP.A)

De heer Hugo Coveliers (VLD). – *De woorden van de minister zouden natuurlijk mooi klinken indien zij niet met twee maten zou meten.*

Het gaat hier niet over de vrijheid van meningsuiting, die in ons stelsel nagenoeg absoluut is. Die vrijheid wordt in ons land wel aan banden gelegd, onder meer door de wet op het racisme en de wet op het negationisme, die een opiniedelict invoeren. Ik verwijs naar het arrest van het Hof van Beroep van Gent van 21 april 2004, dat bepaalt dat 'het aanzetten tot' strafbaar is. De feiten die werden weergegeven zijn correct, maar dat is met een dergelijk sarcasme gebeurd dat het aanzet tot een strafbare daad.

In de zaak van de vreemdelingen in de transitzone gaat het

politiques ont contacté par téléphone quatre citoyens qui étaient disposés à se conformer à la décision judiciaire. Usant de l'autorité propre à un mandat politique, ils ont incité les intéressés à ne pas respecter la loi. Je prends acte que la ministre ne souhaite pas utiliser son droit d'injonction. Mais à l'avenir, chaque fois qu'elle y recourra, officiellement ou officieusement, je le lui rappellerai. Dans une quinzaine de jours, je lui soumettrai d'ailleurs une autre affaire de même nature.

Question orale de Mme Clotilde Nyssens au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'organisation du dépistage du diabète par les communes» (n° 3-304)

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Je viens interroger le ministre de la Santé sur le fait que des communes, dont celle que j'habite, prennent l'initiative d'organiser dans les locaux de l'hôtel communal non seulement des conférences de sensibilisation au problème du diabète, ce qui est très bien, mais aussi sur le fait qu'elles proposent ensuite aux personnes présentes à ces conférences de se soumettre à un test en compagnie d'une infirmière et d'un médecin. Tout cela se fait avec le soutien d'organismes très respectables, dont l'association belge du diabète, et de « sponsors » privés.

Puisqu'il s'agit d'un acte médical, je m'interroge de savoir si le lieu choisi est adéquat. À titre personnel, j'ai reçu une lettre m'invitant ce samedi à passer éventuellement un test de dépistage du diabète dans l'hôtel de ville, là où généralement je siège comme conseillère communale. Est-ce bien le lieu d'un développement de la santé ? Est-ce le bourgmestre qui doit prendre pareille initiative ? Les communes sont-elles le lieu où l'on doit tout faire ? Est-ce leur rôle d'effectuer des tests, avec l'aide d'organismes privés et de médecins ?

Cela m'interpelle.

Je voudrais savoir – et je serais heureuse d'entendre une réponse positive – si le dépistage par tests et son organisation font partie d'un plan global de prise en charge des diabétiques au niveau fédéral. Cautionnez-vous ce genre d'initiative, monsieur le ministre de la Santé ? Des garanties supplémentaires ne devraient-elles pas être prises ? Si une personne est effectivement diabétique, la commune est-elle le lieu adéquat pour l'apprendre ? Ne serait-il pas préférable d'organiser un tel dépistage dans un cadre médical ou hospitalier ? N'y a-t-il pas dérive dans le fait d'attirer ces citoyens dans les maisons communales, surtout en période préélectorale ? Quel est votre sentiment sur le sujet ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – En Belgique, environ 4% de la population sont atteints de diabète et près de la moitié des personnes concernées l'ignorent, ce qui est assez préoccupant.

La prévalence du diabète augmentera probablement dans les années à venir du fait du baby-boom et de l'augmentation du nombre d'obèses. Les complications liées au diabète sont graves et responsables de séquelles lourdes et invalidantes, en particulier les complications microvasculaires liées aux rétinopathies et aux néphropathies. Ces complications sont aussi liées à la durée d'évolution du diabète, au contrôle de la

niet over vrije meningsuiting. De politiek mandatarissen hebben telefonisch contact opgenomen met vier burgers die bereid waren de wet en de rechterlijke beslissing na te leven. Met de autoriteit die eigen is aan een politiek mandaat, hebben ze aangezet om de wet niet na te leven.

Wanneer de minister geen gebruik wenst te maken van haar injunctierecht, neem ik daar nota van. Telkens wanneer zij daar in de toekomst officieel of officieus wel gebruik van maakt, zal ik haar daaraan herinneren. Over 14 dagen zal ik trouwens een nieuwe gelijkaardige zaak naar voren kunnen brengen.

Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de door de gemeenten georganiseerde opsporing van diabetes» (nr. 3-304)

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Sommige gemeenten, waaronder de mijne, organiseren niet alleen conferenties over diabetes in het gemeentehuis, maar stellen de aanwezigen ook voor om ter plaatse een test te laten uitvoeren in het bijzijn van een arts en een verpleegster. Dit alles gebeurt met de steun van eerbiedwaardige verenigingen en privé-sponsors.

Aangezien hier een medische handeling wordt gesteld, vraag ik mij af of het gemeentehuis wel de geschikte plaats is. Persoonlijk werd ik uitgenodigd voor een diabetesonderzoek op het gemeentehuis, waar ik gewoonlijk als lid van de gemeenteraad ben. Is dat nu een plaats voor de gezondheidszorg? Moet de burgemeester dergelijke initiatieven nemen? Moeten de gemeenten alle klussen klaren? Is het hun rol om opsporingstesten te doen met de hulp van privé-organen en artsen?

Ik plaats daar vraagtekens bij.

Ik zou graag vernemen of die diabetestesten deel uitmaken van een algemeen federaal diabetesplan? Steunt de minister van Volksgezondheid dergelijke initiatieven? Moet er niet in bijkomende waarborgen worden voorzien?

Als iemand aan diabetes lijdt, is de gemeente dan wel de geschikte plaats om dat te vernemen? Zou zulk een opsporingsonderzoek niet beter in de spreekkamer van een arts of in een ziekenhuis worden georganiseerd? Is het niet wat overdreven om op die manier burgers naar het gemeentehuis te lokken, vooral dan vlak vóór de verkiezingen? Wat denkt de minister daarvan?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Ongeveer 4% van de Belgische bevolking lijdt aan diabetes en bijna de helft ervan weet dat niet eens. Dat is verontrustend.

De prevalentie van diabetes zal de komende jaren wellicht stijgen als gevolg van de babyboom en de toenemende zwaarlijvigheid. De complicaties van diabetes zijn ernstig en invaliderend, vooral de microvasculaire complicaties die samengaan met netvlies- en nieraandoeningen. Die complicaties hangen samen met de duur van de diabetes, de controle van de bloedsuikerspiegel en met andere hart- en

glycémie et des autres facteurs de risques cardiovasculaires.

La mortalité des diabétiques est plus élevée que celle des sujets du même âge non diabétiques. Il existe, par ailleurs, dans la littérature un consensus sur l'importance des coûts médicaux directs et indirects engendrés par le diabète et ses complications. De plus, pour les cas diagnostiqués, il existe un retard de diagnostic. Sur 30% de nouveaux cas diagnostiqués, 25% sont symptomatiques et 5% sont déjà porteurs de complications. L'âge moyen du diagnostic est estimé à 57 ans.

Se pose donc la question de l'opportunité d'un dépistage systématique de la population dont le bénéfice serait assez net, malgré le coût et la probabilité de résultats erronés parmi les tests effectués. Reste à définir les modalités d'une telle action.

Il existe des recommandations internationales en cette matière. Dans les grandes lignes, au niveau de la prévention, le consensus rappelle qu'il est possible de retarder l'apparition d'un diabète de type 2 par des mesures hygiéno-diététiques, au moins dans une partie de la population, même si l'application pratique ne semble pas toujours évidente.

Puisque les facteurs de risque sont en grande partie les mêmes que pour les maladies cardiovasculaires, la prévention primaire du diabète de type 2 ne peut se concevoir que dans le cadre d'une stratégie globale de prévention.

Le dépistage du diabète est justifié, mais uniquement dans le cadre d'une approche globale des problèmes de santé. La réduction des facteurs de risque ainsi qu'un meilleur suivi des diabétiques connus semblent plus importants encore que le dépistage précoce. Le dépistage organisé du diabète n'est pas justifié si la prise en charge des patients détectés ne peut être assurée.

Toute occasion, lors d'un contact avec un médecin, doit être saisie pour le dépistage. Donc, chaque médecin – généraliste, spécialiste, médecin du travail, etc. – a la responsabilité professionnelle de vérifier, lors d'un contact quelconque, si son patient appartient à l'un des groupes à risque pour lesquels il est indiqué de proposer un examen de dépistage du diabète.

Ces groupes à risque ont été définis ainsi que les modalités et la fréquence de l'examen de dépistage et de confirmation. Une glycémie au hasard n'est pas conseillée pour le dépistage. Le consensus préconise la mesure de la glycémie en laboratoire, à partir de sang veineux prélevé à jeun.

En ce qui concerne la nature des tests de dépistage, le dosage de la glycémie veineuse à jeun en laboratoire est un test fiable, performant, simple d'utilisation, bien accepté par la population et sans danger.

Ce test est particulièrement adapté au dépistage opportuniste, c'est-à-dire à l'occasion, par exemple, d'une consultation médicale effectuée dans un autre but que la recherche d'un diabète, et il offre la possibilité d'être associé à un bilan lipidique.

Le test de la glycémie capillaire peut être utile dans le cas d'un dépistage communautaire, notamment à l'occasion d'un contact administratif, d'une manifestation publique ou privée, d'un contact direct ou par courrier ou en médecine du travail,

vaatrisicofactoren.

De mortaliteit van diabetici ligt hoger dan bij personen in dezelfde leeftijdsgroep zonder diabetes. In de literatuur is men het erover eens dat diabetes en de complicaties ervan enorme directe en indirecte medische kosten met zich brengen. De diagnose wordt overigens vaak te laat gesteld. Van 30% nieuwe gevallen zijn 25% drager van de symptomen en 5% van complicaties. De gemiddelde leeftijd waarop diabetes wordt vastgesteld, bedraagt 57 jaar.

De vraag rijst of de bevolking niet systematisch op diabetes moet worden onderzocht. Ondanks de kosten en de kans op foutieve testresultaten, biedt een dergelijk onderzoek toch een uitgesproken netto voordeel. De modaliteiten van de operatie moeten wel nog worden bepaald.

Hierover bestaan internationale aanbevelingen. Wat de preventie betreft, is men het er in grote lijnen over eens dat de verschijning van een diabetes type 2 bij een deel van de bevolking kan worden vertraagd door aan te zetten tot gezondere leef- en eetgewoonten, ook al loopt dat in de praktijk niet van een leien dakje.

Aangezien de risicofactoren voor diabetes en voor hart- en vaataandoeningen grotendeels dezelfde zijn, kan de primaire preventie van diabetes type 2 alleen lukken als ze past in een algemene preventiestrategie.

De opsporing van diabetes is dus gerechtvaardigd, maar alleen als ze past in een algemeen gezondheidsbeleid. De strijd tegen de risicofactoren en een betere follow-up van de gekende diabetici blijken dus nog belangrijker dan de vroegtijdige opsporing. De georganiseerde opsporing van diabetes is niet gerechtvaardigd, als de opvang van de positief bevonden patiënten niet is verzekerd.

Elk doktersbezoek moet worden aangegrepen om een test uit te voeren. Het is dus de professionele verantwoordelijkheid van elke huisarts, specialist en arbeidsgeneesheer na te gaan of een patiënt behoort tot één van de risicogroepen waarvoor een diabetestest raadzaam is.

De risicogroepen, de modaliteiten en de frequentie van de opsporings- en controleonderzoeken zijn gedefinieerd. Een willekeurige glycaemie is niet dienstig voor de opsporing. Men is het erover eens dat de bloedsuikerspiegel moet worden gemeten in een staal veneus bloed van de nuchtere patiënt.

De laboratoriumdosering van de bloedsuikerspiegel in het veneuze bloed van een nuchtere patiënt vormt een betrouwbare, doeltreffende en eenvoudige test, die goed aanvaard wordt door de bevolking en geen gevaar oplevert.

De test is bijzonder goed geschikt voor een opportunistische screening, dit wil zeggen naar aanleiding van een consult voor een andere kwaal, en hij kan samen worden uitgevoerd met een lipidenbalans.

De capillaire glycaemietest kan nuttig zijn bij een algemeen bevolkingsonderzoek, meer bepaald bij een bezoek aan de administratie, naar aanleiding van bepaalde manifestaties of bij een bezoek aan de arbeidsgeneesheer. Er zijn echter nog onvoldoende gegevens beschikbaar.

De orale glucosetolerantietest is niet langer aanbevolen, noch noodzakelijk.

mais les données disponibles sont encore insuffisantes.

La réalisation d'une hyperglycémie provoquée par voie orale, c'est-à-dire mesurant la charge en glucose, n'est plus recommandée ni nécessaire.

J'en viens à la nature des techniques de dépistage.

Le dépistage opportuniste ciblé est effectué sur les sujets de plus de 45 ans ayant, en plus de l'âge, au moins un des marqueurs de risque de diabète suivants : origine non caucasienne et/ou migrant, marqueurs du syndrome métabolique, excès pondéral, hypertension artérielle, troubles lipidiques, diabète familial du premier degré.

Le dépistage communautaire associé, ciblé est effectué sur les sujets de plus de 45 ans en situation de précarité avec ou sans marqueurs de risques associés. Suivant les modalités de contact définies, le test pratiqué pour le dépistage sera un test de glycémie veineuse à jeun en laboratoire ou une mesure de la glycémie par prélèvement capillaire. Dans ce cas, l'utilisation des lecteurs de glycémie devra suivre impérativement les règles établies pour éviter le risque de transmission de maladies infectieuses.

Quant à la valeur critique des résultats, en cas de positivité, le médecin doit être contacté afin de confirmer le diagnostic par un test de glycémie veineuse.

En conclusion, un dépistage simultané du diabète et des facteurs de risques cardiovasculaires doit être recommandé. Compte tenu des incertitudes d'ordre économique et clinique existant autour de ces recommandations, il paraît souhaitable que la mise en place de celles-ci soit encadrée par un certain nombre d'études visant à vérifier, en particulier, la prévalence du diabète méconnu et la faisabilité des programmes de dépistage recommandés.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Je crois, monsieur le ministre, que nous nous sommes mal compris.

Ma question ne portait pas sur la nécessité du dépistage. Je vous demandais s'il vous paraissait normale qu'une commune, en la personne de son bourgmestre, organise une conférence et permette ensuite au public d'effectuer un test sur les lieux de la conférence, à savoir la salle de l'hôtel communal. Je m'interroge sur les circonstances. Je suis tout à fait d'accord avec ce que vous avez dit, mais ces dépistages ne se font-ils pas plutôt dans des maisons médicales ou des hôpitaux et non à l'occasion d'un événement politique ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – La réponse découle des éléments d'informations que je viens de vous communiquer : il me paraît évidemment aventureux de s'engager dans des pistes alternatives.

Projet de loi réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules (Doc. 3-554) (Procédure d'évocation)

Discussion générale

M. Alain Zenner (MR), rapporteur. – Le nombre de véhicules d'occasion vendus chaque année dans notre pays s'élèverait à 340.000. Selon les estimations du contrôle technique, 150.000 transactions seraient trompeuses,

Ik zal het nu hebben over de verschillende opsporingstechnieken.

De opportunistische screening van doelgroepen is gebruikelijk voor personen ouder dan 45 jaar, die minstens één van volgende risicomerkers vertonen: niet-kaukasische afkomst en/of migrant, merkers van het metabolisch syndroom, overgewicht, hoge bloeddruk, vetstofwisselingsproblemen, diabetes bij eerstegraadsverwanten.

Het bevolkingsonderzoek neemt als doelgroep kansarme personen ouder dan 45 jaar, al dan niet drager van risicomerkers. Naargelang de contactmodaliteiten zal de opsporingstest de bloedsuikerspiegel meten in het veneuze bloed van een nuchtere patiënt of in het capillaire bloed.

Bij het gebruik van glycaemiemeetapparaten moeten de regels absoluut worden geëerbiedigd om de overdracht van besmettelijke ziekten te voorkomen.

Als de uitslag van een capillaire bloedproef positief is, moet de arts worden aangesproken om de diagnose in een veneuze bloedproef te controleren.

Wij kunnen besluiten dat een gelijktijdige opsporing van diabetes en van de cardiovasculaire risicofactoren aanbeveling verdient. Er heerst nog heel wat economische en klinische onzekerheid rond de aanbevelingen; vooraleer ze dus in praktijk te brengen lijkt het wenselijk eerst nog een aantal studies uit te voeren, meer bepaald inzake de prevalentie van miskende diabetes en inzake de uitvoerbaarheid van screeningprogramma's.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Mijnheer de minister, ik vrees dat wij elkaar niet goed hebben begrepen.

Mijn vraag had geen betrekking op de noodzaak van de opsporing. Ik vroeg alleen of u het normaal vindt dat de burgemeester van een gemeente een conferentie over diabetes organiseert in het gemeentehuis en dat het publiek vervolgens ter plaatse een diabetestest kan laten uitvoeren. Ik had vragen bij de omstandigheden. Ik ben het volkomen eens met uw betoog, maar horen die testen niet veeleer in de behandelkamers van dokters en ziekenhuizen thuis, in plaats van op een politieke meeting?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Het antwoord vloeit voort uit de elementen die ik zojuist heb aangebracht: het lijkt mij voor de hand te liggen dat andere oplossingen gewaagd zijn.*

Wetsontwerp tot beteugeling van bedrog met de kilometerstand van voertuigen (Stuk 3-554) (Evocatieprocedure)

Algemene bespreking

De heer Alain Zenner (MR), rapporteur. – *In ons land zouden elk jaar 340.000 tweedehandse auto's worden verkocht. Volgens schattingen van de technische controle zouden 150.000 verkopen bedrieglijk verlopen, voornamelijk*

principalement en raison des manipulations du compteur kilométrique effectuées par de faux particuliers. Cette fraude est évidemment préjudiciable, pour les consommateurs comme pour le Trésor public, puisque les ventes réalisées par de faux particuliers permettent le recours au mécanisme des carrousels TVA. Il fallait donc lutter contre ces fraudes, tant dans une perspective de protection des consommateurs que dans une perspective de lutte contre la grande fraude fiscale. Les récentes statistiques de la police fédérale ont montré qu'elle était couronnée de succès puisqu'en trois ans, la fraude aux carrousels a diminué de 80%.

Un projet de loi avait été élaboré sous le gouvernement précédent. Il a été déposé à nouveau par la ministre de l'Environnement, de la Protection des consommateurs et du Développement durable. Ce projet repose sur la création d'une base de données qui enregistrera le kilométrage parcouru au fil de la vie du véhicule de manière à pouvoir effectuer une vérification en cas de vente.

Lors de la discussion à la Chambre, dans un souci tout à fait louable de simplification administrative, la ministre a accepté un certain nombre d'amendements à son projet. Deux de ces amendements ont provoqué une certaine émotion parmi les professionnels du secteur, appelés à gérer la base de données.

Le projet original prévoyait qu'un document spécifique devrait être établi au moment de la vente d'un véhicule, tant par les particuliers que par les professionnels. Pour simplifier la vie des particuliers, cette obligation n'a été retenue qu'à charge des professionnels. Dès lors, se posait la question de savoir comment prouver la vente par un particulier. Cela voulait-il dire qu'aucun document ne devrait plus être établi ? Cette première question préoccupait le secteur et certains membres de la commission. La ministre a été très claire sur ce point en précisant – je me borne à évoquer les éléments nouveaux apportés lors de la discussion en commission – qu'il convenait d'interpréter le projet d'une manière telle que ses amendements ne portent pas préjudice à l'article 1341 du code civil, qui requiert une preuve écrite pour toutes les choses qui excèdent la somme de 375 euros, et à l'article 1325 sur la validité d'un acte sous seing privé. Cela revient à dire que même si l'on a supprimé pour les particuliers l'obligation d'un document spécifique analogue à ce qui est prévu à charge des professionnels, ils resteront tenus d'établir un document probant établissant la vente, la nature du véhicule et, on peut l'espérer, mentionnant le kilométrage.

La question de savoir s'il fallait maintenir l'obligation pour les garagistes d'indiquer le kilométrage sur les factures lors du passage d'un véhicule en leur garage, pour un entretien par exemple, s'est également avérée épineuse. Cette obligation est devenue pratique courante mais, jusqu'à présent, elle n'était pas sanctionnée par la loi. Elle pourrait permettre de vérifier si les données insérées dans la future base de données correspondent effectivement à la réalité puisque l'utilisateur a évidemment intérêt à ce que le kilométrage indiqué sur sa facture au moment de l'entretien soit exact. À ce propos, l'émotion venait de ce que la ministre avait accepté un amendement prévoyant que cette obligation ne subsisterait que si le Roi la prévoyait par arrêté royal.

Je voudrais, dans ce contexte, souligner que la ministre s'est formellement engagée à proposer pareil arrêté royal au Roi, à

wegens het knoeien met de kilometerstand door onechte particulieren. Dat bedrag is zowel voor de consumenten als voor de Schatkist nadelig. Verkopen door onechte particulieren maken het mogelijk gebruik te maken van BTW-carrousels. Dat bedrag moet dus worden bestreden om de consumenten te beschermen en de grote fiscale fraude te bestrijden. Recente statistieken van de federale politie tonen aan dat hierin succes wordt geboekt. Sinds drie jaar is het bedrag met carrousels met 80% gedaald.

De vorige regering stelde een wetsontwerp op. Het werd opnieuw ingediend door de minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling. Dat ontwerp steunt op een gegevensbank die de kilometers registreert die een auto heeft afgelegd, zodat een controle bij de verkoop mogelijk wordt.

Tijdens de discussie in de Kamer aanvaardde de minister een aantal amendementen in een loffelijke poging om tot administratieve vereenvoudiging te komen. Twee van die amendementen hebben bij de vakmannen, die de gegevensbank moeten beheren, commotie uitgelokt.

Het oorspronkelijke ontwerp bepaalde dat een specifiek document diende te worden opgemaakt op het ogenblik van de verkoop van een voertuig, zowel door particulieren als door vakmannen. Die verplichting werd enkel behouden voor vakmannen. De vraag rijst dan hoe de verkoop door een particulier kan worden bewezen. Dient dan geen enkel document meer te worden opgemaakt? Die vraag maakte de sector en sommige commissieleden ongerust. De minister verduidelijkte dat het ontwerp zo moet worden geïnterpreteerd dat de amendementen geen afbreuk doen aan artikel 1341 van het Burgerlijk Wetboek, dat een schriftelijk bewijs vereist voor bedragen hoger dan 375 euro, en aan artikel 1325 inzake de geldigheid van onderhandse akten. Zelfs als voor particulieren geen specifiek document wordt vereist, betekent dit dus dat ze een document moeten opstellen dat de verkoop bewijst, met vermelding van de aard van het voertuig en hopelijk ook de kilometerstand.

De vraag of voor de garagehouders de verplichting moet worden behouden om de kilometerstand aan te duiden op de factuur wanneer een auto voor onderhoud wordt binnengebracht, was eveneens een netelige kwestie. Die verplichting is gebruikelijk geworden, maar nog niet wettelijk vastgelegd. Ze zou het mogelijk maken na te gaan of de gegevens die in de toekomstige gegevensbank worden opgeslagen, met de realiteit overeenstemmen, omdat de gebruiker er belang bij heeft dat de kilometerstand op zijn factuur juist is. Er kwam reactie op de aanvaarding door de minister van een amendement dat bepaalde dat die verplichting enkel zou blijven bestaan indien de Koning dit bij koninklijk besluit zou vastleggen.

De minister heeft er zich formeel toe verbonden om een dergelijk koninklijk besluit op korte termijn aan de Koning voor te leggen, zodat dit samen met de wet in werking treedt. De minister zei ook niet de bedoeling te hebben de toepassing van dit besluit in de tijd te beperken.

Dat engagement en de verduidelijking over de toepassing van de bepalingen uit het Burgerlijk Wetboek geven de vakmensen de elementen waarop zij wachtten. Hun medewerking is onmisbaar, want op hun schouders rust de realisatie van de

bref délai, afin que l'arrêté entre en vigueur en même temps que la loi. La ministre a aussi ajouté qu'elle n'avait pas l'intention de limiter l'application de cet arrêté dans le temps.

Cet engagement et la clarification relative à l'application des dispositions du Code civil apportent – indépendamment des amendements votés à la Chambre – les éléments qui étaient attendus par les professionnels de ce secteur, dont le concours est indispensable puisque c'est sur leurs épaules que reposera la réalisation de cette base de données.

Je vous ai ainsi livré l'essentiel de nos débats en commission. Pour le reste, je vous renvoie au rapport écrit, de manière à ne pas allonger inutilement mon intervention.

M. Luc Willems (VLD). – *Le VLD soutient le projet de loi. La manipulation du compteur kilométrique est une forme de fraude largement répandue. C'est le « core business » d'un circuit des occasions dont les dérives criminelles doivent être poursuivies par tous les moyens. Ces dernières années, nombre de particuliers ont été dupés lors de l'achat d'une voiture dont le compteur kilométrique avait été trafiqué. La discussion du projet de loi a fait apparaître de nombreux problèmes pratiques, entre autres en matière d'importations et d'exportations. Nous pensons que le projet de loi peut être l'occasion de démontrer son efficacité.*

Je voudrais formuler brièvement deux réflexions.

Premièrement, en ce qui concerne la protection de la vie privée, nous sommes à nouveau confrontés à une banque centrale de données. Des garanties absolues sont nécessaires quant aux personnes habilitées à accéder aux données et quant à l'utilisation éventuelle de ces dernières. Il est trop facile de stocker des données et de les utiliser ensuite à d'autres fins. Ces garanties ne sont pas reprises dans le projet de loi proprement dit. On renvoie à un avis rendu par la commission de la protection de la vie privée. Je tiens à vous mettre en garde à ce sujet car on s'oriente vers une banque de données générale très importante qui concerne tous les citoyens de notre pays.

Deuxièmement, je constate que le projet de loi recourt abondamment aux peines d'emprisonnement, notamment à l'encontre de ceux qui roulent dans une voiture dont le compteur kilométrique est défectueux. On doit pourtant s'interroger sur la banalisation du droit pénal. Souvent, d'autres délits sont liés à la fraude au compteur kilométrique. Je pense aux faux en écriture ou aux escroqueries pour lesquels un arsenal de sanctions est prévu, y compris des peines d'emprisonnement. Cependant, la question est de savoir si nous devons introduire dans des législations particulières comme celle-ci, des peines d'emprisonnement qui ne seront peut-être jamais prononcées ni exécutées. C'est pourquoi je demande au gouvernement de faire preuve de modération en ce qui concerne ces peines afin qu'elles puissent garder leur efficacité.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Finances et des Affaires économiques est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 51-710/7.)

gegevensbank.

Tot daar de essentie van het commissiedebat. Voor het overige verwijs ik naar mijn schriftelijk verslag.

De heer Luc Willems (VLD). – De VLD steunt het wetsontwerp. Fraude met de kilometer teller is een wijdverbreid fenomeen. Het is de *core business* van een tweedehands-circuit dat in zijn criminele uitwassen op alle mogelijke wijzen moet worden aangepakt. Vele particulieren werden de voorbije jaren bedrogen bij het kopen van een wagen met een gemanipuleerde teller. Uit de bespreking van het wetsontwerp bleek ook dat er vele praktische problemen waren, onder meer met de in- en uitvoer. We zijn van mening dat we het wetsontwerp een kans moeten geven om zijn effectiviteit te bewijzen.

Ik wil kort nog twee opmerkingen maken.

Ten eerste, wat de bescherming van de privacy betreft, worden we opnieuw geconfronteerd met een centrale databank. Daarbij moeten absolute garanties gegeven worden met betrekking tot wie toegang krijgt tot de gegevens en waarvoor deze kunnen worden gebruikt. Het is al te gemakkelijk gegevens op te slaan en ze nadien voor andere doelstellingen te gebruiken. Deze waarborgen zijn niet in het wetsontwerp zelf opgenomen. Er is verwezen naar een advies van de privacycommissie. Ik wil daarvoor toch waarschuwen omdat we naar een zeer grote algemene databank gaan waar alle inwoners van ons land mee geconfronteerd zullen worden.

Ten tweede stel ik vast dat in het wetsontwerp kwistig wordt omgesprongen met gevangenisstraffen. Zo is rondrijden met een defecte kilometer teller strafbaar met een gevangenisstraf. We moeten ons toch vragen stellen bij de banalisering van het strafrecht. Met fraude met de kilometer teller gaan meestal andere misdrijven uit het algemeen strafrecht gepaard, zoals valsheid in geschrifte of oplichting. Daarvoor is voorzien in een heel straffenarsenaal, dat ook gevangenisstraffen omvat. De vraag is evenwel of we in bijzondere wetgevingen zoals deze hier, gevangenisstraffen moeten inbouwen die wellicht niet zullen worden uitgesproken noch uitgevoerd. Daarom vraag ik aan de regering om iets zuiniger om te springen met die gevangenisstraffen zodat ze hun effectiviteit kunnen behouden.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-710/7.)

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (Doc. 3-602)

Discussion générale

M. le président. – La parole est à Mme Geerts pour un rapport oral.

Mme Christel Geerts (SP.A-SPIRIT), rapporteuse. – La commission des Affaires sociales a examiné ce projet au cours de sa réunion du 5 mai dernier, en présence de la ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable.

Ce projet porte assentiment à l'accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État fédéral, les communautés et les régions visant la collaboration dans les domaines politiques de l'environnement et de la santé.

La ministre a souligné les nombreux effets que peut avoir l'environnement sur la santé, et par conséquent, la nécessité d'une approche multidisciplinaire. À l'origine de cet accord de coopération, on trouve les conférences interministérielles de l'Organisation mondiale de la santé en 1994 et 1999. On a donné en commission un aperçu des étapes intermédiaires par lesquelles ce dossier est passé, et évoqué l'avis du Conseil d'État, rendu le 24 juin 2003.

Une donnée centrale de l'accord de coopération est l'engagement à établir un Plan national d'actions Environnement et Santé.

Des éclaircissements ont été fournis à propos des organes concernés par l'accord de coopération, à savoir la Conférence interministérielle de l'Environnement qui a été élargie à la santé, et la cellule d'environnement et de santé dont la tâche est bien définie.

La ministre a conclu que l'accord de coopération fournit le cadre d'une politique permettant une coordination maximale de l'environnement et de la santé et par laquelle on espère que les effets néfastes sur l'environnement pourront être évités dans toute la mesure du possible.

Pendant la discussion, on a notamment expliqué la signification de l'abréviation NEHAP (National Environmental Health Action Plan) qui revient à plusieurs reprises dans le projet de loi. À propos du financement, on a dégagé, dans une première phase, 132.000 euros. La clé de répartition a été établie sur le modèle du protocole financier à l'accord de coopération de 1995 relatif à la politique

– De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.

Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (Stuk 3-602)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Het woord is aan mevrouw Geerts voor een mondeling verslag.

Mevrouw Christel Geerts (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – De commissie voor de Sociale Aangelegenheden heeft tijdens haar vergadering van 5 mei jongstleden het betrokken wetsontwerp besproken in aanwezigheid van de minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling.

Het ontwerp verleent instemming aan het samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten en dit voor een samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid.

De minister wees op de complexe impact die het milieu op de gezondheid kan hebben en bijgevolg ook op de noodzaak die gevolgen multidisciplinair aan te pakken. Samenwerking is dus noodzakelijk.

In de commissie werd ook een overzicht gegeven van de voorgeschiedenis van dit samenwerkingsakkoord. De impuls werd gegeven tijdens de ministeriële conferenties van de Wereldgezondheidsorganisatie in 1994 en 1999. Vervolgens werd een overzicht gegeven van de tussenliggende stappen in dit dossier, de verschillende formaliseringsmomenten op het niveau van de interministeriële conferentie-Milieu-Gezondheid. Er werd ook ingegaan op het advies van de Raad van State van 24 juni 2003.

Een centraal gegeven in dit samenwerkingsakkoord is het engagement om een Nationaal Actieplan Milieu-Gezondheid op te stellen.

In de commissie werd ook toelichting gegeven over de instellingen die dit samenwerkingsakkoord mee vorm zullen moeten geven: de interministeriële conferentie Leefmilieu die met de thematiek Gezondheid is verruimd en de Cel Milieu-Gezondheid waarvan de taakomschrijving goed omlind is.

De minister besluit dat het voorliggende samenwerkingsakkoord het kader biedt voor een beleid waarin milieu en gezondheid maximaal op elkaar afgestemd kunnen worden en waarmee de gevolgen van het milieu op de gezondheid hopelijk zo veel mogelijk voorkomen kunnen

internationale de l'environnement.

La cellule d'environnement et de santé procédera à une évaluation annuelle qui pourra faire l'objet d'un débat en commission.

Les articles 1^{er} et 2 ont été adoptés par 9 voix et 1 abstention.

Confiance a été faite à la rapporteuse pour un rapport oral en séance plénière.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *J'aurais aimé en apprendre davantage au sujet de la clé de répartition. En commission, la ministre a renvoyé à un précédent de 1995. Sur la base des critères utilisés, la contribution de la Flandre atteint près du double de celle des régions wallonnes et bruxelloise réunies. En faisant systématiquement référence à un précédent, on ne vérifie plus quel est précisément le fondement qui sous-tend cette clé de répartition.*

Le projet se rapporte aux moyens de fonctionnement nécessaires à la mise en œuvre de l'accord. L'article 17 prévoit cependant que la clé s'appliquera aux actions et projets répondant à certains critères adoptés sur proposition de la Cellule.

Mme Freya Van den Bossche, ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable. – *Il s'agit d'une ancienne clé de répartition qui avait été établie par analogie avec le protocole financier à l'accord de coopération relatif à la politique internationale de l'environnement en 2003. Il a alors été décidé que l'autorité fédérale prendrait à sa charge 30% des coûts et que le reste serait réparti entre les entités fédérées sur la base d'une clé de répartition établie dans la loi de financement.*

Cela ne signifie pas que cette clé de répartition sera utilisée pour tous les accords futurs. Il semble que toutes les parties de la conférence ministérielle se soient ralliées à cette clé de répartition.

– **La discussion générale est close.**

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Affaires sociales est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-602/1.)

– **Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.**

– **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

worden.

Tijdens de bespreking werd een viertal topics toegelicht. Er waren vragen over de terminologieafbakening omdat in het wetsontwerp meermaals gesproken wordt over het NEHAP (National Environmental Health Action Plan). Er werden ook vragen gesteld over het niveau van de financiering waarbij aangegeven werd dat in de beginfase 132.000 euro uitgetrokken worden. Op vragen over de verdeelsleutel werd geantwoord dat de gehanteerde sleutel opgesteld is naar analogie met het financieel protocol bij het samenwerkingsakkoord van 1995 inzake internationaal milieubeleid.

Een vierde topic had betrekking op de terugkoppeling en evaluatie. De Cel Milieu–Gezondheid zal een jaarlijkse evaluatie doorvoeren die in de commissie besproken zal kunnen worden.

De artikelen 1 en 2 evenals het wetsontwerp in zijn geheel werden aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het uitbrengen van een mondeling verslag.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Ik had graag nog wat meer informatie gehad over de verdeelsleutel. In de commissie heeft de minister verwezen naar een precedent uit 1995. Op basis van de gehanteerde criteria draagt Vlaanderen bijna dubbel zoveel bij als het Waals en het Brussels gewest samen. Als men steeds verwijst naar een precedent, gaat men niet meer na wat de ratio achter die verdeelsleutel precies is.

Het ontwerp heeft betrekking op de werkmiddelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van het akkoord. Artikel 17 bepaalt echter dat de verdeelsleutel van toepassing zal zijn voor de acties en projecten die stroken met bepaalde criteria die goedgekeurd zijn op voorstel van de Cel.

Mevrouw Freya Van den Bossche, minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling. – Het gaat om een oude verdeelsleutel die werd vastgelegd naar analogie met het financieel protocol dat was gesloten bij het samenwerkingsakkoord voor internationaal milieubeleid in 2003. Hierbij werd beslist dat de federale overheid 30% van de kosten op zich neemt en dat de rest over de deeltentiteiten wordt verdeeld op basis van de verdeelsleutel die is vastgelegd in de financieringswet.

Dit betekent niet dat die verdeelsleutel voor elk toekomstig akkoord zal worden gehanteerd. Blijkbaar was elk van de partijen in de interministeriële conferentie in dit geval met deze verdeelsleutel tevreden.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Sociale Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-602/1.)

– **De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.**

– **Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.**

Envoi d'une proposition de résolution à une autre commission

M. le président. – Le Bureau propose d'envoyer à la commission de la Justice, la proposition de résolution ci-après :

- Proposition de résolution relative à la résurgence de l'antisémitisme en Belgique (Doc. 3-553/1).

Cette proposition de résolution avait été envoyée précédemment à la commission des Relations extérieures et de la Défense.

(Assentiment)

Votes

(Les listes nominatives figurent en annexe.)

Projet de loi réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules (Doc. 3-554) (Procédure d'évocation)

Vote n° 1

Présents : 51
Pour : 45
Contre : 0
Abstentions : 6

- **Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas l'amender.**
- **Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.**

Ordre des travaux

M. le président. – Le Bureau propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine :

Jeudi 13 mai 2004 à 15 heures

Prise en considération de propositions.

Questions orales.

Proposition de loi modifiant l'article 478 du Code judiciaire (de M. Hugo Coveliers) ; Doc. 3-308/1 et 2.

À partir de 17 heures : Vote nominatif sur le point à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

Demandes d'explications :

- de Mme Erika Thijs à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « les revenus des personnes placées sous surveillance électronique » (n° 3-246) ;
- de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice et à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur « les mutilations génitales pratiquées sur des femmes en

Verzending van een voorstel van resolutie naar een andere commissie

De voorzitter. – Het Bureau stelt voor het volgende voorstel van resolutie te verzenden naar de commissie voor de Justitie:

- Voorstel van resolutie betreffende de opflakking van het antisemitisme in België (Stuk 3-553/1).

Dit voorstel van resolutie werd eerder verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.

(Instemming)

Stemmingen

(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)

Wetsontwerp tot beteugeling van bedrog met de kilometerstand van voertuigen (Stuk 3-554) (Evocatieprocedure)

Stemming 1

Aanwezig: 51
Voor: 45
Tegen: 0
Onthoudingen: 6

- **Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist het niet te amenderen.**
- **Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning.**

Regeling van de werkzaamheden

De voorzitter. – Het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor:

Donderdag 13 mei 2004 om 15 uur

Inoverwegingneming van voorstellen.

Mondelinge vragen.

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 478 van het Gerechtelijk Wetboek (van de heer Hugo Coveliers); Stuk 3-308/1 en 2.

Vanaf 17 uur: Naamstemming over het afgehandelde agendapunt in zijn geheel.

Vragen om uitleg:

- van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “de inkomsten van personen onder elektronisch toezicht” (nr. 3-246);
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over “genitale verminkingen bij vrouwen in België” (nr. 3-253);

- Belgique » (n° 3-253) ;
- de Mme Nathalie de T' Serclaes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « le statut des assesses des commissions de libération conditionnelle » (n° 3-257) ;
 - de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la publicité des procès en Kabylie (Algérie) » (n° 3-247) ;
 - de Mme Sabine de Bethune au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et à la secrétaire d'État aux Affaires européennes et aux Affaires étrangères sur « l'importance accordée aux droits de l'enfant par l'ordre du jour de la présidence irlandaise de l'Union européenne » (n° 3-238) ;
 - de Mme Sabine de Bethune au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la politique menée par la Belgique à l'égard de l'enrôlement d'enfants-soldats » (n° 3-252) ;
 - de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances et à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur « l'application des règles de commerce intracommunautaire par les PME au sein des nouveaux États membres de l'Union européenne » (n° 3-250) ;
 - de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « le contrôle alimentaire lors de grands événements » (n° 3-251) ;
 - de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « la fonction de médiateur dans les hôpitaux » (n° 3-256) ;
 - de M. Didier Ramoudt à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur « l'installation de taximètres dans les taxis » (n° 3-228) ;
 - de M. Etienne Schouppe à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur « l'interprétation de la notion de service universel dans notre pays » (n° 3-259) ;
 - de M. Michel Guilbert au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur « la sécurité routière et la commission fédérale pour la sécurité routière » (n° 3-248) ;
 - de M. Hugo Vandenberghe au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur « le stationnement des médecins et des ambulanciers dans les cas d'urgence » (n° 3-258) ;
 - de Mme Sabine de Bethune à la secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées sur « la cellule familiale à l'ordre du jour de la présidence irlandaise de l'Union européenne » (n° 3-237).
- **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**
- van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “het statuut van de assessoren in de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidsstelling” (nr. 3-257);
 - van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “de openbaarheid van de processen in Kabylië (Algerije)” (nr. 3-247);
 - van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en aan de staatssecretaris voor Europese Zaken en Buitenlandse Zaken over “de aandacht voor kinderrechten op de agenda van het Iers Europees voorzitterschap” (nr. 3-238);
 - van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “het Belgisch beleid inzake het gebruik van kinderen als soldaten” (nr. 3-252);
 - van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën en aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over “de toepassing van de regels inzake intracommunautaire handel door KMO's binnen de nieuwe lidstaten van de Europese Unie” (nr. 3-250);
 - van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “de controle van het voedsel tijdens evenementen” (nr. 3-251);
 - van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “de ombudsfunctie in de ziekenhuizen” (nr. 3-256);
 - van de heer Didier Ramoudt aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over “de installatie van taximeters in taxi's” (nr. 3-228);
 - van de heer Etienne Schouppe aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over “de invulling van de universele dienstverlening in ons land” (nr. 3-259);
 - van de heer Michel Guilbert aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over “de verkeersveiligheid en de federale commissie voor de verkeersveiligheid” (nr. 3-248);
 - van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over “het parkeren van artsen en ambulanciers bij een noodgeval” (nr. 3-258);
 - van mevrouw Sabine de Bethune aan de staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap over “het gezin op de agenda van het EU-voorzitterschap” (nr. 3-237).
- **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

Votes

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (Doc. 3-602)

Vote n° 2

Présents : 52
Pour : 52
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Rapport de la Cour de cassation 2003 (Doc. 3-453)

Rapports d'activités 2003 des cours d'appel (Doc. 3-454)

Discussion

M. le président. – Je vous propose de joindre la discussion de ces rapports. (*Assentiment*)

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Je voudrais brièvement faire écho aux travaux de la commission de la Justice. En effet, une fois n'est pas coutume, la commission a longuement entendu les magistrats qui ont rédigé les rapports, tant celui relatif à la cour de cassation que ceux qui ont trait aux cours d'appel, d'Anvers, de Gand, de Liège et de Mons – celui de Bruxelles nous parviendra plus tard, semble-t-il.

Pour ce qui du rapport de la cour de cassation, je soulignerai d'abord une idée. D'emblée, M. du Jardin, procureur général près cette cour, avec son style direct et sympathique, a insisté sur les attentes de la cour à l'égard du législateur. Il a exprimé le souci de savoir ce que celui-ci faisait des rapports qui lui sont adressés. Ces documents comportent bon nombre de points importants et notamment des propositions *de lege ferenda* pour améliorer la législation, notamment en fonction de la jurisprudence.

À la lecture des propositions de loi déposées tant à la Chambre qu'au Sénat, on peut déduire que de plus en plus de parlementaires lisent ces rapports et déposent des textes qui suivent les suggestions exprimées dans ces documents, des suggestions parfois minimales mais qui sont d'une importance pratique non négligeable. Depuis que je lis ces rapports, je dois avoir déposé une douzaine de propositions. Cette lecture ne demande pas beaucoup de temps et aboutit à des modifications très pratiques qui peuvent parfois contribuer à désengorger l'arriéré.

Stemmingen

Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (Stuk 3-602)

Stemming 2

Aanwezig: 52
Voor: 52
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Verslag van het Hof van Cassatie 2003 (Stuk 3-453)

Activiteitenverslagen 2003 van de hoven van beroep (Stuk 3-454)

Bespreking

De voorzitter. – Ik stel voor deze verslagen samen te bespreken. (*Instemming*)

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *De commissie heeft de magistraten die de verslagen hebben opgesteld gehoord. Dat geldt zowel voor het verslag van het Hof van Cassatie als voor die van de hoven van beroep van Antwerpen, Gent, Luik en Bergen. Dat van Brussel komt later.*

Wat het Hof van Cassatie betreft, heeft procureur-generaal du Jardin onmiddellijk de nadruk gelegd op de verwachtingen van het Hof ten aanzien van de wetgever. Hij wilde weten wat die met de verslagen doet. Die documenten bevatten veel belangrijke punten, met name voorstellen de lege ferenda om de wetgeving te verbeteren, vooral ten behoeve van de rechtspraak.

De lectuur van de in Kamer en Senaat ingediende wetsvoorstellen toont aan dat steeds meer parlementsleden die verslagen lezen en op suggesties in die documenten ingaan. Het betreft soms kleine suggesties die echter een niet te negeren praktisch belang hebben.

Sinds ik die verslagen lees, heb ik een twaalfstal voorstellen ingediend. De lectuur vraagt niet veel tijd en leidt tot erg praktische wijzigingen die soms de achterstand kunnen helpen wegwerken.

Een wetsvoorstel biedt de kans een tekort, een lacune of een verouderde of incoherente wetgeving weg te werken en wijst soms op de nood aan meer diepgaand werk.

Wat de verslagen van de hoven van beroep aangaat, vond ik

Face à un vide, une lacune, une législation désuète ou incohérente, le dépôt d'une proposition de loi offre l'occasion de réparer la faille et de faire écho à des rapports qui nécessitent un travail en profondeur.

En ce qui concerne les rapports d'activités des cours d'appel, j'ai trouvé particulièrement intéressant le dialogue avec les magistrats. Je me réjouis de cette évolution positive faite de concertation, d'écoute mutuelle. Certains magistrats prennent conscience de la nécessité de changer les choses dans leur juridiction et ils le font.

Je ne dresserai pas ici la liste des idées que chacun d'entre eux a exposées, souvent avec enthousiasme et conformément à sa culture et sa personnalité. En tout cas, force est de constater que les propositions pour combler l'arriéré judiciaire foisonnent. D'une manière quasi prétorienne, par le biais de protocoles que vous encouragez, madame la ministre, une entente grandissante s'est fait jour, dans les ressorts des cours d'appel, entre les magistrats et les barreaux, par exemple, et ce dans le but d'améliorer le management de la justice.

Évidemment, les magistrats ont beaucoup insisté sur le manque de moyens – nous connaissons ce discours –, mais ils ne se sont vraiment pas limités à cet aspect. Ils nous ont suggéré des législations mais également des formes d'organisation interne ; ils nous ont montré combien ils prenaient le problème à bras-le-corps. Les discussions n'étaient pas polémiques ni marquées par un clivage entre francophones et néerlandophones, ni entre majorité et opposition.

(M. Staf Nimmegeers, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Ces rapports recèlent véritablement des mines d'idées ; je pense notamment à toutes les pistes relatives à la mobilité avancées par M. Jassogne. Il y a matière à déposer des propositions et des projets de loi, mais aussi à progresser sur la base des outils existants. J'aimerais que le Sénat se dote d'une méthode structurelle pour lire ces rapports chaque année et mettre à l'ordre du jour les propositions de loi déposées à la suite de ces rapports.

M. Hugo Coveliers (VLD), rapporteur. – *Permettez-moi de me rallier à la dernière remarque de Mme Nyssens. Il est en effet intéressant d'entendre les magistrats qui assument la responsabilité de l'organisation ou du management d'une Cour car ils connaissent bien les problèmes existants.*

Je me limiterai donc aux quatre Cours d'appel pour lesquelles nous disposons de rapports. Le rapport du parquet général de Bruxelles sera présenté prochainement. Les rapports nous apprennent que certains constats des Cours se rejoignent.

Le premier concerne l'arriéré. Tout le monde considère à juste titre qu'un jugement qui intervient trop tard est une injustice. Or, en tant que démocrates, nous sommes très attachés à la justice.

La définition du terme « arriéré » a entre-temps évolué. En 1977, il était question d'arriéré lorsqu'un an s'écoulait entre la demande de fixation de l'affaire et la date des plaidoiries. En 2001, six mois suffisent pour qu'on parle d'arriéré.

De plus, il existe une nette différence entre les affaires civiles

de dialogue met de magistraten bijzonder interessant. Die positieve evolutie naar overleg verheugt me. Sommige magistraten zijn zich bewust van de noodzaak om de zaken in hun rechtsgebied te veranderen en doen dat ook.

Ik zal geen lijst geven van de ideeën die elk van hen heeft voorgesteld. Wel valt op dat er een overvloed aan voorstellen is om de achterstand weg te werken. Op bijna pretoriaanse wijze, via door de minister aangemoedigde protocollen, groeit een verstandhouding tussen magistraten en de balies om het management van justitie te verbeteren.

De magistraten hebben uiteraard het gebrek aan middelen benadrukt, maar ze hebben zich niet tot dat aspect beperkt. Ze hebben ons wetgeving en interne organisatievormen voorgesteld. Ze hebben ons getoond hoe ze het probleem aanpakken. De discussies waren niet polemisch van aard, noch toonden ze een kloof tussen Frans- en Nederlandstaligen of tussen meerderheid en oppositie.

(Voorzitter: de heer Staf Nimmegeers, eerste ondervoorzitter.)

De verslagen staan werkelijk vol ideeën. Ik denk bijvoorbeeld aan de voorstellen van de heer Jassogne over de mobiliteit. Er is voldoende stof om voorstellen en ontwerpen in te dienen en om met de bestaande middelen vooruitgang te boeken. Het zou me verheugen indien de Senaat elk jaar die verslagen op een structurele wijze zou doornemen en wetsvoorstellen zou indienen die een vervolg aan die verslagen geven.

De heer Hugo Coveliers (VLD), rapporteur. – *Sta me toe me aan te sluiten bij de laatste opmerking van mevrouw Nyssens. Het is inderdaad interessant magistraten die verantwoordelijkheid dragen voor de organisatie of het management van een hof te horen, omdat daaruit heel wat kan worden geleerd over de bestaande problemen.*

Ik zal me dan ook beperken tot de vier hoven van beroep, waarvan we over verslagen beschikken. Het verslag van het parket-generaal van Brussel zal eerstdaags worden voorgelegd.

Uit deze verslagen blijkt dat enkele vaststellingen van de hoven van beroep gelijklopend zijn.

De eerste heeft betrekking op de achterstand. Iedereen beschouwt recht dat te laat wordt uitgesproken als onrecht. Als democraten zijn we er erg aan gehecht dat recht wordt gesproken, en geen onrecht. Die achterstand moet dan ook zo snel mogelijk worden weggewerkt.

De definitie van de term achterstand is inmiddels geëvolueerd. In 1977 betekende dat één jaar vanaf de vraag

et pénales. Dans les affaires pénales, tout dépend du parquet général. Certains parquets, mais pas tous, traitent prioritairement les affaires importantes, celles qui donnent lieu à de lourdes condamnations et à des arrestations éventuelles.

Certains procureurs généraux ont calculé le délai moyen entre le prononcé du jugement qui a donné lieu à l'examen en appel, et l'arrêt. À Gand, il est de 461 jours.

Quant à l'aspect civil, on se réfère généralement au problème du cadre du personnel.

Le premier président de la Cour d'appel de Mons a fait une tentative louable afin d'évaluer la charge de travail des magistrats, en élaborant la norme MUNAS dont la presse a abondamment parlé. Ainsi, Anvers aurait dû recevoir dix-neuf magistrats supplémentaires, Gand et Bruxelles, quinze. Un magistrat supplémentaire avait même été nommé à Mons. Cette évaluation est bien entendu purement quantitative.

On n'a toujours pas répondu à la question de savoir de quelle manière un jugement peut faire l'objet d'une évaluation qualitative. Un dossier peut être volumineux sans être difficile d'un point de vue juridique tandis qu'un petit dossier peut être complexe.

À cet égard, on a élaboré la méthode Cappelletti-Clark qui évalue l'arriéré en fonction de la durée de la procédure. À la fin de l'année, le coefficient est déterminé à l'aide des affaires en attente d'un parquet général. Ce coefficient devrait être égal à la durée moyenne, ce qui n'est généralement pas le cas. Certains parquets généraux ont même encore seize à dix-huit mois de dossiers en attente au 1^{er} janvier.

Bon nombre de présidents ont avancé un point supplémentaire qui intéresse le législateur, à savoir l'encombrement des Cours d'appel. Ne devrait-on pas trouver une solution à l'encombrement des tribunaux par des affaires qui pourraient être réglées par une autre voie ? Ne devrait-on pas en outre veiller à ce qu'on interjette moins souvent appel ? On peut imaginer pour cela des systèmes, à l'instar du « leave to appeal » anglo-saxon, où un juge vérifie, lors d'un premier examen sommaire, si les arguments susceptibles d'entraîner une procédure en appel sont fondés ou si la procédure en appel ne sert qu'à faire traîner l'affaire. Nous trouvons d'ailleurs un système équivalent dans la procédure de cassation belge. L'avis qui doit être demandé à l'avocat de cassation est en fait une forme de « leave to appeal ».

J'ai également noté que bien des magistrats insistent pour que le législateur réfléchisse à la question de savoir de quelle manière on peut limiter le volume des conclusions, comment le barreau peut être amené à s'exprimer de manière concise, choisir la page essentielle et ne pas obliger le juge à lire tout le reste dont l'utilité pour le procès est incertaine. L'une des possibilités est bien entendu l'installation du juge actif, même au niveau de la première instance et de l'appel. Le juge pourrait ainsi prendre une initiative accrue en matière civile, initiative qu'il peut à présent prendre dans la procédure fixée par l'article 747 par lequel l'une des parties demande de mettre la cause en état. Le juge pourrait alors le faire lui-même. Cela pourrait se faire à la condition que les parties aient aussi la faculté de le refuser.

On conclut des rapports des procureurs généraux que

tot vaststelling tot de datum van de pleidooien en in 2001 is er reeds na zes maanden sprake van een achterstand.

Bovendien bestaat een duidelijk verschil tussen de burgerlijke en de strafrechtelijke zaken. In strafrechtelijke zaken hangt het in grote mate af van het parket-generaal, waarbij evenwel een zekere organisatie valt te detecteren. Bepaalde parketten geven voor de behandeling voorrang aan zware zaken, met zware veroordelingen en eventueel aanhoudingen, terwijl andere parketten van andere regelingen uitgaan.

Sommige procureurs-generaal hebben een berekening gemaakt van de gemiddelde duurtijd, dus van de uitspraak van het vonnis dat aanleiding geeft tot behandeling in beroep tot het arrest. In Gent bedraagt de gemiddelde duurtijd 461 dagen.

In het burgerlijk aspect wordt meestal vooral verwezen naar de problematiek van de personeelsbezetting.

De eerste voorzitter van het Hof van Beroep te Mons heeft een verdienstelijke poging gedaan om een antwoord te bieden op de vraag hoe men de werklast van magistraten kan meten door de MUNAS-meting uit te werken. Die zal men ongetwijfeld wel kennen, vermits ze uitvoerig in de pers werd besproken. Volgens die meting moesten er in Antwerpen negentien magistraten bijkomen, in Gent en in Brussel vijftien. Zelfs in Mons was een bijkomende magistraat aangewezen. Vanzelfsprekend is die meting louter kwantitatief.

De vraag waarop iedereen het antwoord schuldig blijft, is nog steeds op welke manier een rechterlijke uitspraak kwalitatief kan worden gemeten. Een dossier kan lijvig zijn zonder juridisch moeilijk te zijn, terwijl een klein dossier juridisch ingewikkeld kan zijn.

In dit verband werd de Cappelletti-Clark-methode uitgewerkt, waarbij de achterstand wordt gemeten volgens de proceduretijd. Op het einde van het jaar wordt de coëfficiënt bepaald aan de hand van de werkvoorraad van een parket-generaal. Die coëfficiënt zou gelijk moeten zijn aan de duurtijd van de gemiddelde doorlooptijd, wat evenwel meestal niet zo is. In een aantal parketten-generaal heeft men op 1 januari zelfs nog zestien tot achttien maanden werkvoorraad.

Heel wat eerste voorzitters hebben een bijkomend punt naar voren gebracht dat voor de wetgever belangrijk is, namelijk de input in de hoven van beroep. Moet er niets worden gedaan aan het feit dat de rechtbanken globaal te veel conflicten te verwerken krijgen die anders kunnen worden opgelost? Moet er bovendien niet voor worden gezorgd dat er minder vaak beroep wordt aangetekend? Hiervoor zijn systemen denkbaar. Het Angelsaksisch systeem kent bijvoorbeeld de *leave to appeal* waarin een rechter in een eerste, summier onderzoek nakijkt of de argumenten om beroep aan te tekenen valabel zijn dan wel of men maar beroep aantekent om een zaak te kunnen rekken. Eenzelfde systeem vinden we trouwens in de cassatieprocedure in België. Het advies dat moet worden gevraagd aan de advocaat van cassatie is eigenlijk een vorm van *leave to appeal*.

Ik heb ook genoteerd dat heel wat magistraten erop aandringen dat de wetgever eens nadenkt over de vraag hoe de omvang van de besluiten kan worden beperkt, hoe de balie

l'intégration verticale des parquets et des parquets généraux est progressivement acceptée, même si ce n'est pas dans la forme extrême qui a été présentée à l'origine dans les accords Octopus. Les détachements sont accélérés mais ils dépendent bien entendu toujours en grande partie de la relation personnelle entre le procureur et le procureur général.

Quelques procureurs généraux m'ont fait remarquer qu'il y avait du personnel disponible auprès des auditorats généraux du travail. Sans doute la charge de travail y est-elle bien plus réduite. Nous pourrions donc réfléchir à la manière de mieux la répartir.

Une constante dans les remarques des premiers présidents est bien entendu que la procédure d'assises pèse lourdement sur les Cours d'appel. À Anvers, par exemple, 97 affaires entrent pour l'instant en considération pour un examen devant la Cour d'assises. Sachant que l'on peut traiter 20 affaires de ce type par an, il suffit de calculer combien de temps des suspects, coupables ou innocents, doivent attendre leur procès. Cela est-il conforme au Traité européen ? S'agit-il encore d'un délai raisonnable ? D'autres questions se posent à propos du système d'assises sur lequel nous devons sans doute nous pencher ultérieurement.

On connaît bien mon point de vue en la matière. Je n'ai pas besoin de répéter que je trouve la Cour d'assises dépassée, coûteuse et totalement inadaptée.

L'important est qu'on procède d'abord à une évaluation correcte. Aucun ministre de la Justice ne peut encore dire avec une certaine crédibilité qu'il y a ici trop de magistrats et là-bas trop peu tant qu'on n'aura pas procédé à une évaluation correcte de la charge de travail.

Deuxièmement, une remarque importante portait sur la tentative d'intégration de systèmes qui permettraient de résoudre certains problèmes en dehors de la sphère judiciaire et sans passer par les magistrats déjà surchargés.

Troisièmement, ne conviendrait-il pas de mieux délimiter l'accès à l'appel ? Ne devrait-on pas veiller à réserver cette possibilité aux affaires sérieusement motivées et argumentées ?

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je remercie M. Coveliers de la présentation du rapport de la Cour de cassation et des rapports des cours d'appel.*

Le parlement doit effectivement prendre connaissance des rapports annuels que le pouvoir judiciaire doit déposer

ertoe kan worden gebracht zich op een beknopte manier uit te drukken en in de plaats van een heel boek te citeren, de belangrijkste pagina te nemen en de rechter niet te verplichten tot het voorlezen van de overige literatuur, die wel interessant kan zijn, maar voor het geding niet nodig is. Een van de mogelijkheden is natuurlijk het installeren van de actieve rechter, ook op het niveau eerste aanleg en beroep. Daarbij kan de rechter in burgerlijke zaken dan een groter initiatief nemen, het initiatief dat hij nu kan nemen bij de procedure volgens artikel 747 waarbij een van de partijen vraagt om een zaak in staat te stellen. De rechter zou dit dan zelf kunnen doen. Zo iets moet kunnen op voorwaarde dat de partijen ook de mogelijkheid krijgen om dit te weigeren.

Uit de verslagen van de procureurs-generaal komt ook de conclusie naar voren dat de verticale integratie van parketten en parketten-generaal stilaan aanvaard wordt, zij het dan niet in de extreme vorm die aanvankelijk in de Octopusakkoorden werd vooropgesteld. De detacheringen verlopen vlotter, maar hangen natuurlijk nog in grote mate af van de persoonlijke relatie tussen de procureur en de procureur-generaal.

Mij is ook de opmerking van enkele procureurs-generaal bijgebleven dat er op de arbeidsauditoraten-generaal eigenlijk personeel voorhanden is. Blijkbaar is de werklast daar veel minder en we zouden dan ook eens moeten nadenken of we die niet beter kunnen verdelen.

Een constante in de opmerkingen van de eerste voorzitters is natuurlijk dat de assisenprocedure een zware belasting is voor de hoven van beroep. Ik geef een voorbeeld, met excuses voor de keuze van de stad, want ik weet dat die hier niet goed ligt. In Antwerpen zijn er op het ogenblik 97 zaken die in aanmerking komen voor behandeling voor assisen. Als u weet dat er per jaar zo'n 20 assisenzaken behandeld kunnen worden, dan kan worden uitgerekend hoe lang verdachten, schuldige, maar ook onschuldige, moeten wachten op een behandeling. Is dit nog conform met het Europees Verdrag? Is dit nog een redelijke termijn? Meteen rijzen dan ook vragen bij het assisensysteem. Dat is een ander probleem dat we wellicht later moeten behandelen. Mijn standpunt daarover is voldoende gekend. Ik hoef niet te herhalen dat ik het assisenhof verouderd, duur en totaal onaangepast vind.

Belangrijk is dat er ten eerste een degelijke werklastmeting komt. Geen enkele minister van Justitie kan nu nog met enige geloofwaardigheid zeggen dat er hier te veel en daar te weinig magistraten zijn zo lang er geen aanvaardbare en aanvaarde werklastmeting is.

Ten tweede, er werd ook een belangrijke opmerking gemaakt over de poging om buiten de gerechtelijke sfeer en niet via de reeds overbelaste magistraten een aantal probleem oplossende systemen in de bouwen.

Ten derde, de vraag rijst of de toegang tot het beroep niet beter moet worden afgelijnd. Moet er niet voor gezorgd worden dat men alleen in beroep gaat voor zaken waarvoor een degelijke motivering en argumentatie bestaat?

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik dank de heer Coveliers voor de toelichting bij het verslag van het Hof van cassatie en bij de verslagen van de hoven van beroep.

Het Parlement moet effectief kennis nemen van de jaarverslagen die door de gerechtelijke macht bij de minister

auprès du ministre et au parlement. C'est ce que nous avons fait au cours de cette discussion et des auditions en commission de la Justice. L'information ne doit évidemment pas être aussi approfondie tous les ans pour chaque tribunal et chaque cour, elle peut être étalée de manière sélective sur la législature. Ainsi, les différentes autorités judiciaires peuvent exposer oralement leurs rapports.

La qualité de ces derniers augmente au fil des ans. Comparé aux premiers, le rapport de la Cour de cassation sur son fonctionnement en 2003 est beaucoup plus clair. Il comporte d'ailleurs un exposé très intéressant sur les principes juridiques généraux et la manière de les retrouver dans la jurisprudence. Ils ont été rédigés par les services de la Cour de cassation, en collaboration avec les référendaires.

Ce développement est important, notamment au niveau de la prévention. Des textes avec références aux mercuriales des cours existent à présent ; ils accélèrent la formation du droit, favorisent la sécurité juridique et constituent un indice de qualité, élément important.

Dans la préface du rapport de la Cour de cassation, l'ancien premier président exprime sa préoccupation à propos de la réalisation de l'ambitieux projet informatique dénommé Phenix, notamment en ce qui concerne l'uniformisation et les garanties de protection de la vie privée des parties au procès. Ces aspects doivent être examinés de manière plus approfondie.

Autre constat important : 40% des affaires civiles et 9% des affaires pénales aboutissent en cassation. Ce pourcentage élevé pour les affaires civiles serait dû, selon le rapport, à l'intervention obligatoire des avocats à la Cour de cassation.

En commission, nous avons discuté du statut des avocats près la Cour de cassation, du nombre d'associations et de leur forme. M. Coveliers a souligné à juste titre l'importance des rapports des cours d'appel car ils arrivent à des conclusions similaires. Tous évoquent l'arriéré judiciaire. L'opinion publique espère que nous résoudrons ce problème et que nous ferons respecter le délai raisonnable dans la jurisprudence. Nous devons chercher les moyens de répondre à cette attente.

Parmi les nombreuses propositions formulées en ce sens figure l'extension du corps. Depuis la rédaction de ce rapport, la ministre de la Justice et les cours d'appel concernées ont élaboré un protocole afin d'examiner comment procéder à cette extension et quels en seraient les résultats.

Tout le monde a conscience de la nécessité de prendre d'autres mesures qui permettraient de traiter les affaires dans un délai raisonnable. À cet égard, les rapports font des suggestions très intéressantes sur lesquelles le parlement devra se prononcer tôt ou tard. J'en cite quelques-unes : un rôle actif du juge, une réforme de la procédure de la mise en état de la cause, la question de savoir si, en appel, tous les arguments doivent immédiatement être invoqués sous peine de caducité.

On attend des magistrats – ils en sont conscients – non seulement qu'ils rendent la justice mais aussi qu'ils parviennent à une gestion intégrée des dossiers.

L'introduction d'une obligation de suivi pour chaque dossier

en bij het Parlement verplicht moeten worden ingediend. Dat hebben we met deze bespreking en de hoorzittingen in de commissie voor de Justitie ook gedaan. Dat kan natuurlijk niet elk jaar voor iedere rechtbank en voor ieder hof even grondig, maar het kan selectief over de legislatuur worden gespreid. Zo kunnen de verschillende gerechtelijke overheden hun verslagen mondeling toelichten.

De kwaliteit van de verslagen verbetert met de jaren. Het verslag over de werking van 2003 van het Hof van cassatie is veel overzichtelijker gepresenteerd dan de eerste verslagen. In het jaarverslag van het Hof van cassatie staat overigens een heel interessante uiteenzetting over de algemene rechtsbeginselen en over de wijze waarop ze in de rechtspraak terug te vinden zijn. Ze zijn opgesteld door de diensten van het Hof van cassatie, met medewerking van de referendarissen.

Dat is een belangrijke ontwikkeling, ook op preventief vlak. Nu zijn er teksten met verwijzingen naar openingsredes van de hoven, die de rechtsvinding bespoedigen, de rechtszekerheid bevorderen en een aanduiding zijn voor de belangrijke kwaliteit.

De vroegere eerste voorzitter uit in het voorwoord van het verslag van het Hof van cassatie zijn bezorgdheid over de informatisering, meer bepaald over de realisatie van het ambitieuze Phenixproject en met name over het uniformeren en over de waarborgen voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van de procespartijen. Deze aspecten moeten verder worden onderzocht.

Er is nog een andere belangrijke vaststelling: veertig procent van de civiele zaken leidt tot cassatie, in strafzaken is dat negen procent. Volgens het verslag zou dit hoge percentage bij civiele zaken te wijten zijn aan de verplichte tussenkomst van de advocaten bij het Hof van cassatie.

We hebben in de commissie gediscussieerd over het statuut van de advocaten bij het Hof van cassatie, het aantal en de wijze van associatie. Collega Coveliers heeft terecht onderstreept dat de verslagen van de hoven van beroep echt belangrijk zijn, omdat ze tot gelijkaardige conclusies komen. Zo hebben ze het allemaal over het probleem van de gerechtelijke achterstand. De publieke opinie verwacht dat we de problemen van de gerechtelijke achterstand wegwerken en dat we de redelijke termijn in de rechtspraak doen respecteren. We moeten middelen zoeken die dat mogelijk te maken.

Een van de vele voorstellen die in die zin zijn geformuleerd, is de uitbreiding van het corps. Sinds het opstellen van het verslag is er op dat vlak al een en ander gebeurd en hebben de minister van Justitie en de betrokken hoven van beroep een protocol uitgewerkt om na te gaan hoe het corps kan worden uitgebreid en welke resultaten dat zou moeten opleveren.

Iedereen beseft dat er ook andere maatregelen moeten komen om zaken binnen een redelijke termijn te kunnen behandelen. De verslagen geven daartoe heel wat interessante suggesties. Ik noem er maar enkele: de vraag naar de actieve rol van de rechter, de appelgrens, de hervorming van de procedure van instaatstelling van de zaak, de vraag of men bij een beroep onmiddellijk al zijn argumenten in substantie moet inroepen op straffe van verval, ... Zo staan er in de verslagen nog allerlei voorstellen waarover het Parlement zich vroeg of laat

permettrait de contrôler le délai de traitement.

Le rôle du juge a incontestablement changé au cours de la dernière décennie. Il fut un temps où, en raison de la timidité sociale, on optait pour une carrière de magistrat assis. Aujourd'hui, d'autres qualités sont mises en avant, et un juge doit pouvoir mener une politique : il doit gérer ses dossiers et pouvoir organiser les parties.

Le tribunal doit sans doute bénéficier de plus de moyens pour mieux assumer ces tâches mais nous constatons cependant que les séances où l'une des parties ne comparait pas, sont encore nombreuses, de sorte que les affaires ne peuvent être traitées. C'est pourquoi des initiatives supplémentaires doivent être prises en concertation avec les bâtonniers, les responsables de l'Ordre des avocats, afin de limiter le nombre de séances ajournées. Si l'on additionne toutes les affaires remises, on arrive à un ou deux mois de travail pour toute une cour d'appel. Cette perte de capacité est impressionnante – certainement si l'on tient compte des moyens limités – puisque la remise d'une affaire conduit systématiquement à une prolongation importante du délai de traitement.

Grâce aux auditions et aux rapports, nous avons une meilleure perception du fonctionnement des cours d'appel et nous pouvons ainsi mieux formuler nos souhaits vis-à-vis du pouvoir judiciaire, souhaits qui expriment aussi les attentes du citoyen.

La concertation entre le pouvoir judiciaire et le pouvoir législatif doit permettre à la ministre de la Justice de prendre des mesures objectives afin que la justice puisse travailler en tant que service public dans le respect total des principes d'un État de droit.

Seule la cour d'appel de Bruxelles n'a pas déposé de rapport ; cela montre que certains problèmes, qui n'ont pas été signalés au parlement à ce jour, subsistent à Bruxelles.

L'avantage des rapports est que nous pouvons nous appuyer sur des faits objectifs et contribuer à un meilleur fonctionnement des cours d'appel, même si cela exigera encore des années d'efforts.

Je remercie les rapporteurs ainsi que les membres de la commission de la Justice qui ont participé à ces auditions.

M. Philippe Mahoux (PS). – Comme M. Vandenberghe l'a fait à la fin de son intervention, je féliciterai et remercierai le rapporteur pour la qualité du rapport. Il est utile que nous ayons demandé aux chefs de corps de nous adresser régulièrement un rapport concernant leur cour.

J'ai été frappé par la diversité des situations dans les différentes cours d'appel ainsi que par la diversité des solutions proposées. La Cour de cassation nous a également adressé un excellent rapport. Des propositions y étaient

zal moeten uitspreken.

De magistraten van de hoven van beroep zijn zich er sterk van bewust dat van hen niet alleen wordt verwacht dat ze recht spreken, maar dat ze ook komen tot een geïntegreerd management van de dossiers. De doorlooptijd van het dossier moet worden gecontroleerd door een bewakingsverplichting voor elk dossier in te voeren.

De rol van de rechter is de voorbije decennia ongetwijfeld veranderd. Er was een tijd dat maatschappelijke schuchterheid een belangrijk motief was om voor een carrière als zittend magistraat te kiezen. Vandaag komen andere kwaliteiten naar voren en moet een rechter een beleid kunnen voeren: hij moet zijn dossiers managen en de partijen kunnen organiseren.

Waarschijnlijk moet het gerecht meer middelen krijgen om die taken nog beter op zich te nemen, maar intussen stellen we ook vast dat er nog zeer veel 'blancozittingen' zijn, zittingen waar een van de partijen niet verschijnt zodat de zaak niet kan worden behandeld. Daarom moeten er bijkomende initiatieven worden genomen in overleg met de stafhouders, de verantwoordelijken van de Orde der advocaten, om het aantal blancozittingen te beperken. Als we alle uitgestelde zaken samentellen, komen we tot een of twee maanden werk voor een compleet hof van beroep. Dat is een indrukwekkend verlies aan capaciteit, zeker gelet op de beperktheid van de middelen, waardoor uitstel van een zaak onmiddellijk tot een zeer grote verlenging van de behandelingstermijn leidt.

De hoorzittingen en de verslagen leiden tot een groter inzicht in de werking van de hoven van beroep en stellen de parlamentsleden in staat om hun wensen inzake de gerechtelijke macht beter te formuleren. Wensen die ook de uitdrukking zijn van wat de burger ter zake verwacht.

Het overleg tussen rechterlijke en wetgevende macht moet de minister van Justitie dan weer in staat stellen om objectieve maatregelen te treffen, zodat het gerecht als openbare dienst kan werken op een manier die de principes van de rechtsstaat ten volle respecteert.

Het feit dat enkel het Hof van beroep te Brussel geen verslag heeft ingediend, is een teken dat er in Brussel bepaalde problemen blijven bestaan die tot op heden niet aan het Parlement werden gesignaleerd.

Het voordeel van de verslagen is dat we kunnen steunen op objectieve feiten. Met behulp van de verslagen kunnen we een bijdrage leveren tot een betere werking van de hoven van beroep, ook al zal dat jarenlange inspanningen vergen.

Ik dank de rapporteurs voor het verslag. Ik dank ook de leden van de commissie voor de Justitie die aan deze hoorzittingen hebben deelgenomen.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Ik feliciteer de rapporteur en dank hem voor zijn uitstekend verslag. Het is nuttig gebleken om aan de korpschefs te vragen ons regelmatig een verslag toe te zenden.*

Ik werd getroffen door het uiteenlopend karakter van de situaties in de verschillende hoven van beroep en de diversiteit van de voorgestelde oplossingen. Het Hof van Cassatie heeft ons eveneens een uitstekend verslag met bijbehorende voorstellen voorgelegd. Het zijn uiteraard

adjointes. Il ne s'agit bien sûr que de solutions parmi d'autres.

Comme l'a dit notre Président, l'exigence qu'a le législatif à l'égard du judiciaire est suivie, et c'est normal, de l'exigence du judiciaire à l'égard du législatif. En d'autres termes, si des rapports sont rédigés, c'est pour être lus par les commissions de la Justice de notre Parlement et certainement par le gouvernement. Il faut aussi qu'il soit tenu compte des remarques formulées. Cette obligation morale s'est en tout cas concrétisée par l'audition des magistrats au sein de notre commission.

J'ajouterai qu'il faudra certainement compléter nos auditions par l'audition de représentants du Conseil supérieur de la Justice, même si celui-ci une période intermédiaire. Lors de l'audition des candidats à une fonction au Conseil supérieur de la Justice, nous avons pu apprécier combien il était important de tenir compte des expériences des quatre premières années de fonctionnement du Conseil supérieur. La démarche que nous avons adoptée est donc, à mes yeux, tout à fait positive.

Les rapports ne manqueront pas d'alimenter notre réflexion et nos débats et ceux du gouvernement. Je remercie à cet égard la ministre de la Justice pour l'importance qu'elle accorde au travail parlementaire. Cette concertation ne peut aboutir qu'à des améliorations, les problèmes posés étant nombreux et variables d'une cour à l'autre.

– La discussion est close.

Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «le paiement des travaux de traductions et d'interprétariats sollicités par les juges et les services de police» (n° 3-242)

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – J'aborderai pour la énième fois le problème des frais de justice concernant tous les auxiliaires de justice. Ce sont cette fois les plaintes des traducteurs et interprètes que je relaie. Tous les auxiliaires de la justice, faute d'être rémunérés dans des délais raisonnables, en viennent à se demander s'ils doivent continuer à travailler. Que doivent-ils faire pour obtenir leur dû ? Il est démotivant de travailler et de ne pas voir arriver la rémunération à laquelle on a droit. Un ras-le-bol finit par s'installer.

Les budgets et les procédures ont-ils déjà été adaptés ? Le fonctionnement de la commission des frais de justice a-t-il été évalué ? Certaines familles d'experts judiciaires sont véritablement dans la misère et se demandent comment sortir de l'impasse. Les experts concernés en viennent même à envisager de changer de profession. Que pouvons-nous leur répondre ?

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Je comprends le désarroi des collaborateurs de justice face aux retards de paiement. Je souhaiterais toutefois, madame Nyssens, que vous me communiquiez quelques explications sur les dossiers particuliers que vous évoquez et qui ne doivent pas donner lieu à un débat public.

Comme vous le savez, le Service des frais de justice a dû interrompre ses paiements durant plusieurs semaines au cours

slechts voorstellen naast andere.

Zoals onze voorzitter zei, moeten de verwachtingen van de wetgever ten aanzien van de rechterlijke macht hun tegenwicht vinden in de verwachtingen van de rechterlijke macht ten aanzien van de wetgever. De verslagen moeten dus worden gelezen door de parlementaire commissies voor de Justitie en zeker door de regering. Er moet rekening worden gehouden met de opmerkingen. Die morele verplichting werd in elk geval geconcretiseerd in de hoorzittingen met magistraten in onze commissie.

Die hoorzittingen moeten worden aangevuld met hoorzittingen met de vertegenwoordigers van de Hoge Raad voor de Justitie, zelfs als die zich nu in een overgangssituatie bevindt. Tijdens de hoorzittingen met de kandidaten voor een functie bij de Hoge Raad voor de Justitie hebben we kunnen vaststellen hoe belangrijk het is rekening te houden met de ervaringen van de eerste vier werkingsjaren van die Hoge Raad. Onze démarche is dus positief geweest.

De verslagen zullen zeker onze reflectie en onze debatten en die van de regering voedsel geven. Ik dank de minister voor de Justitie voor het belang dat zij hecht aan het parlementaire werk. Dit overleg kan enkel tot verbeteringen leiden. De problemen zijn talrijk en variëren van hof tot hof.

– De bespreking is gesloten.

Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de betaling van vertaal- en tolkwerk voor de rechters en politiediensten» (nr. 3-242)

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Voor de zoveelste keer zal ik het hebben over het probleem van de gerechtskosten voor al het gerechtelijk personeel. Deze keer zijn het de vertalers en de tolken die zich beklagen. Het gerechtelijk personeel wordt niet op tijd betaald en vraagt zich af of het nog zin heeft te blijven werken. Wat moeten ze doen om te krijgen waarop ze recht hebben? Het is demotiverend te moeten werken zonder te worden vergoed. Het personeel is het beu.

Zijn de budgetten en de procedures al aangepast? Werd de werking van de commissie voor de gerechtskosten geëvalueerd? De gezinnen van sommige gerechtelijke experts zijn echt in moeilijkheden en vragen zich af hoe ze uit de problemen moeten geraken. De betrokken experts overwegen zelfs om van beroep te veranderen. Wat kunnen we hen antwoorden?

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – Ik begrijp de ontredde van de gerechtelijke medewerkers over de laattijdige betalingen.

Mevrouw Nyssens, ik zou graag hebben dat u me enkele bijzonderheden meedeelt over specifieke dossiers waarover we het niet hoeven te hebben in het kader van een openbaar debat.

Zoals u weet heeft de Dienst gerechtskosten de betalingen in

du dernier trimestre 2003 et du premier trimestre 2004, mais ceux-ci ont repris à partir du 9 février 2004. J'ajoute que des provisions ont été versées aux services des greffes à la même époque, ce qui leur permet de payer les différents frais de justice leur incombant.

Le greffe peut toujours obtenir une adaptation de la provision en fonction de nouveaux éléments, tels que l'importance d'une affaire judiciaire, des devoirs particuliers à accomplir ou l'augmentation du nombre d'affaires judiciaires. Cette demande est tout simplement introduite auprès du Service des frais de justice qui peut y faire droit.

Il conviendrait d'examiner pourquoi les personnes concernées n'ont pas été payées. Il arrive que les honoraires soient contestés et, dans ce cas, une commission doit statuer. Dès lors, pendant une période sans doute trop longue, aucun versement n'est effectué. Pour le reste, les arriérés ont été versés.

Le Conseil supérieur de la Justice s'est penché sur ce dossier des frais de justice et a émis un avis le 24 mars dernier. C'est une excellente initiative de la Commission d'avis et d'enquête. Je suis intimement convaincue de la nécessité de prendre des mesures pour tenter de freiner l'inflation budgétaire en matière de frais de justice. Cela ne concerne pas particulièrement les traducteurs et interprètes mais, en général, s'il y a arrêt de paiement c'est parce que les frais de justice ont à ce point explosé que le budget nécessaire fait défaut.

En 1997, le budget s'élevait à 29,7 millions d'euros. En 2003, il atteignait la somme de 69,3 millions d'euros. Face à cette situation, j'ai demandé à mon administration de préparer un avant-projet de loi relative aux frais de justice qui constituera, je l'espère, une réponse adéquate au regard des dispositions obsolètes de l'actuelle réglementation sur les frais de justice. J'espère pouvoir présenter un texte au gouvernement au mois de juin prochain.

En attendant, je viens de signer deux circulaires à destination des magistrats afin de les informer et de les conscientiser à la problématique des frais de justice, avec des recommandations particulières qui leur sont adressées. De plus, le groupe de travail que j'ai mis en place est chargé de récolter les bonnes pratiques existant dans les différents arrondissements, dans les cabinets des juges d'instruction et dans les parquets. Nous en établirons un recueil, qui sera distribué à tous les magistrats.

J'estime également que la piste de la formation des magistrats et des greffiers constitue une bonne solution. Je demanderai donc au Conseil supérieur de la Justice de préparer un programme adapté, en collaboration avec mon administration. Comme vous le voyez, les choix que je pose rencontrent l'optique retenue par le Conseil supérieur de la Justice. J'espère que quand toutes ces mesures auront été adaptées, nous parviendrons à maîtriser l'inflation budgétaire des frais de justice.

J'ai certainement été un peu au-delà de votre question ponctuelle, madame Nyssens, mais je crois qu'il fallait replacer le problème dans le contexte d'inflation des frais et de maîtrise de cette dernière, pour ne plus aboutir à des ruptures de paiement telles que nous en avons connues fin

de loop van het laatste trimester van 2003 en het eerst trimester van 2004 gedurende verscheidene weken moeten opschorten. Vanaf 9 februari 2004 zijn de betalingen evenwel hervat. Tijdens dezelfde periode hebben de diensten van de griffies voorschotten ontvangen om de gerechtskosten waarmee ze worden geconfronteerd te kunnen betalen.

De voorschotten kunnen ten allen tijde worden aangepast wanneer er elementen zijn die dat rechtvaardigen, zoals een belangrijke rechtszaak, bijzondere verplichtingen of de toename van het aantal rechtszaken. Aanvragen moeten worden ingediend bij de Dienst gerechtskosten, die het nodige zal doen.

Er moet worden onderzocht waarom de betrokkenen niet zijn vergoed. Soms is er een betwisting over het honorarium. In dat geval moet een commissie een uitspraak doen. Er wordt dan gedurende een periode, die ongetwijfeld te lang is, geen enkele storting gedaan. De overige achterstallen zijn gestort.

De Hoge Raad voor de Justitie heeft zich over het dossier van de gerechtskosten gebogen en heeft op 24 maart jongstleden zijn advies meegedeeld. Dit is een uitstekend initiatief van de Advies- en onderzoekscommissie. Het is mijn vaste overtuiging dat er maatregelen moeten worden genomen om de inflatie van de gerechtskosten af te remmen. Het gaat daarbij niet specifiek over de vertalers en tolken, maar de onderbreking van de betalingen is te wijten aan een gebrek aan middelen ingevolge de explosieve toename van de gerechtskosten.

In 1997 bedroeg het budget 29,7 miljoen euro. In 2003 was het opgelopen tot 69,3 miljoen euro. Ik heb mijn administratie de opdracht gegeven een voorontwerp van wet over de gerechtskosten voor te bereiden om de ouderwetse bepalingen van de huidige reglementering op de gerechtskosten te vervangen. Ik hoop dat ik in juni een tekst aan de regering zal kunnen voorleggen.

In afwachting heb ik twee rondzendbrieven ondertekend om de magistraten in te lichten en hen bewust te maken van de problematiek van de gerechtskosten. De rondzendbrieven bevatten tevens aanbevelingen voor de magistraten. De werkgroep die ik heb opgericht, heeft de opdracht een lijst op te stellen van de bestaande goede praktijken in de verschillende arrondissementen en bij de onderzoeksrechters en de parketten. De vaststellingen zullen worden gebundeld en aan alle magistraten worden bezorgd.

Ik pleit ook voor de opleiding van de magistraten en de griffiers. Ik zal de Hoge Raad voor de Justitie verzoeken in samenwerking met mijn administratie een aangepast programma voor te bereiden. De opties die ik voorstel, stemmen overeen met de visie van de Hoge Raad voor de Justitie. Ik hoop dat we de inflatie van de gerechtskosten kunnen beheersen zodra alle voorgestelde maatregelen worden toegepast.

Mijn antwoord overschrijdt het bestek van uw concrete vraag, maar het was noodzakelijk het probleem te situeren in de context van inflatie en van beheersing van de gerechtskosten om een nieuwe onderbreking van de uitbetalingen te voorkomen.

Wat de individuele dossiers betreft, sta ik ter beschikking om te onderzoeken wat er precies is gebeurd.

2003, début 2004.

Concernant les dossiers individuels, je suis à votre disposition pour examiner ce qui s'est passé concrètement.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Un problème supplémentaire réside encore dans la longueur de la procédure devant la commission des frais de justice dans des cas particuliers.

Demande d'explications de Mme Fatma Pehlivan à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la non-application, par des autorités communales de Flandre, de la Convention de Vienne (1976)» (n° 3-244)

Mme Fatma Pehlivan (SP.A-SPIRIT). – *Des ressortissants turcs qui émigrent vers la Belgique, souvent par le biais d'un regroupement familial, éprouvent depuis longtemps déjà des difficultés en matière de remise d'extraits d'actes de naissance à l'état civil de la commune de destination.*

Des problèmes se posent principalement quand un ressortissant turc, né en en Turquie, se marie en Belgique avec un ressortissant belge d'origine turque et qu'il ou elle ne peut présenter l'acte de naissance en provenance de la Turquie, dénommé « mernis » en turc.

Toutes les instances turques, notamment les consulats en Belgique, ne sont pas compétentes pour délivrer de document étant donné qu'il s'agit d'un original. Dans ce cas, elles peuvent utiliser le document Formule A visé dans les dispositions de la Convention de Vienne du 8 septembre 1976 et d'application en Belgique depuis le 2 juillet 1997. De nombreuses communes ne sont manifestement pas au courant. Le consulat turc d'Anvers a déjà envoyé une lettre aux bourgmestres de Gand, d'Anvers, de Malines et de Zele le 9 avril 2001, mais elle est restée sans suite.

La ministre est-elle au courant de cette problématique et est-elle disposée à informer les autorités communales de Flandre par le biais d'une circulaire officielle concernant les dispositions de la Convention de Vienne, plus spécialement en ce qui concerne la validité du document Formule A ?

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – *À ma connaissance, le département n'est pas au courant de cette problématique.*

Les officiers de l'état civil ont été informés par la ministre de la Justice des dispositions de la convention de Vienne relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil par le biais de la circulaire du 25 mai 1998 publiée au Moniteur belge du 12 juin 1998.

Cette circulaire précise qu'en application de l'article 1^{er} de la convention précitée, les fonctionnaires sont tenus de délivrer des extraits d'actes de l'état civil rédigés conformément aux formules A, B et C annexées à la convention. La délivrance est obligatoire chaque fois qu'une partie intéressée en fait la

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *Het aanslepen van de procedure voor de Dienst gerechtskosten is een bijkomend probleem.*

Vraag om uitleg van mevrouw Fatma Pehlivan aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het niet toepassen van de Conventie van Wenen (1976) door gemeentelijke overheden in Vlaanderen» (nr. 3-244)

Mevrouw Fatma Pehlivan (SP.A-SPIRIT). – *Turkse onderdanen die, vaak via gezinshereniging, emigreren naar België, ondervinden al geruime tijd moeilijkheden met (de aangifte van) de geboorteakte bij de burgerlijke stand van de gemeente van bestemming.*

*Er zijn vooral problemen wanneer een Turkse onderdaan, die in Turkije is geboren, in het huwelijk treedt met een Belgische onderdaan van Turkse origine in België, en hij of zij het desbetreffende document, met name de geboorteakte uit Turkije, die in het Turks *mernis* wordt genoemd, niet kan voorleggen.*

Turkse instanties, onder meer de consulaten in België, zijn niet bevoegd om dat document af te geven, aangezien het om een origineel document gaat. Er is evenwel het vervangende document Formule A, bedoeld in de bepalingen van de Conventie van Wenen van 8 september 1976 en van kracht voor België sinds 2 juli 1997. Blijkbaar zijn tal van gemeenten daarvan niet op de hoogte. Het Turkse consulaat in Antwerpen heeft al op 9 april 2001 een brief terzake gezonden aan de burgemeesters van Gent, Antwerpen, Mechelen en Zele, evenwel zonder gevolg.

Graag had ik van de minister vernomen of zij op de hoogte is van de problematiek en of ze bereid is om de gemeentelijke overheden in Vlaanderen met een officieel rondschriften op de hoogte te brengen van de desbetreffende bepalingen van de Conventie van Wenen, in het bijzonder wat betreft de rechtsgeldigheid van het document Formule A?

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Bij mijn weten is het departement Justitie niet op de hoogte van dit probleem.*

De ambtenaren van de burgerlijke stand zijn via de omzendbrief van 25 mei 1998, die werd gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 12 juni 1998, door de minister van Justitie geïnformeerd over de bepalingen van het Verdrag van Wenen betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand.

Die omzendbrief preciseert dat in uitvoering van artikel 1 van genoemd verdrag, de ambtenaren gehouden zijn tot afgifte van uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, die zijn opgesteld overeenkomstig de modellen A, B en C, die als

demande ou lorsque l'utilisation des extraits nécessite une traduction.

Cette circulaire prie en outre instamment les communes de se procurer le nombre requis de formulaires plurilingues dont les modèles ont été publiés au Moniteur belge du 5 mars 1998, en même temps que la convention.

Si vous le souhaitez, je peux rappeler cette circulaire, mais celle-ci existe.

Mme Fatma Pehlivan (SP.A-SPIRIT). – *Mme la ministre confirme le problème et j'en suis heureuse. Dans la pratique, je constate toutefois que certaines communes ne tiennent pas compte de la circulaire, et je pourrais en citer. Je transmettrai la réponse de la ministre aux intéressés afin qu'ils puissent attirer l'attention des fonctionnaires communaux sur l'existence de la Convention de Vienne.*

Mme Laurette Onkelinx, *vice-première ministre et ministre de la Justice.* – *Je peux éventuellement demander à mon administration d'envoyer à nouveau cette circulaire aux officiers de l'état civil.*

Demande d'explications de M. Philippe Mahoux au ministre des Finances sur «l'évolution des comportements en matière de placements socialement responsables» (n° 3-245)

M. Philippe Mahoux (PS). – Je vais avoir l'occasion de revenir sur l'intéressant débat que nous avons eu en commission. J'ignorais, lorsque j'ai déposé ma demande d'explications, que ce débat aurait lieu. Je vais donc le résumer en séance publique.

Ma demande d'explications se base sur le rapport de *Netwerk Vlaanderen* qui faisait état de l'introduction, dans le portefeuille de fonds communs de placements de grandes institutions financières actives dans notre pays, d'actions de firmes fabriquant des mines antipersonnel. Il est inadmissible que l'on offre aux consommateurs investisseurs belges, à travers des fonds de placement, la possibilité d'investir dans des firmes fabriquant ces mines, alors que notre législation interdit la production et la détention de ces dernières.

On pourrait d'ailleurs considérer que le fait, pour un citoyen belge, de souscrire à une action d'une telle entreprise constitue une contribution indirecte à cette fabrication et donc s'interroger sur les conséquences pénales de cette souscription.

Je concède que, pour les placements éthiques, des progrès ont été réalisés au cours des dernières années. L'appréciation de l'éthique est toutefois laissée au secteur bancaire. Il serait intéressant de disposer d'une base légale définissant les placements éthiques et de reconnaître, dans une loi, un organe chargé d'établir des critères de reconnaissance du caractère éthique des placements.

En tout cas, il ne me paraît pas admissible que l'on puisse proposer des placements « non éthiques ». Pour le reste, entre

bijlagen bij het verdrag zijn gevoegd. De afgifte moet gebeuren telkens een belanghebbende erom verzoekt of wanneer het gebruik van die uittreksels een vertaling vereist.

Bovendien worden de gemeenten in die rondzendbrief verzocht zich onmiddellijk in het bezit te stellen van een voldoende aantal meertalige formulieren, waarvan de modellen gelijktijdig met de Verdrag van Wenen werden gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 5 maart 1998.

Desgewenst kan ik de rondzendbrief in herinnering brengen, maar die rondzendbrief bestaat wel degelijk.

Mevrouw Fatma Pehlivan (SP.A-SPIRIT). – Ik ben blij met de bevestiging van de minister. In de praktijk stel ik evenwel vast dat een aantal gemeenten de ministeriële omzendbrief naast zich leggen. Ik zou een aantal gemeenten kunnen vermelden. Ik zal het antwoord van de minister dan ook aan de betrokkenen laten geworden, zodat zij de ambtenaren van de gemeenten kunnen wijzen op het bestaan van het Verdrag van Wenen.

Mevrouw Laurette Onkelinx, *vice-eerste minister en minister van Justitie.* – Eventueel kan ik mijn administratie vragen die omzendbrief opnieuw te versturen aan de ambtenaren van burgerlijke stand.

Vraag om uitleg van de heer Philippe Mahoux aan de minister van Financiën over «de ontwikkeling van een gedragscode inzake sociaal verantwoorde beleggingen» (nr. 3-245)

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Toen ik mijn vraag om uitleg indiende, wist ik niet dat er over dit interessante ontwerp in de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden een debat zou plaatshebben. Ik zal in de plenaire vergadering dus een samenvatting geven van dat debat.*

Mijn vraag is geïnspireerd door het verslag van Netwerk Vlaanderen. Daarin staat dat grote financiële instellingen die in België actief zijn, aandelen van fabrikanten van antipersoonsmijnen opgenomen hebben in de portefeuille van hun collectieve beleggingsfondsen. Het is onaanvaardbaar dat aan de Belgische consumenten-beleggers de mogelijkheid wordt geboden om, via beleggingsfondsen, in zulke bedrijven te investeren. Onze wetgeving verbiedt immers het produceren en in bezit hebben van antipersoonsmijnen.

Door in te tekenen op een dergelijk aandeel zou een Belg onrechtstreeks meewerken aan het fabriceren van de mijnen. Ik vraag mij af welke strafrechtelijke gevolgen daaruit kunnen voortvloeien.

Ik geef toe dat er de jongste jaren op het vlak van ethische beleggingen veel vooruitgang is geboekt. De toetsing van het ethische aspect wordt echter nog altijd overgelaten aan de banksector. Een wettelijke basis voor het toekennen van een ethische kwalificatie aan beleggingen en voor een orgaan belast met het opstellen van erkenningscriteria voor het ethische karakter van beleggingen, zou erg nuttig zijn.

Het lijkt mij in elk geval onaanvaardbaar dat er 'niet ethische' beleggingen worden aangeboden. Er bestaat

éthique et contraire à l'éthique, il existe une « zone moyenne » au sein de laquelle le consommateur, c'est à dire l'investisseur, doit être clairement informé du contenu d'un portefeuille.

On doit, à cet égard, obliger les organismes bancaires qui proposent ces fonds communs de placement à assurer une information complète du consommateur, garantie de transparence, sur les risques liés à l'investissement mais aussi sur l'attention apportée au contenu éthique, social et environnemental des investissements proposés. Je pense donc qu'on devrait pouvoir arriver à cette transparence.

J'en reviens aux mines antipersonnel. Estimez-vous responsable qu'on puisse contrevenir à une loi belge, de manière détournée, en proposant à la vente des produits qui aident à fabriquer ce genre de mine ? C'est ma première question.

Deuxième question : quelles mesures seriez-vous prêt à encourager pour clarifier la définition des produits éthiques ? Seriez-vous prêt à soutenir une initiative parlementaire en cette matière ?

Enfin, mais cela relève directement du débat que nous avons en commission, il me paraît qu'en apportant des amendements à la loi sur les sociétés de placements collectifs, il serait possible de progresser. Il me semble en tout cas possible de prendre, en ce qui concerne les mines antipersonnel, une initiative qui permettrait de considérer comme contraire à la loi la présentation de ces produits au consommateur belge, à tout le moins par des sociétés de droit belge, sachant que, pour les sociétés de droit étranger, nous devons nous conformer à la règle européenne applicable à l'ensemble des États membres.

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – J'ai déjà eu l'occasion d'intervenir sur ce thème en séance plénière. Mais, depuis, nous sommes revenus sur ce sujet en commission de manière plus approfondie. Je voudrais synthétiser les éléments qui répondent à vos questions, monsieur Mahoux.

Vous faites allusion, dans le texte de votre demande d'explications, à un rapport qui a été publié par *Netwerk Vlaanderen*. Nous allons examiner le contenu de ce rapport car il faut être prudent et ne pas le prendre sans plus pour argent comptant. Ce rapport ne porte pas seulement sur les sicav mais concerne aussi d'autres activités bancaires. Je tiens à vous dire qu'il me paraît à tout le moins anormal que des institutions financières interviennent même par d'autres voies, en octroyant des garanties bancaires par exemple, dans des entreprises qui pourraient fabriquer, entre autres, des mines antipersonnel. Sur ce volet-là, ce ne sont pas seulement les OPC qui sont concernées. Certaines institutions financières ont déjà réagi en annonçant qu'elles avaient modifié leur attitude. Mais il faudra tout de même être attentifs aux autres volets et pas seulement aux sicav ou OPC (organismes de placements collectifs).

Pour ces organismes de placements collectifs, le premier élément doit être la transparence. La transparence, cela ne signifie pas grand-chose. Au départ, il s'agit surtout de faire en sorte que l'investisseur consommateur puisse recevoir l'information la plus large possible sur le contenu des produits qui lui sont proposés. De ce point de vue, nous pouvons prendre des initiatives en Belgique. Je ne vous cache pas que

trouwens een grijze zone tussen ethische en niet-ethische beleggingen en daar moet de consument, de belegger dus, klare en duidelijke informatie krijgen over de inhoud van een portefeuille.

We moeten de bankinstellingen die collectieve beleggingsfondsen aanbieden, verplichten om een zo volledig mogelijke informatie te verstrekken. Die informatie moet niet alleen betrekking hebben op de financiële risico's maar ook op de ethische, sociale en milieuaspecten van de aangeboden belegging.

Ik heb enkele specifieke vragen over de antipersoonsmijnen. Kan men de Belgische wetgeving zomaar overtreden via een omweg, namelijk door het aanbieden van een product dat de fabricatie van antipersoonsmijnen steunt?

Welke maatregelen wil de minister aanmoedigen om het begrip 'ethische producten' vast te leggen? Zou hij een parlementair initiatief in die zin steunen?

Tot slot, maar dat heeft rechtstreeks te maken met het debat dat in de commissie wordt gevoerd, meen ik dat een amendement van de wet op de collectieve beleggingsinstellingen een grote stap vooruit zou zijn. Voor de antipersoonsmijnen kan er in ieder geval, zeker ten aanzien van ondernemingen naar Belgisch recht, een initiatief worden genomen waardoor het aanbieden van bedoelde beleggingen aan de Belgische gebruiker zou kunnen worden beschouwd als onwettig. Voor de ondernemingen naar buitenlands recht geldt de Europese regelgeving.

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – *Ik heb in de plenaire vergadering al eens geantwoord op een vraag over dit onderwerp, dat we nadien in de commissie nog hebben uitgediept.*

De heer Mahoux verwijst naar een verslag van Netwerk Vlaanderen. We zullen de inhoud van dat verslag bestuderen want we moeten toch voorzichtig zijn en het niet klakkeloos aannemen. Het verslag handelt niet alleen over beveks maar ook over andere bankactiviteiten. Ik vind het op zijn minst abnormaal dat financiële instellingen, zelfs op andere manieren zoals het verlenen van een bankwaarborg, steun verlenen aan bedrijven die onder meer antipersoonsmijnen fabriceren. Bepaalde financiële instellingen hebben al gereageerd en aangekondigd dat ze hun houding hebben gewijzigd. We mogen onze aandacht niet beperken tot de beveks of de instellingen voor collectieve beleggingen.

De instellingen voor collectieve beleggingen moeten in de eerste plaats streven naar transparantie. Ze moeten er om te beginnen voor zorgen dat de consument-belegger zo uitgebreid mogelijk geïnformeerd wordt over de producten die hem worden aangeboden. Daarvoor kunnen we in België initiatieven nemen. Zelfs op het Europese niveau sluit ik initiatieven niet uit want we moeten ons inspannen opdat in alle landen van de Europese Unie uiteindelijk dezelfde logica wordt gevolgd.

Die informatie lost echter niet alles op. Ze moet worden verspreid, maar ze moet vooral beschikbaar zijn. We hebben

nous avons aussi l'occasion d'en prendre à l'échelon européen parce qu'il faut renforcer cette démarche, y compris à cet échelon, pour que dans les différents États de l'Union soit suivie une logique identique.

Cette information a malgré tout des limites. L'information doit être diffusée mais elle doit être surtout disponible. Nous avons affaire à un marché un peu particulier ; il n'est pas exclu de demander, dans certains cas, au consommateur investisseur qu'il fasse un effort et cherche l'information. Ce que l'on doit demander néanmoins à tous les émetteurs d'OPC, c'est de faire en sorte que l'information soit disponible et clairement accessible.

Vous posez la question de savoir s'il faut interdire certaines formes d'opérations ou de placement. En droit belge, cela me paraît tout à fait praticable. Vous avez évoqué les mines antipersonnel. Je l'ai dit à propos du projet de loi à l'examen pour l'instant en commission : pour ces mines, il faut trouver une solution et concrétiser l'interdiction au moins pour les OPC de droit belge.

Sur le plan juridique, je n'ai pas d'avis définitif sur les OPC de droit étranger qui sont présents sur le marché belge. Je souhaiterais néanmoins qu'on aille dans la même direction. Il faut voir dans quelle mesure nous avons les instruments pour le faire.

Si tel n'était pas le cas, cela ne signifierait pas que nous ne pourrions rien faire. Nous devrions alors au moins augmenter l'exigence d'informations et faire en sorte que le public se rende compte des risques que l'on peut courir en la matière, au moins sur le plan éthique.

Par conséquent, ce thème sera soumis à un débat avec les différents groupes représentés au Sénat, la commission bancaire, financière et des assurances, et le secteur. Pour que l'on puisse avancer, il est bon que celui-ci soit impliqué dans cette réflexion. C'est une question de semaines puisque le délai d'évocation au Sénat se termine bientôt.

Au-delà de ces phénomènes d'interdiction, il y a le problème des incitants que l'on pourrait aborder à nouveau. Ce débat a déjà eu lieu à plusieurs reprises dans nos assemblées à propos des placements éthiques. Dans quelle mesure, si l'on interdit certaines choses, ne peut-on en encourager d'autres, à travers un avantage donné à l'investisseur ? Nous venons, par exemple, de le faire dans le secteur de l'économie sociale et durable, des starters pour les PME, en offrant un avantage fiscal à ceux qui investissent dans de tels produits. Il n'y a aucune raison de ne pas faire de même pour les placements éthiques.

Je suis tout à fait favorable à ce que l'on travaille dans ce sens à condition, comme vous l'avez rappelé, qu'on arrive à définir ce qu'on entend par « placement éthique ». Quelles que soient les considérations que l'on puisse émettre en matière sociale ou environnementale, par exemple, toute une série de thèmes pourraient être retenus.

Je retiens en tout cas votre proposition de trouver l'organisme qui serait à même de donner une définition et de la faire évoluer en fonction des produits concernés même s'il me semble relativement compliqué de l'intégrer dans un texte de loi.

Prévoir des avantages pour certains types de placements ne

hier te maken met een vrij eigenaardige markt. In bepaalde gevallen moet ook de consument-belegger een inspanning doen en de informatie zoeken. De instellingen voor collectieve beleggingen moeten de informatie in ieder geval zo toegankelijk mogelijk te maken.

De heer Mahoux vraagt of we bepaalde operaties of beleggingen niet zouden moeten verbieden. Naar Belgische recht lijkt me dat zeker uitvoerbaar. Hij verwijst naar de antipersoonsmijnen. Tijdens de bespreking van het wetsontwerp in de commissie heb ik verklaard dat we voor die mijnen een oplossing moeten zoeken en dat we ten minste voor de instellingen voor collectieve beleggingen naar Belgisch recht moeten komen tot een verbod.

Ten aanzien van de instellingen voor collectieve beleggingen naar buitenlands recht die op de Belgische markt actief zijn, kan ik me niet definitief uitspreken. We moeten nagaan over welke instrumenten we beschikken om hen in dezelfde richting te doen evolueren.

Ook zonder die instrumenten kunnen we iets doen. We zouden zeker de informatievereisten strenger moeten maken en het publiek moeten sensibiliseren voor de risico's die, alleszins op het ethische vlak, kunnen bestaan.

Over dat thema zal dus in de Senaat een debat georganiseerd worden met de politieke fracties, de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen en de sector zelf. We moeten immers voortmaken, aangezien de evocatietermijn over enkele weken afloopt.

We moeten niet alleen verbieden maar ook aanmoedigen. We hebben het daarover al vaak gehad in de debatten over ethische beleggingen in het parlement. Welk voordeel kunnen we de belegger geven als compensatie voor de zaken die we zouden verbieden? Ten voordele van de sociale en duurzame economie en de beginnende KMO's hebben we al initiatieven genomen in de vorm van fiscale voordelen voor de beleggers. Niets belet ons om hetzelfde te doen voor de ethische beleggingen.

Ik zal daaraan mijn volle medewerking verlenen, op voorwaarde dat we erin slagen het begrip 'ethische belegging' klaar en duidelijk te omschrijven.

Ik onthoud het voorstel van de heer Mahoux omtrent een instelling die in staat zou zijn zulke definitie te formuleren en haar aan te passen naargelang van de producten die worden aangeboden, ook al lijkt het mij vrij ingewikkeld om die definitie in een wettekst te gieten.

Aangezien er al technieken voor fiscale voordelen bestaan, is het uitwerken van voordelen voor bepaalde beleggingen voor ons niet echt nieuw.

Ik heb er altijd de voorkeur aan gegeven dat de sector zelf binnen een bepaalde termijn zou evolueren aan de hand van een gedragscode. Als de sector binnen de hem toegestane termijn niet reageert op de vragen die hem worden gesteld, moet de wetgever of de regering optreden.

Na de bespreking van de nieuwe wet op de instellingen voor collectieve beleggingen moeten we ons buigen over maatregelen ten gunste van ethische beleggingen. We moeten met de financiële sector gaan praten en nagaan of hij zelf een definitie van ethische beleggingen kan geven, dan wel of we

constituerait pas une grande innovation étant donné qu'il existe des techniques en ce qui concerne l'avantage fiscal.

Enfin, quant à la manière de réaliser cette évolution, je ne vous cache pas que, pour toutes ces matières, je privilégie toujours une évolution du secteur lui-même. Je voudrais faire en sorte que le secteur puisse évoluer, à travers un code de conduite, mais cela doit se faire dans un délai limité. Si le secteur n'a pas réagi dans le délai qui lui est imparti, aux demandes qui lui sont adressées, il appartient au législateur ou au Gouvernement d'intervenir par voie de réglementation.

Sur ces différents points, une fois que nous aurons terminé l'examen de la nouvelle loi en matière d'OPC, il serait utile de mener une réflexion sur les avantages à accorder en matière de placements éthiques, de rencontrer les acteurs du secteur financier et de voir dans quelle mesure la définition peut, d'une certaine manière, émaner du secteur lui-même ou d'un organisme à convenir avec le secteur.

Cependant, si tel n'était pas le cas, je serais favorable à l'idée de passer, par la voie légale, à un mécanisme contraignant pour l'ensemble des opérateurs ou – et c'est le cas des interdictions – à un mécanisme d'incitants défini au Parlement.

Voilà, en résumé, l'état de nos travaux. Démarrer la réflexion en tentant d'interdire le plus fortement possible l'investissement dans des entreprises qui participent à la fabrication de mines antipersonnel est un bon point de départ. On devrait d'ailleurs pouvoir viser d'autres cas.

Vous avez en tout cas mis le doigt sur l'un des éléments qui fait partie d'une réflexion au sein de l'assemblée et qui a trouvé un écho sur la scène internationale. Il nous appartient de le faire à nouveau respecter en matière d'OPC.

M. Philippe Mahoux (PS). – Je remercie le ministre pour sa réponse. Je pense que nous aurons l'occasion d'en discuter ces prochains jours. Sans doute faut-il en effet favoriser au maximum le volontariat sachant, avec beaucoup de réalisme, qu'il a des limites et que, parfois, le prescrit légal contribue au volontariat.

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – Je suis entièrement d'accord avec vous, mais je pense que, dans ces matières, le volontariat n'est pas toujours désintéressé.

Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable sur «le surendettement lié aux dettes de GSM» (n° 3-241)

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Selon le rapport annuel 2003 de l'Observatoire du crédit et de l'endettement, 402.589 personnes et 552.030 contrats étaient enregistrés à la Centrale des crédits aux particuliers au 31 décembre 2002.

Par ailleurs, les contrats de crédit à la consommation sont principalement souscrits sous la forme de prêts à tempérament – 50% des cas – et d'ouverture de crédit – 58% des cas. Plus d'un ménage sur deux utilise au moins une ouverture de crédit ; 78% d'entre eux possèdent 1, 2 ou 3 ouvertures de

die opdracht, in overleg met de sector, aan een ander orgaan moeten toevertrouwen.

Lukt dat niet, dan ben ik voorstander van een bij wet aan alle operatoren opgelegd stelsel of, en dat is voor wat verboden is, een aanmoedigingsmechanisme dat in het Parlement wordt vastgelegd.

Tot zover de stand van zaken. Een verbod op investeringen in bedrijven die meewerken aan het vervaardigen van antipersoonsmijnen zou een goed uitgangspunt zijn. We zouden de discussie trouwens moeten kunnen uitbreiden tot andere sectoren.

De heer Mahoux heeft gewezen op één element waarover in het parlement moet worden nagedacht. Dat element heeft ook op de internationale scène weerklank gevonden. We moeten ervoor zorgen dat de instellingen voor collectieve beleggingen opnieuw nagaan of zij ethisch verantwoord handelen.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *We zullen de volgende dagen nog de gelegenheid hebben om hierover te discussiëren. We moeten ongetwijfeld zoveel mogelijk overlaten aan de goede wil van de betrokkenen, hoewel we realistisch genoeg zijn om te beseffen dat ook daar grenzen bestaan en dat wettelijke bepalingen soms nodig zijn.*

De heer Didier Reynders, *minister van Financiën.* – *Ik ben het daar volkomen mee eens, maar ik denk dat de goede wil in zulke gevallen niet altijd belangeloos wordt opgebracht.*

Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling over «de buitensporige schuldenlast die het gevolg is van GSM-schulden» (nr. 3-241)

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *Volgens het jaarverslag 2003 van de dienst Krediet en Schuldenlast waren er op 31 december 2002 bij de Centrale voor de Kredieten aan particulieren 402.589 personen en 552.030 contracten geregistreerd. De contracten van consumentenkredieten worden meestal ingeschreven als leningen op afbetaling en kredietopeningen. Meer dan de helft van de gezinnen maakt gebruik van ten minste één kredietopening; 78% heeft 1, 2 of 3 kredietopeningen en 22% heeft er meer dan drie.*

crédit et 22% plus de trois.

Outre l'endettement lié aux contrats de crédits à la consommation, il convient de constater que les dettes de téléphone sont présentes dans 39% des dossiers traités par les services de médiation de dettes pour un montant moyen de 746 euros. Je trouve ce montant important.

Les dettes de téléphone, et plus particulièrement celles liées à l'usage d'un GSM, constituent un facteur non négligeable de surendettement.

Selon une étude du CRIOC, il semble que deux jeunes sur trois utilisent un GSM, le plus souvent avec une carte prépayée par les parents, et que ceux-ci ont parfois du mal à payer les factures de téléphone de leurs enfants. À mes yeux, une protection du consommateur devrait être organisée, non seulement pour l'ensemble des utilisateurs de GSM, mais également pour les jeunes et leurs parents.

Afin d'éviter la spirale du surendettement liée à une utilisation inconsidérée du GSM et d'éviter que les médiations de dettes portent essentiellement sur ces notes de téléphones, des mesures complémentaires de protection ne pourraient-elles être prises, madame la ministre, dans le cadre d'une loi ou d'une réglementation relevant de votre compétence, s'adressant aux différents opérateurs de téléphonie et accentuant l'information des familles et des parents en particulier ? Dans les matières dont vous avez la charge, votre attention a-t-elle été attirée sur ce problème ?

Il arrive que des familles très démunies aient de grandes surprises quand elles découvrent leur facture, et je trouve cela inquiétant. Par ailleurs, la publicité encourage fortement l'utilisation du GSM et vise particulièrement les jeunes ; j'estime que la protection n'est pas suffisante. En effet, au-delà de l'achat, c'est surtout l'utilisation du GSM qui provoque l'endettement.

Mme Freya Van den Bossche, ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable. – Il convient effectivement d'être vigilant face à l'augmentation des dettes relatives à l'utilisation de téléphones.

Quelles mesures peuvent-elles être prises ? Tout d'abord, 25% du montant du Fonds de traitement de surendettement sera utilisé pour des actions d'information et de sensibilisation. Par ailleurs, Mme Onkelinx et moi travaillons à la réforme de la loi sur le règlement collectif de dettes. Un projet sera prochainement déposé au Parlement à ce sujet ; il intègre notamment la remise totale de dettes.

Le code d'éthique pour la téléphonie fixe, le téléphone mobile et l'internet entrera en vigueur le 1^{er} juin. J'ai eu des discussions avec des représentants du secteur à ce sujet. Ils m'ont notamment promis de dévier les appelants vers une ligne d'attente au-delà d'une minute. Ils ont également ajouté que tous les services offerts par le biais des télécoms seraient systématiquement interrompus après trente minutes et que les services destinés aux mineurs d'âge donneraient lieu à une facturation maximale par minute ou à un forfait maximum par appel.

Dès le 1^{er} juin, l'application de ce code fera l'objet d'une évaluation par l'administration Contrôle et Médiation. Un contrôle est déjà effectué en ce qui concerne les règles

Naast de schuldenlast die het gevolg is van contracten voor consumentenkredieten, hebben 39% van de dossiers van de diensten voor schuldbemiddeling te maken met telefoonschulden voor een gemiddeld bedrag van 746 euro. Dat is een aanzienlijk bedrag.

Telefoonschulden, en in het bijzonder GSM-schulden, zijn een niet te verwaarlozen factor die leidt tot een buitensporige schuldenlast.

Volgens een studie van het OIVO maken twee op drie jongeren gebruik van een GSM, in de meeste gevallen met een door de ouders voorafbetaalde kaart. Soms hebben de ouders problemen om de telefoonrekening van hun kinderen te betalen. De consument moet worden beschermd. Dat geldt niet enkel voor het geheel van de GSM-gebruikers, maar ook voor de jongeren en hun ouders.

We moeten voorkomen dat het onverantwoord GSM-gebruik en de schuldbemiddelingsdossiers over telefoonrekeningen leiden tot een schuldenpiraal. Mevrouw de minister, kunnen er geen bijkomende maatregelen worden genomen in het kader van een wet of een reglementering op de telefoonmaatschappijen, waarbij de voorlichting van de gezinnen en in het bijzonder van de ouders centraal staat? Werd uw aandacht op dit probleem gevestigd in het kader van uw beleidsbevoegdheid?

Het is verontrustend dat arme families soms worden verrast door hoge telefoonrekeningen. De reclame moedigt het GSM-gebruik aan en is vooral op jongeren gericht. De beschermingsmaatregelen zijn ontoereikend. De schulden ontstaan niet door de aankoop van de GSM, maar door het gebruik ervan.

Mevrouw Freya Van den Bossche, minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling. – *We moeten inderdaad op onze hoede zijn voor de toename van de schulden die het gevolg zijn van telefoongebruik.*

Welke maatregelen kunnen er worden genomen? In de eerste plaats zal 25% van de middelen van het Fonds ter bestrijding van de overmatige schuldenlast worden besteed aan informatie- en sensibiliseringscampagnes. Mevrouw Onkelinx en ikzelf werken aan de hervorming van de wet op de collectieve schuldenregeling. Binnenkort zal er een ontwerp aan het Parlement worden voorgelegd dat ook voorziet in de volledige kwijtschelding van schulden.

De ethische code voor de vaste telefonie, de mobiele telefonie en het internet treedt op 1 juni in werking. Ik heb daarover besprekingen gevoerd met vertegenwoordigers van de sector. Ze hebben beloofd oproepen na een minuut om te leiden naar een wachtlijn. Tevens zullen alle diensten die door de telecomoperatoren worden aangeboden, na dertig minuten systematisch worden onderbroken en worden de tarieven van lijnen bestemd voor minderjarigen begrensd.

Vanaf 1 juni zal de toepassing van de code worden gecontroleerd door de Directie Controle en Bemiddeling. Er is al controle uitgevoerd op de naleving van de regels inzake de prijsaanduiding. De prijzen worden niet altijd duidelijk vermeld in de advertenties. Mijn administratie houdt zich

relatives à l'indication des prix. Les prix ne sont en effet pas toujours détaillés dans les annonces. Mon administration s'en occupe.

Parfois, certains jeunes demandent une sonnerie et/ou un logo particuliers pour leur GSM. Il leur en coûte un euro. Mais alors ils reçoivent chaque jour une autre sonnerie et/ou un nouveau logo qui leur coûtent un euro par jour. Les services de l'administration Contrôle et Médiation ont pu faire cesser cette pratique. Il est évidemment important de déposer plainte lorsque l'on constate de tels faits.

En conclusion, il convient de promouvoir des actions d'information sur ce type d'endettement. Des moyens existent en la matière et des règles sont prévues dans la loi ainsi que dans le code d'éthique. C'est mon administration qui est chargée de contrôler leur bonne application.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Je remercie la ministre de sa réponse. Je constate qu'elle a pris conscience du problème et je me réjouis de savoir que des moyens sont prévus pour lutter contre le problème social que j'ai soulevé.

Demande d'explications de M. Etienne Schouppe au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques et au ministre des Finances sur «les billets de banque retirés de la circulation par la Banque nationale» (n° 3-233)

M. Etienne Schouppe (CD&V). – *Chaque fois que la Banque nationale retire de la circulation des billets de banque d'un certain type, une partie de ceux-ci demeure dans le grand public. Cela va classiquement de pair avec un paiement de la Banque nationale au Trésor pour la valeur des billets non rentrés. Lors du retrait des billets au moment du passage à l'euro, un montant de 214 millions d'euros a été consigné sur le compte de l'État. Lorsqu'une partie de ces billets est par la suite rapportée à la banque, le Trésor effectue un remboursement partiel à la Banque nationale proportionnellement à ce qui réapparaît.*

Combien de billets retirés ont-ils été rentrés à la Banque nationale en 2002 et 2003 ? Le ministre peut-il indiquer de quel type de billets il s'agit ? Quels montants ont-ils été inscrits aux budgets 2003 et 2004 afin d'indemniser la Banque nationale pour les billets de banque rentrés en 2002 et 2003 ?

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – *Je dispose d'un tableau avec le nombre de billets de banque belges rentrés en 2002 et 2003 à la Banque nationale de Belgique. J'en donnerai une copie à M. Schouppe.*

Environ 27 millions de billets ont été retirés en 2002 et 2 millions en 2003. Les montants que l'on a prévus pour indemniser la Banque nationale représentent le remboursement des sommes qui étaient jadis versées à l'État en compensation des billets de banque belges non encore rentrés. En 2003, le Trésor a payé à la Banque nationale un montant de 16.104.349,55 euros et pour 2004 un montant de

daarmee bezig.

Soms vragen jongeren een speciale beltoon of logo aan voor hun GSM. Dat kost hen een euro, maar daarna krijgen ze elke dag een andere beltoon of een ander logo, wat hen uiteindelijk een euro per dag kost. De diensten van de Directie Controle en Bemiddeling hebben aan die praktijk een einde gemaakt. Bij het vaststellen van dergelijke feiten moet men vanzelfsprekend een klacht indienen.

Ten slotte moeten informatiecampagnes over dit soort schulden moeten gesteund. De middelen zijn voorhanden en zowel de wet als de ethische code bevatten regels. Mijn administratie moet toezien op de toepassing ervan.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *De minister is zich bewust van het probleem en het verheugt me dat er middelen beschikbaar zijn om dit maatschappelijk probleem aan te pakken.*

Vraag om uitleg van de heer Etienne Schouppe aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven en aan de minister van Financiën over «de bankbiljetten die door de Nationale Bank uit circulatie worden gehaald» (nr. 3-233)

De heer Etienne Schouppe (CD&V). – *Telkens wanneer de Nationale Bank bankbiljetten van een bepaald type uit circulatie haalt, blijft een deel van die ingetrokken bankbiljetten bij het grote publiek achter. Dat gaat klassiek gepaard met een betaling door de Nationale Bank aan de Schatkist ter waarde van de niet ingeleverde biljetten. Voor de intrekking van de biljetten naar aanleiding van de overschakeling naar de euro, werd een bedrag van 214 miljoen euro geboekt op de rekening van de Staat. Wanneer een deel van die biljetten nadien echter toch aan de Bank wordt terugbezorgd, doet de Schatkist aan de Nationale Bank een gedeeltelijke terugbetaling a rato van wat alsnog opduikt.*

Hoeveel ingetrokken biljetten werden er in 2002 en in 2003 bij de Nationale Bank ingeleverd? Kan de minister hierbij vermelden om welk type van biljetten het telkens gaat? Welke bedragen werden er in de begrotingen van 2003 en 2004 ingeschreven om de Nationale Bank te vergoeden voor de bankbiljetten die in 2002 en 2003 werden binnengebracht?

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – *Ik heb een tabel met het aantal Belgische bankbiljetten dat in 2002 en 2003 bij de Nationale Bank van België werd ingeleverd. Ik zal de heer Schouppe een kopie bezorgen.*

In 2002 werden er ongeveer 27 miljoen biljetten ingetrokken en in 2003 ongeveer 2 miljoen. De bedragen waarin voorzien werd om de Nationale Bank te vergoeden, vertegenwoordigen de terugbetaling van sommen die in het verleden aan de Staat gestort werden ten gevolge van nog niet binnengebrachte Belgische bankbiljetten. In 2003 betaalde de Schatkist aan de Bank een bedrag van 16.104.349,55 euro en voor 2004 werd

16 millions d'euros a été inscrit au budget.

Demande d'explications de M. Etienne Schouppe au ministre des Finances sur «les modalités précises des transferts des résultats des taux de change de la Banque nationale» (n° 3-225)

M. Etienne Schouppe (CD&V). – Les rendements financiers et les pertes éventuelles des opérations effectuées avec les réserves en devises de la Banque nationale de Belgique sont, selon leur origine, attribués à l'État, gardien de l'intérêt général ; ils sont versés sur un compte de provision pour pertes de change futures ou partiellement attribués aux actionnaires, notamment l'État pour 50% et les détenteurs des 50% restants faisant partie de la « free float » cotée sur Euronext Bruxelles. L'attribution précise des gains ou des pertes s'effectue suivant les règles fixées par la Convention du 8 juillet 1998 entre l'État et la Banque.

Cette convention est une application de l'article 29 de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque nationale de Belgique. Ces dispositions règlent la destination d'une série de catégories de produits financiers nets de la banque. Selon ces dispositions, les règles applicables sont fixées par des conventions à conclure entre l'État et la Banque nationale. Ces conventions sont publiées au Moniteur belge.

Selon une communication de la Banque nationale du 29 mars dernier, une convention entre l'État et la banque dispose en outre que lorsque la provision pour pertes de change futures dépasse une évaluation prudente du risque, l'excédent, comme pour l'exercice comptable 2003, est repris et réparti selon la règle des 3% de l'article 29.

Il ressort des données comptables que, depuis 1999, on constate une progression du poste « provision pour pertes de change futures », qui augmente d'année en année. Un montant de 441 millions d'euros figurait au bilan de la Banque nationale en 1999, 614 millions d'euros en 2000, 756 millions d'euros en 2001 et 925 millions d'euros en 2002. En 2003, au contraire, il n'y eut pas d'augmentation. Alors que les années précédentes il y avait en moyenne une augmentation de 161 millions d'euros, il y eut soudain en 2003 une reprise de plus de 417 millions d'euros sur la provision.

Cette reprise dépasse même la perte nette sur opérations de change à charge de la banque d'un montant de 275 millions d'euros pour l'année concernée.

La reprise des moyens de la réserve précitée n'a donc servi que dans une mesure limitée à couvrir les pertes sur taux de change et est clairement utilisée pour rendre possible une transaction financière entre l'État et la banque. C'est surtout le budget de l'État qui a bénéficié de l'opération, dont la justification est à tout le moins peu transparente. On peut en déduire qu'un transfert de 235 millions d'euros a été opéré au profit de l'État.

Quelle est la position du ministre à l'égard de l'analyse présentée à l'assemblée générale de la Banque, selon laquelle, sur la base de l'article 29 de la loi du

er 16 miljoen euro ingeschreven.

Vraag om uitleg van de heer Etienne Schouppe aan de minister van Financiën over «de exacte modaliteiten van overdrachten van wisselkoersresultaten van de Nationale Bank» (nr. 3-225)

De heer Etienne Schouppe (CD&V). – De financiële opbrengsten en eventuele verliezen uit transacties met de deviezenreserves van de Nationale Bank van België worden, naargelang van hun oorsprong, toegewezen aan de Staat, behoeft van het algemeen belang; op een provisierekening ad hoc voor toekomstige wisselkoersverliezen gestort; of gedeeltelijk toegewezen aan de aandeelhouders, namelijk de Staat voor 50% en de eigenaars van de overige 50% die deel uitmaken van de *free float* genoteerd op Euronext Brussel. De precieze toewijzing van de opbrengsten of verliezen gebeurt volgens de gedragsregels die zijn vastgelegd in de overeenkomst van 8 juli 1998 tussen de Staat en de Bank.

Die overeenkomst is een toepassing van artikel 29 van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België. Deze bepalingen regelen de bestemming van een aantal categorieën netto financiële opbrengsten van de Bank. Volgens deze bepalingen worden de regels voor de toepassing vastgesteld bij tussen de Staat en de Bank te sluiten overeenkomsten. Die overeenkomsten worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Volgens een mededeling van de Nationale Bank van 29 maart jongstleden bepaalt een overeenkomst tussen de Staat en de Bank daarenboven dat wanneer deze voorziening – de voorziening voor toekomstige wisselkoersverliezen – een voorzichtige raming van het risico overtreft, het overschot, zoals voor het boekjaar 2003, wordt overgenomen en volgens de regel van 3% van artikel 29 verdeeld.

Uit de balansgegevens blijkt echter dat sedert 1999 er op de post voorzieningen voor toekomstige wisselkoersverliezen telkens een toename is vast te stellen die van jaar tot jaar vergroot. In 1999 was er 441 miljoen euro ingeschreven op de balans van de Nationale Bank; in 2000 was dat 614 miljoen euro; 756 miljoen euro in 2001 en 925 miljoen euro in 2002. In 2003 was er geen toename, integendeel. Terwijl er de voorgaande jaren elk jaar gemiddeld een vermeerdering was van 161 miljoen euro, was er in 2003 plots een terugname van meer dan 417 miljoen euro op de voorziening.

Die terugname overtreft evenwel het nettoverlies – na het in rekening brengen van de vennootschapsbelasting – op wisselkoerstransacties ten laste van de bank ten bedrage van 275 miljoen euro voor het betreffende jaar.

De terugname van de middelen van genoemde reserve heeft dus slechts in beperkte mate gediend om de verliezen op wisselkoersen te dekken en is duidelijk aangewend om een financiële transactie tussen de Staat en de Bank mogelijk te maken. Vooral de staatsbegroting wordt beter van de transactie waarvan de verantwoording op z'n minst weinig transparant is. Er kan worden afgeleid dat een overdracht van 235 miljoen euro aan de Staat werd doorgevoerd.

Hoe staat de minister tegenover de analyse, die op de

22 février 1998, l'État aurait dû indemniser la banque à concurrence de 100 millions d'euros pour couvrir les pertes de la quote-part de l'État dans les résultats des changes ?

Est-il exact que la cession à l'État du résultat net positif de la reprise de la provision pour pertes de change est considérée comme un produit financier au sens de l'article 29 de la loi organique ?

Y a-t-il dès lors, sur la base de cet article, une convention qui permet de transférer à l'État la reprise sur la provision, comme ce fut le cas en 2003, et le ministre peut-il citer la disposition exacte ? Cette convention a-t-elle été publiée au Moniteur belge comme le prescrit l'article 29 ? Pourquoi cette convention n'a-t-elle pas, le cas échéant, été publiée ?

Le ministre peut-il expliquer pourquoi cette année, contrairement aux années précédentes, on effectue une reprise sur la provision pour pertes de change qui, de plus, est nettement plus importante que la perte sur les opérations de change à couvrir ? La cession n'a-t-elle pas pour seul but de maintenir la position financière nette de l'État à l'égard de la Banque nationale, au 31 décembre 2003, au niveau de 2002 ? Quel était le total des recettes estimées de la Banque nationale pour 2002, 2003 et 2004 ?

Le gouvernement a-t-il insisté en faveur d'une telle reprise et quelle en était la motivation ? Cela ne va-t-il pas à l'encontre de l'indépendance de la Banque nationale qui, dans l'intérêt général, doit gérer ses moyens de manière optimale en bon père de famille et en tant que société cotée en bourse avec une « free float » de 50%, et doit suffisamment se prémunir contre d'éventuelles pertes de cours, entre autres en vue de la stabilité du système financier auquel s'est rallié la Belgique ?

La direction de la Banque nationale a-t-elle manifesté suffisamment d'indépendance dans ce dossier à l'égard du gouvernement, lorsque les intérêts directs n'étaient pas convergents ? À cet égard, j'ai trouvé dans la presse des informations tout à fait différentes sur la Banque de France et la Bundesbank.

Pour quelle raison la provision pour les pertes de change peut-elle soudainement être réduite le 31 décembre 2003 au niveau de 1999 alors qu'en 2000, 2001 et 2002 on avait continué à provisionner ? Les risques de change par rapport au dollar, au yen, au franc suisse, à la livre et à d'autres monnaies qui n'ont pas été reprises dans la zone euro ont-ils diminué de manière tellement significative et certaine au cours des derniers mois ? Le transfert des avoirs à l'État sera-t-il repris dans les comptes de l'État de l'année 2003 ou bien de 2004 ?

Du point de vue comptable, la provision pour les risques de change constituée après l'imposition du bénéfice ne doit-elle pas être considérée comme une réserve ? Une récupération supérieure à la perte de change comptabilisée ne doit-elle pas être considérée, conformément à la législation comptable belge, comme une répartition d'avoir et donc être traitée selon les règles applicables à la répartition des bénéfices ? La Banque nationale a-t-elle un accord avec le fisc au sujet de la récupération des impôts pour ce type d'opérations ?

La reprise sur la provision et le transfert à l'État sans base légale précise ne sont-ils pas susceptibles de mettre en cause la responsabilité des dirigeants de la société, en l'occurrence

Algemene Vergadering van de Bank werd verwoord, dat op grond van artikel 29 van de wet van 22 februari 1998 de Staat 100 miljoen euro aan de Bank had moeten vergoeden voor het dekken van de verliezen op het staatsaandeel van de wisselresultaten?

Klopt het dat de overdracht aan de Staat van het positief nettoresultaat van de terugname van de voorziening voor wisselkoersverliezen wordt beschouwd als een financiële opbrengst in de zin van artikel 29 van de organieke wet?

Is er dan een overeenkomst op basis van dit artikel die toelaat om de terugname op de voorziening, zoals verricht in 2003, over te dragen aan de Staat en kan de minister de exacte bepaling citeren? Werd deze overeenkomst gepubliceerd in het Staatsblad, hetgeen volgens artikel 29 dient te gebeuren? Waarom werd deze overeenkomst desgevallend niet gepubliceerd?

Kan de minister verklaren waarom er dit jaar, in tegenstelling tot de voorbije jaren, een terugname is verricht op de voorziening voor wisselkoersverliezen die bovendien aanzienlijk groter is dan het te dekken verlies op de wisseltransacties? Is het niet zo dat de overdracht enkel tot doel heeft de netto financiële positie van de Staat ten aanzien van de Nationale Bank per 31 december 2003 op het niveau van 2002 te houden? Wat was het totaal van de begrote inkomsten uit de Nationale Bank voor 2002, 2003 en 2004?

Heeft de regering aangedrongen op dergelijke terugname en wat was de motivatie daarvoor? Gaat dit niet in tegen de onafhankelijkheid van de Nationale Bank die in het algemeen belang, als een goede huisvader en als beursgenoteerde vennootschap met een 'free float' van 50%, haar vermogen optimaal dient te beheren en zich voldoende moet blijven indekken tegen eventuele wisselkoersverliezen, onder meer met het oog op de stabiliteit van het financiële systeem waarin België zich heeft verbonden?

Heeft de leiding van de Nationale Bank in dit dossier voldoende onafhankelijkheid betoond ten opzichte van de regering, daar waar de directe belangen niet samenlopend waren? Dienaangaande heb ik over de Banque de France en de Bundesbank totaal andere informatie gevonden in de pers.

Om welke redenen kan op 31 december 2003 de voorziening voor wisselkoersverliezen plots sterk verminderd worden tot het niveau van 1999, terwijl in 2000, 2001 en 2002 nog verder geprovisioneerd werd? Werden de wisselkoersrisico's tegenover de dollar, de yen, de Zwitserse frank, het pond en de andere munten die niet in de eurozone werden opgenomen, de jongste maanden zo substantieel en met zekerheid verminderd? Zal de overdracht van de tegoeden aan de Staat opgenomen worden in de overheidsrekeningen van 2003 dan wel in die van 2004?

Moet de provisie voor wisselkoersrisico's die werd aangelegd na de winstbelasting boekhoudkundig niet als een reserve worden beschouwd? Moet dus een recuperatie hoger dan het geboekte wisselverlies op grond van de Belgische boekhoudwetgeving niet als een verdeling van vermogen en dus volgens de regels van de winstverdeling geschieden? Heeft de Nationale Bank een ruling met de fiscus over de recuperatie van belastingen voor dit soort verrichtingen?

Kan de terugname op de voorziening en overdracht aan de

les membres du Conseil de régence ? Quelle est la responsabilité des dirigeants de la banque en la matière ?

Le ministre considère-t-il que c'est le rôle de la CBFA d'exercer le contrôle sur les transactions des entreprises cotées en bourse, comme la Banque nationale ? Le ministre approuve-t-il la mission de la CBFA qui consiste à analyser les opérations effectuées par la Banque nationale, avec présentation obligatoire d'un rapport à la Chambre et au Sénat ? Une telle mission peut-elle être accomplie par une équipe de réviseurs de banque spécialisés agissant pour le compte de la CBFA sachant que des problèmes de déontologie peuvent se poser pour les membres qui y représentent la Banque nationale ?

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – *Après avoir consulté la Banque nationale, je suis en mesure de donner à M. Schouppe les explications qui suivent. Je renvoie également à mes réponses à sa question précédente ainsi qu'à la question du député Hendrik Bogaert.*

Dans son analyse, M. Schouppe confond les règles applicables. Conformément à l'article 29 de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque nationale belge (la loi organique) l'État reçoit – non pas comme actionnaire mais comme État souverain – les produits financiers nets qui excèdent 3% de la différence entre le montant moyen, calculé sur une base annuelle, des actifs rentables et des passifs rémunérés. Ce montant était de 347.160.000 euros pour l'exercice comptable 2003 de la banque. Par ailleurs, toujours pour l'exercice 2003, conformément à l'article 9 de la loi organique, un montant de 240,5 millions d'euros a été attribué directement à l'État à titre de perte de change sur les opérations DTS.

On ne peut confondre entre, d'une part, la reprise de la provision pour pertes de change futures et, d'autre part, la répartition du montant repris qui s'effectue selon la clé de répartition des 3% comme stipulé à l'article 29 de la loi organique.

La reprise sur la provision s'est effectuée tout simplement conformément à un modèle d'estimation objectif qui évalue le niveau de la provision par rapport à l'encours du risque de change à la fin décembre 2003. Cette opération a fait apparaître un excédent qui devait être repris afin de garantir le caractère adéquat de la provision. J'ai déjà eu l'occasion de commenter ce point lors de votre précédente question portant sur ce sujet.

L'excédent repris constitue en effet un produit financier, qui tombe dans le champ d'application de la règle de répartition générale prévue à l'article 29 de la loi organique, comme tous les produits financiers pour lesquels la loi ne prévoit pas d'exception.

Les modalités de répartition d'un excédent éventuel n'ont vraiment aucun impact sur l'estimation du niveau adapté de la provision. Cette répartition est, du reste, une conséquence automatique de la règle des 3% reprise à l'article 29 de la loi organique.

La banque gère les réserves de devises de façon autonome en exécution de la loi du 22 février 1998 fixant son statut

Staat zonder duidelijk wettelijke basis, geen aanleiding geven tot aansprakelijkheid van de bestuurders van de vennootschap, in casu de leden van de Regentenraad? Wat is de verantwoordelijkheid van de leiding van de Bank dienaangaande?

Is het volgens de minister de rol van de CBFA om toezicht uit te oefenen op de transacties van de beursgenoteerde ondernemingen, zoals de Nationale Bank? Kan de minister akkoord gaan met de opdracht aan de CBFA tot onderzoek van de door de Nationale Bank uitgevoerde verrichting, met een verplichte rapportering aan Kamer en Senaat? Kan dergelijke opdracht dan worden uitgevoerd door een team van gespecialiseerde bankrevisoren handelend voor rekening van de CBFA waar deontologische problemen kunnen ontstaan bij de leden die er de Nationale Bank vertegenwoordigen?

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – Na raadpleging van de Nationale Bank kan ik de heer Schouppe volgende toelichtingen verstrekken bij zijn vragen. Ik verwijs in dit verband trouwens ook naar mijn antwoorden op zijn vorige vraag en de vraag van volksvertegenwoordiger Hendrik Bogaert.

In de door de heer Schouppe aangehaalde analyse worden de toepasselijke regels verward. Op grond van artikel 29 van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België (de organieke wet) ontvangt de Staat – niet als aandeelhouder maar als soevereine Staat – de netto financiële opbrengsten die 3% overschrijden van het verschil tussen het jaargemiddelde van rentegevende activa en rentedragende passiva. Voor het boekjaar 2003 van de Bank gaf dit een bedrag van 347.160.000 euro. Anderzijds werd, op grond van artikel 9 van de organieke wet, voor het boekjaar 2003 een bedrag van 240,5 miljoen euro aan wisselkoersverlies op SDR-transacties rechtstreeks aan de Staat toegerekend.

Men mag niet verwarren tussen, enerzijds, de terugnemings op de voorziening voor toekomstige wisselkoersverliezen en, anderzijds, de verdeling van het teruggenomen bedrag volgens de 3%-verdelingsregel van artikel 29 van de Organieke Wet.

De terugnemings op de voorziening geschiedde louter op grond van een objectief beoordelingsmodel dat het niveau van de voorziening evalueert ten aanzien van het uitstaand wisselkoersrisico per eind december 2003. Hieruit bleek dat er een overschot was dat diende te worden teruggenomen teneinde het aangepaste karakter van de voorziening te verzekeren. Ik had reeds de gelegenheid dit toe te lichten naar aanleiding van uw vorige vraag met betrekking tot dit onderwerp.

Het teruggenomen overschot vormt inderdaad een financiële opbrengst, die zoals alle financiële opbrengsten waarvoor de wet geen uitzondering voorziet, valt onder de algemene verdelingsregel bepaald in artikel 29 van de Organieke Wet.

De manier waarop een eventueel excedent wordt verdeeld, speelt volstrekt geen rol bij de beoordeling van het aangepaste niveau van de provisie. Deze verdeling is trouwens een automatisch gevolg van de zogenaamde 3%-regel vervat in artikel 29 van de Organieke Wet.

In uitvoering van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling

organique. Les plus-values lui reviennent et tombent dans le champ d'application de la règle générale de l'article 29 de la loi organique (règle des 3%). En vertu de l'accord du 8 juillet 1998, les bénéfices de change réalisés sur les réserves de devises sont, dans le cadre d'une gestion prudente, d'abord ajoutés à la provision pour pertes de change futures. Les plus-values réalisées sur les devises sont donc soustraites à la loi des 3%, pour autant qu'elles soient reprises dans ladite provision et aussi longtemps qu'elles y sont reprises. Les reprises d'excédents éventuels sont ensuite réparties selon la règle des 3%. L'excédent repris est donc attribué, non pas sur la base de l'accord, mais bien en vertu de l'article 29 de la loi organique.

L'accord du 8 juillet 1998 n'a pas été publié étant donné qu'il est antérieur à l'entrée en vigueur de l'obligation de publication. L'accord ne concerne d'ailleurs pas les modalités d'application de l'article 29 de la loi organique, mais la couverture des risques de change par une banque centrale, un sujet à propos duquel on peut difficilement prétendre qu'il serait déraisonnable de respecter une certaine confidentialité.

En 2003, la position nette en dollars au cours du marché, exprimée en euros, a diminué de 1,9 milliards d'euros en raison de la vente de dollars et de l'appréciation de l'euro. Cette diminution était plus importante que celle intervenue dans la provision pour pertes de change futures à la suite de la reprise des pertes de change. La banque n'a d'ailleurs aucune rubrique en devises étrangères autres que les dollars US dans les devises que vous citez au point 7. Il en a résulté que la provision a accusé en 2003 un excédent important par rapport au risque estimé sur cette devise étrangère, ce qui n'était pas encore le cas en 2002 ni antérieurement.

La décision de reprise est prise en toute indépendance par la banque sans aucune intervention du gouvernement.

L'estimation des risques s'est opérée en application des méthodes d'évaluation ad hoc comme expliqué dans le rapport annuel, partie 2, chapitre 1.4.2. Cette opération est basée sur la méthode value-at-risk complétée par les exercices stress testing.

Le total des revenus et recettes budgétisés de la Banque nationale s'élève à 643.136 pour 2002, à 325.704 pour 2003 et à 169.000 pour 2004 (après contrôle budgétaire).

Le Budget des voies et moyens, établi sur la base de caisse, reprend la quote-part de l'État dans les produits actifs rentables nets de la banque dans l'année du paiement. En revanche, dans les comptes des pouvoirs publics établis selon le système européen de comptes nationaux et régionaux SEC95, ces recettes sont comptabilisées dans l'année à laquelle ces recettes se rapportent et selon le principe de l'enregistrement sur la base de la transaction.

Dans l'exposé général des motifs annexé au budget, une correction SEC95 neutralise les glissements en matière de versements non fiscaux de la banque à l'État. Je vous renvoie à l'annexe Transfert de chiffres budgétaires au solde de financement jointe au chapitre Politique budgétaire. Ces corrections permettent d'établir le transfert entre les chiffres budgétaires, d'une part, et le solde de financement des pouvoirs publics, d'autre part, comme celui dans les comptes nationaux selon le SEC95. Ce solde de financement fait en

van het organiek statuut van de Bank, beheert de Bank autonoom de deviezenreserves. De meerwaarden komen haar toe en vallen onder de algemene regel van artikel 29 van de Organieke Wet (de 3%-regel). Krachtens de overeenkomst van 8 juli 1998 worden, met het oog op een voorzichtig beheer, de gerealiseerde wisselkoerswinsten op deviezenreserves in eerste instantie toegevoegd aan de voorziening voor toekomstige wisselkoersverliezen. De gerealiseerde meerwaarden op deviezen worden aldus onttrokken aan de 3%-regel op voorwaarde dat zij worden opgenomen in voornoemde provisie en zolang zij worden opgenomen in deze provisie. Terugnemingen van eventuele excedenten worden dan verdeeld volgens de 3%-regel. De toewijzing van het teruggenomen overschot gebeurt dus niet op basis van de overeenkomst, maar krachtens artikel 29 van de Organieke Wet.

De overeenkomst van 8 juli 1998 werd niet gepubliceerd aangezien zij dateert van vóór de inwerkingtreding van de publicatieverplichting. Het eigenlijke voorwerp van de overeenkomst betreft trouwens niet de toepassingsmodaliteiten van artikel 29 O.W., maar de indekking van wisselkoersrisico's door een centrale bank, een onderwerp waarvan bezwaarlijk kan worden beweerd dat het onredelijk zou zijn een zekere vertrouwelijkheid in acht te willen nemen.

In 2003 is de in euro uitgedrukte nettopositie in dollars aan marktkoers met 1,9 miljard euro gedaald als gevolg van de verkoop van dollars en de appreciatie van de euro. Die daling was belangrijker dan die welke optrad in de voorziening voor toekomstige wisselkoersverliezen tengevolge van de terugneming van de wisselkoersverliezen. De Bank heeft overigens geen vreemde valutaposities in de door u in punt 7 geciteerde valuta, andere dan USD. Daardoor vertoonde de voorziening in 2003 een belangrijk overschot vergeleken met het geschatte risico op deze vreemde valuta, hetgeen nog niet het geval was in 2002 of voordien.

De beslissing tot terugneming wordt in alle onafhankelijkheid genomen door de Bank zonder enigerlei tussenkomst van de regering.

De risicobeoordeling geschiedde volgens de daartoe geëigende beoordelingsmethodes zoals toegelicht in het jaarverslag Deel 2, hoofdstuk 1.4.2. Het is gebaseerd op de 'value-at-risk' methode en aanvullende 'stress testing'-oefeningen.

Het totaal van de begrote inkomsten ontvangen van de Nationale Bank bedraagt 643.136 voor 2002, 325.704 voor 2003 en 169.000 voor 2004 (na begrotingscontrole).

In de Rijksmiddelenbegroting, die wordt opgemaakt op kasbasis, wordt het aandeel van de Staat in de opbrengsten van de netto rentegevende activa van de Bank opgenomen in het jaar waarin de betaling plaatsvindt. In de overheidsrekeningen volgens het ESR95 (Europees stelsel van nationale en regionale rekeningen) daarentegen, worden deze ontvangsten, volgens het principe van de registratie op transactiebasis, geboekt in het jaar waarop ze betrekking hebben.

In de Algemene Toelichting bij de begroting neutraliseert een zogenaamde ESR95-correctie de verschuivingen inzake de niet-fiscale stortingen van de Bank aan de Staat (zie de bijlage

effet figure de référence internationale pour les chiffres budgétaires.

Ainsi, la part de l'État dans les produits des actifs rentables nets de la banque, repris dans le compte des résultats 2003 de la banque sera, il est vrai, comptabilisée dans le Budget des voies et moyens de 2004, mais sera enregistrée dans les comptes des pouvoirs publics établis selon le SEC95 comme une recette pour l'année 2003.

La banque est soumise à un cadre comptable particulier de sorte qu'une approche comptable de la distinction entre provision et réserve d'un point de vue du droit régissant les comptes annuels a peu de sens. La Banque nationale de Belgique est d'ailleurs soustraite à ce droit en vertu de l'article 92, §3, 2°, du Code des sociétés.

La Banque nationale n'a conclu aucun accord fiscal avec le fisc pour la récupération d'impôts et applique les règles fiscales normales.

La reprise sur la provision se justifie sur la base de l'estimation du risque de change à couvrir. Pour le surplus, je ne vois pas en quoi l'application par la banque des règles prévues par la loi peut constituer un motif d'action de responsabilité fondée à l'égard des membres du Conseil de régence ou de la direction de la banque.

Je confirme que la Banque nationale de Belgique relève, en tant que société cotée en bourse, du contrôle de la Commission bancaire, financière et des assurances, sous réserve des exceptions reprises dans la réglementation afin de tenir compte du caractère légal et statutaire spécifique de la Banque nationale en tant que banque centrale.

La problématique spécifique des éventuelles questions déontologiques dans le cadre du contrôle de la banque a été traitée de manière approfondie lors des travaux parlementaires préparatoires de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et des services financiers. L'article 49, §7, troisième alinéa, de la loi prévoit que les membres du comité de direction de la banque qui siègent au comité de direction de la CBFA ne participent pas aux délibérations portant sur des affaires qui concernent la BNB en sa qualité d'émetteur d'instruments financiers admis aux négociations sur un marché réglementé belge. En outre, les membres visés du comité de direction de la banque au sein de la CBFA siègent à titre personnel, conformément à l'article 49, §6, cinquième alinéa.

Pour ces motifs, la Cour d'arbitrage a rejeté le recours en annulation introduit par certains actionnaires minoritaires contre diverses dispositions de la loi du 2 août 2002, et le considérant B.15.6 de son arrêt dispose que : « Il ressort de ce qui précède que la composition et le fonctionnement du comité de direction de la CBF sont entourés de garanties suffisantes pour tendre à une prise de décision impartiale, en sorte que, sur ce plan, les droits des actionnaires minoritaires de la BNB., comparés à ceux des actionnaires d'autres entreprises cotées en bourse qui sont soumises au contrôle de la CBF, ne sont pas limités de façon disproportionnée. »

La loi existante répond donc d'une manière efficace aux préoccupations de M. Schouppe et elle constitue un instrument de contrôle suffisant et adapté, pour la BNB également. Je ne puis donc faire droit à la demande de

“Overgang van de begrotingscijfers naar het vorderingensaldo” bij het hoofdstuk Begrotingsbeleid). Met deze correcties wordt de overgang gemaakt tussen de begrotingscijfers enerzijds en het vorderingensaldo van de overheid anderzijds, zoals het in de nationale rekeningen volgens het ESR95 wordt opgesteld. Dit vorderingensaldo geldt immers als internationale referentie voor de begrotingscijfers.

Aldus zal het aandeel van de Staat in de opbrengsten van de netto rentegevende activa van de Bank, opgenomen in de resultatenrekening 2003 van de Bank, weliswaar in de Rijksmiddelenbegroting 2004 worden geboekt, maar in de overheidsrekeningen volgens het ESR95 als een ontvangst voor 2003 worden geregistreerd.

De Bank is onderworpen aan een specifiek boekhoudkundig kader zodat een boekhoudkundige benadering van het onderscheid tussen de provisie en de reserve vanuit het gewone jaarrekeningsrecht weinig zin heeft. De Nationale Bank van België is trouwens, krachtens artikel 92, §3, 2° Wetboek van vennootschappen onttrokken aan het gewone jaarrekeningrecht.

De Nationale Bank van België heeft geen ruling afgesloten met de fiscus voor de recuperatie van belastingen en past de gewone fiscale regels toe.

De terugname op de voorziening is verantwoord op basis van het geschatte te dekken wisselkoersrisico. Voor het overige zie ik niet in op welke wijze de toepassing door de Bank van de door de wet voorziene regels een grond kan vormen tot een gefundeerde aansprakelijkheidsvordering ten aanzien van de leden van de Regentenraad of de leiding van de Bank.

Ik bevestig dat de Nationale Bank van België als beursgenoteerde vennootschap onder het toezicht valt van de Commissie voor het Bank-, Financiën- en Assurantiewezen onverminderd de uitzonderingen die in de regelgeving zijn opgenomen teneinde rekening te houden met het specifieke wettelijke en statutaire karakter van de Nationale Bank als centrale bank.

De specifieke problematiek van mogelijke deontologische problemen bij het toezicht op de Bank is uitgebreid aan de orde geweest tijdens de voorbereidende parlementaire werkzaamheden van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten. Artikel 49, §7, derde lid van de wet voorziet dat de leden van het directiecomité van de Bank, die zetelen in het directiecomité van de CBFA, niet deelnemen aan de beraadslaging met betrekking tot aangelegenheden die de NBB aanbelangen in haar hoedanigheid van emittent van financiële instrumenten toegelaten tot de verhandeling op een Belgische gereguleerde markt. Bovendien hebben de bedoelde leden van het directiecomité van de Bank in de CBFA zitting op persoonlijke titel (artikel 49, §6, vijfde lid).

Om die redenen heeft het Arbitragehof een door sommige minderheidsaandeelhouders ingesteld annulatieberoep tegen verschillende bepalingen van de wet van 2 augustus 2002 verworpen en in de considerans B.15.6 van dit arrest het volgende gesteld: “Uit hetgeen voorafgaat blijkt dat de samenstelling en de werking van het directiecomité van de CBFA met voldoende waarborgen is omringd om een onpartijdige besluitvorming te betrachten zodat de rechten

confier à la CBFA une mission d'enquête spécifique à effectuer par une équipe ad hoc et qui ferait rapport à la Chambre et au Sénat. La CBFA ne dispose d'ailleurs pas d'un tel pouvoir d'enquête à l'égard des entreprises cotées en bourse et, dans le cas de la BNB, le cadre juridique propre prévoit un mécanisme de contrôle ad hoc.

Je pense enfin que cette affaire constitue essentiellement une appréciation d'opportunité de la politique en matière de change et de la politique de couverture des risques de change, et que l'intervention de l'État en la matière serait contraire à l'article 108 du Traité instituant la Communauté européenne qui assure une indépendance complète aux banques centrales.

M. Etienne Schouppe (CD&V). – *Le ministre suit très fidèlement la justification déjà donnée par la BNB elle-même en réponse à certaines remarques. Sitôt que j'aurai reçu le compte rendu de sa réponse, je contrôlerai les renvois faits par le ministre à des dispositions légales.*

Néanmoins, je me pose toujours des questions sur le principe de la reprise du risque de change. La BNB avance qu'elle a simplement appliqué le règlement. Cependant, pourquoi la banque a-t-elle encore augmenté ses réserves de change en 2001 et 2002 et les a-t-elle diminuées en 2004 au moment où ces réserves étaient effectivement indispensables du fait des pertes considérables subies par la BNB ? Le ministre n'a pas répondu à cette question. Je puis le comprendre. À sa place, j'aurais probablement fait de même. Quoiqu'il en soit, la BNB a diminué à mauvais escient ses réserves de change, précisément l'année où elle faisait vraiment des pertes. Durant les années où la BNB engrangeait des gains de change, elle accroissait ses réserves. La BNB s'est donc comportée en humble serviteur des intérêts du budget de l'État et sa position a été tout sauf indépendante vis-à-vis du gouvernement.

Le ministre dit aussi explicitement que les décisions de la BNB reposent sur la confidentialité. Mais la BNB dispose d'un free float de 50%, est cotée en bourse et fait donc appel au capital d'un grand nombre de petits investisseurs. Je ne vois pas au nom de quelle disposition la BNB en tant que société cotée en bourse ne devrait pas respecter les règles d'Euronext.

Je reviendrai très bientôt sur cette question. On ne peut admettre qu'une banque, du reste une des rares banques centrales à être cotées en bourse, fasse appel à la notion de confidentialité pour ne pas rendre publiques des données qui doivent être publiées par toutes les sociétés cotées en bourse.

Le ministre des Finances devra tôt ou tard faire un choix. Soit, il retire la BNB du marché boursier et la banque et le ministre peuvent alors faire ce qu'ils pensent devoir faire

van de minderheidsaandeelhouders van de NBB op dat vlak niet onevenredig worden beperkt in vergelijking met die van de aandeelhouders van andere beursgenoteerde ondernemingen die aan het toezicht van de CBFA zijn onderworpen.”

De bestaande wet komt dus op afdoende wijze tegemoet aan de bekommernissen van de heer Schouppe en ze reikt een toereikend en aangepast instrumentarium van toezicht aan, ook voor de NBB. Ik kan dan ook niet ingaan op het verzoek om een specifieke onderzoeksopdracht te geven aan de CBFA, dat door een ad hoc team moet worden uitgevoerd, met rapportering aan de Kamer en de Senaat. De CBFA bezit trouwens geen dergelijke onderzoeksbevoegdheid ten aanzien van beursgenoteerde ondernemingen en, wat de NBB betreft, voorziet het eigen rechtskader in een ad hoc controlemechanisme.

Deze aangelegenheid maakt in wezen een opportuniteitsbeoordeling uit van het wisselkoersbeleid en het dekkingsbeleid van wisselkoersrisico's en elke overheidsbemoeïing hiermee zou zonder meer indruisen tegen artikel 108 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, dat aan de nationale centrale banken een volledige onafhankelijkheid waarborgt.

De heer Etienne Schouppe (CD&V). – Het antwoord van de minister sluit nauw aan bij de verantwoording die de NBB zelf reeds heeft gegeven als antwoord op bepaalde opmerkingen. Zodra ik het verslag van het antwoord van de minister heb ontvangen, zal ik de verwijzingen van de minister naar wettelijke bepalingen controleren.

Toch blijf ik vragen hebben bij het principe van de terugname van de wisselrisico's. De NBB stelt dat ze enkel de regel heeft toegepast. Ik vraag me echter af waarom de bank in 2001 en 2002 de wisselreserves nog heeft verhoogd en heeft ze in 2004, toen de reserves voor wisselrisico's effectief nodig waren omdat de NBB aanzienlijke verliezen had geleden, toch de reserves vermindert. De minister heeft hierop geen antwoord gegeven. Ik kan dit begrijpen. In zijn plaats zou ik waarschijnlijk hetzelfde doen. Hoe dan ook, de NBB heeft de wisselreserves ten onrechte vermindert, net in het jaar dat de bank echt verlies heeft geleden. In de jaren dat de NBB wisselkoerswinsten heeft geboekt, heeft ze de wisselreserves vermeerderd. De NBB heeft zich dus gedragen als een zeer nederige dienaar van de budgettaire belangen van de overheid en ze heeft zich allesbehalve onafhankelijk opgesteld tegenover de regering.

De minister zegt ook uitdrukkelijk dat de beslissingen van de NBB gestoeld zijn op vertrouwelijkheid. Welnu, de NBB heeft een *free float* van 50%, ze is beursgenoteerd en ze doet dus een beroep op het kapitaal van een groot aantal kleine beleggers. Ik zie niet in op grond van welke bepaling de NBB als beursgenoteerd bedrijf de regels van Euronext niet zou moeten naleven.

Daarover zal ik in de nabije toekomst verder doorbomen. Het kan immers niet dat een bank – overigens een van de weinige beursgenoteerde nationale banken – vertrouwelijkheid inroept om gegevens, die deel uitmaken van het publieke domein van beursgenoteerde vennootschappen, niet bekend moet maken.

De minister van Financiën zal vroeg of laat een keuze moeten maken. Ofwel haalt men de Nationale Bank van de beurs en

dans l'intérêt du budget de l'État, soit on observe les règles des sociétés cotées en bourse. C'est l'un ou l'autre, pas les deux. Les réserves de la banque doivent être considérées de ce point de vue.

J'étudierai la réponse du ministre attentivement. Les renvois faits à des dispositions légales seront évalués par d'autres instances, mais je ne me laisserai pas mener par les actes d'autrui. Je veux que cette affaire soit correctement traitée entre la Banque nationale, en tant que société cotée en bourse d'une part, et le gouvernement de l'autre. Si cela s'avère nécessaire, je m'autoriserai à revenir sur ce que le ministre appelle le processus impartial de délibération de la banque nationale.

Je remercie toutefois le ministre pour ses explications détaillées, à partir desquelles je poursuivrai mon travail de recherche.

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au premier ministre, au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur, à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique et à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «les photos aériennes mises à disposition par le site web de GIS-Vlaanderen» (n° 3-229)

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – Depuis la fin du mois de mars – j'espère que cela n'a rien à voir avec les attentats qui ont eu lieu à Madrid le 11 mars – on peut voir sur le site web de GIS-Vlaanderen des photos en couleur de Bruxelles, du Brabant flamand et de la Flandre orientale. Ces photos ont été prises depuis un avion volant à 1800 mètres. Toute la Flandre sera ainsi photographiée d'ici 2005. Ces photos aériennes seront en outre refaites tous les trois à cinq ans.

Celui qui le souhaite pourra aussi bientôt acquérir un CD avec ces photos. C'est naturellement commode pour les administrations locales qui auront ainsi une vue claire de l'aménagement du territoire de leur commune ou ville.

Ces photos sont toutefois si précises que des données personnelles peuvent y être observées. On peut par exemple voir qui prend un bain de soleil dans son jardin.

En outre, des domaines et des bâtiments de Flandre et de Bruxelles sont rendus totalement publics via ce site web. C'est le cas du palais royal et des bâtiments de l'OTAN. Sur les photos dont je dispose, on peut même distinguer la couleur des voitures. Dans une période où nous luttons contre le terrorisme, je ne trouve pas évident que chacun puisse espionner sur un site web les bâtiments de l'OTAN.

L'adage My home is my castle est une règle de base de la loi de protection des données personnelles, mais désormais chacun pourra analyser sur les photos aériennes quand on a nagé et quelles voitures sont garées dans les allées. Au pays d'Orwell, cela se fait en douce, tout comme le recensement de la population.

Avec un étonnement croissant, je constate qu'à un moment où

kunnen de Bank en het ministerie van Financiën doen wat ze denken te moeten doen in het belang van de begroting van de Staat, ofwel worden de regels van de beursgenoteerde vennootschappen gerespecteerd. Een mix van beide kan niet. De reserves van de Bank moeten vanuit dat oogpunt worden bekeken.

Ik zal het antwoord van de minister grondig bestuderen. De verwijzingen naar wettelijke bepalingen zullen door andere instanties worden beoordeeld, maar ik laat me niet leiden door de handelingen van anderen. Ik wil dat correct gehandeld wordt tussen enerzijds de Nationale Bank als beursgenoteerde vennootschap en anderzijds de regering. Indien nodig veroorloof ik het me om terug te komen op wat de minister 'de onpartijdige besluitvorming' van de Bank noemt. Alleszins dank ik hem voor zijn omstandige toelichting, die voor mij een bron is voor verder onderzoekwerk.

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de eerste minister, aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid en aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de luchtfoto's die via de website van GIS-Vlaanderen ter beschikking worden gesteld» (nr. 3-229)

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Sedert eind maart – de aanslagen van 11 maart in Madrid hopelijk niet indachtig – kan men op de website van GIS-Vlaanderen terecht voor gedetailleerde kleurenfoto's van Brussel, Vlaams-Brabant en Oost-Vlaanderen.

Deze foto's werden vanuit een vliegtuig op 1.800 meter boven de grond gemaakt en nadien bewerkt. Tegen 2005 zou heel Vlaanderen in beeld worden gebracht. Deze luchtfoto's zouden bovendien alle drie à vijf jaar worden bijgewerkt.

Wie dat wenst, kan binnenkort zelfs een CD-rom aanschaffen met de beschikbare foto's, wat natuurlijk handig is voor de lokale besturen om via deze foto's een duidelijk zicht te krijgen op de ruimtelijke ordening in de betrokken steden en gemeenten.

Deze foto's zijn echter zo gedetailleerd dat ook persoonlijke gegevens kunnen worden waargenomen. Daarop is bijvoorbeeld ook te zien wie ligt te zonnen in zijn tuin.

Bovendien worden gebieden en gebouwen in Vlaanderen en Brussel via deze website volledig openbaar gemaakt, zoals het Koninklijk Paleis en de gebouwen van de NAVO. Op de foto's die ik bij me heb, is naast de vestiging van de gebouwen zelfs de kleur van de wagens te zien. In een tijd van bestrijding van terrorisme vind ik het nochtans niet evident dat iedereen op een website de NAVO-gebouwen kan bespieden.

My home is my castle vormt een basisregel in de wet op de bescherming van de privacy, maar voortaan zal men op luchtfoto's kunnen analyseren wanneer er wordt gezwommen en welke wagens op de oprit geparkeerd staan. In het land van

le terrorisme est plus qu'une théorie, les pratiques du gouvernement flamand sont à la source de problèmes de sécurité. Un avis de la commission de la protection de la vie privée a-t-il été demandé à propos de la publication de ces photos ? La ministre estime-t-elle justifié que des informations aussi détaillées concernant certains immeubles ou installations puissent être consultées par quiconque dispose d'un accès à l'internet ?

La ministre n'estime-t-elle pas souhaitable que ces bâtiments ou installations soient encore repris dans la liste des domaines à masquer ?

La ministre n'estime-t-elle pas qu'il y a lieu d'avoir une concertation avec le gouvernement flamand en vue d'élaborer des mesures complémentaires et d'éviter ainsi tout usage abusif de pareilles photos ?

Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Le ministre de l'Intérieur m'a chargée de vous lire la réponse suivante.*

Selon mes informations, aucun avis n'a été demandé à la commission de la protection de la vie privée. D'après GIS-Vlaanderen, les images diffusées ne donnent aucun détail qui pourrait porter atteinte à la vie privée. Ces photos sont prises à partir d'un avion et sont moins détaillées que celles qui peuvent l'être depuis un satellite commercial.

De plus en plus d'informations peuvent être consultées sur l'internet. Des photos aériennes sont également disponibles sur divers sites ou sont utilisées pour toutes sortes d'applications commerciales. Je pense à la vente de photos aériennes de logements, aux brochures de promoteurs immobiliers, à toutes sortes de livres et d'atlas. GIS-Vlaanderen n'est donc pas la source unique de pareilles informations. Les informations mises à disposition par GIS-Vlaanderen ne sont, selon le centre de crise que j'ai consulté, pas de nature à augmenter le risque d'attentat terroriste.

Étant donné que des photos aériennes sont largement disponibles sur l'internet et dans des applications commerciales, je pense qu'il y aurait peu de sens à reprendre certaines installations ou certains bâtiments sur une liste de domaines à masquer. Nous menons régulièrement des concertations avec le gouvernement flamand. Si des mesures devaient s'avérer nécessaires, je ne manquerai pas de les prendre. Devant l'accès généralisé aux technologies avancées, il me paraît absolument impossible aujourd'hui d'interdire la diffusion de photos aériennes.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Voilà une réponse particulièrement décevante. Le ministre dit : c'est une pratique, il nous faut l'accepter. Aujourd'hui, la technique permet parfaitement d'espionner chacun et de mettre sous écoute chaque logement, mais ce n'est pas une raison pour autoriser cela. J'ai ici les photos des installations de l'OTAN. Dire que cela ne comporte aucun risque pour la sécurité m'étonne. Je ne comprends pas qu'il y ait des instructions concernant des zones qui doivent être masquées mais que*

Orwell gebeurt dit net als de bevolkingstelling geruisloos.

Met toenemende verbazing constateer ik dat de praktijken van de Vlaamse overheid, in een tijd waarin het terrorisme meer is dan theorie, een veiligheidsprobleem opleveren.

Werd voor het publiceren van deze foto's advies verleend door de privacycommissie?

Vindt de minister het verantwoord dat dergelijke gedetailleerde informatie van sommige belangrijke gebouwen en installaties door iedereen die toegang heeft tot het internet, kan worden geraadpleegd?

Acht de minister het wenselijk deze gebouwen of installaties alsnog op te nemen in de lijst van gemaskeerde gebieden?

Acht de minister het aangewezen met de Vlaamse overheid overleg te plegen om andere bijkomende maatregelen uit te werken opdat dergelijke foto's niet misbruikt zouden kunnen worden?

Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – De minister van Binnenlandse Zaken vroeg me volgend antwoord te geven.

Volgens mijn informatie werd er geen advies gevraagd aan de privacycommissie. Volgens GIS-Vlaanderen geven de beelden geen details weer die kunnen leiden tot een schending van de privacy. Het zijn foto's die vanuit een vliegtuig genomen worden en die minder gedetailleerd zijn dan de foto's die via een commerciële satelliet kunnen worden gemaakt.

Vandaag kan steeds meer informatie via het internet geraadpleegd worden. Ook luchtfoto's zijn op diverse sites beschikbaar of worden in allerhande commerciële toepassingen gebruikt. Ik denk aan de verkoop van luchtfoto's van woningen, aan brochures van vastgoedmakelaars, aan allerhande boeken en atlassen. GIS-Vlaanderen is bijgevolg niet de enige bron van dergelijke informatie. De informatie die via GIS-Vlaanderen beschikbaar is, is volgens het crisiscentrum dat ik hierover geraadpleegd heb, dan ook niet van dien aard dat ze het risico op terroristische aanslagen vergroot.

Gezien de ruime beschikbaarheid van diverse luchtfoto's op het internet en in commerciële toepassingen, denk ik dat het ook weinig zin heeft bepaalde gebouwen of installaties op te nemen in een lijst met gemaskeerde gebieden.

Er wordt regelmatig overleg gepleegd met de Vlaamse overheid. Indien maatregelen nodig zijn, zal ik niet nalaten deze te nemen. Met de geavanceerde technologie die vandaag algemeen toegankelijk is, lijkt het me echter absoluut onmogelijk om de beschikbaarheid van luchtfoto's te verbieden of te vermijden.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Dit is een uitzonderlijk ontgoochelend antwoord. De minister zegt: 'Er is een praktijk en we moeten die aanvaarden.' Vandaag is het technisch perfect mogelijk om iedereen te bespieden en alle woningen af te luisteren, maar daarom moeten we dat nog niet toestaan. Ik heb hier de foto's van de vestiging van de NAVO. Zeggen dat dit geen veiligheidsrisico's inhoudt, verbaast me. Ik begrijp niet dat er instructies zijn in verband met te maskeren gebieden, maar dat dit gebied voor GIS-Vlaanderen

pour GIS-Vlaanderen ces zones sont du domaine public.

Ma demande d'explications a, en tout cas, permis de mettre au jour les responsabilités. J'envisage de prendre une initiative parlementaire à propos de l'accessibilité de ces photos. Je ne partage pas, cela va de soi, l'idée que le fait soit la norme.

Demande d'explications de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le nombre d'étudiants en médecine» (n° 3-243)

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – Notre pays essaie de temps à autre de mener une politique prévoyante. En 1998, pour maintenir les coûts inhérents aux soins de santé dans des limites raisonnables et pour garantir le revenu des médecins, le gouvernement fédéral a décidé de limiter l'afflux d'étudiants en médecine. Une commission de planification fut ainsi créée, qui déterminait le nombre de médecins nécessaires pour les années à venir, en fonction des besoins et de l'évolution des coûts des soins de santé.

Le nombre total de médecins pouvant fonctionner dans la structure de l'INAMI fut fixé, jusqu'en 2011, à un quota annuel de 700 : 420 Flamands et 280 francophones. Un premier arrêté royal mentionnait des quotas de 650 et 600, chiffres qui passent à 700 pour 2005 et 2006. Par mesure de prudence, le nouvel arrêté royal a seulement fixé la répartition entre médecins et spécialistes – respectivement 300 et 400 – jusqu'en 2006.

Il est à remarquer que pour certaines spécialisations, le nombre de candidats admis sera plus restreint que ne le sont les possibilités de formation universitaire. Tel est le cas de la stomatologie, de la physiothérapie, de la radiothérapie, de la médecine nucléaire et de l'anatomo-pathologie.

Les disciplines qui ne génèrent pas de dépenses INAMI ne sont pas contingentées. Je pense par exemple aux spécialistes en gestion des données relatives à la santé, en médecine légale ou en médecine du travail. La proportion a été établie à 43% de généralistes et 57% de spécialistes. En 2011 et 2012, le nombre total passe à 833, dans les mêmes proportions.

L'examen d'admission fut introduit en 1997 dans la partie néerlandophone du pays, l'objectif étant de réguler l'afflux d'étudiants. Le Conseil d'État invalida partiellement cette épreuve la même année. C'est seulement en 1998 qu'un examen d'admission à part entière fut instauré.

Les universités francophones ont toujours refusé d'organiser un examen d'entrée. En 1997-1998, elles ont opéré une sélection à l'admission au doctorat en médecine et au troisième cycle des études de médecine. Cette décision eut peu d'effets. Seul un nombre restreint d'étudiants francophones ne furent pas admis au troisième cycle. De plus, la limitation fut supprimée à la suite d'un décret voté en février 2003. En conclusion, aucune mesure n'a donc été prise du côté francophone.

Il y a encore trop de médecins en Belgique à l'heure actuelle : 41 médecins pour 1.000 habitants. Nous occupons

openbaar domein is. Mijn vraag om uitleg heeft in elk geval de verantwoordelijkheden blootgelegd en ik overweeg een wetgevend initiatief te nemen in verband met de toegankelijkheid van deze foto's. De opvatting dat het feit de norm is, deel ik uiteraard niet.

Vraag om uitleg van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het aantal studenten geneeskunde» (nr. 3-243)

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Af en toe wordt in ons land een poging ondernomen om een vooruitziend beleid te voeren. Om de kosten voor gezondheidszorg binnen redelijke perken te houden én het inkomen van de artsen te vrijwaren besliste de federale regering in 1998 de toestroom van de studenten geneeskunde te beperken. Er werd een planningscommissie opgericht die becijferde wat het aanbod van artsen in de komende jaren moest zijn, afgestemd op de behoefte en de evolutie van de kosten van gezondheidszorg.

Tot 2011 werd het totaal aantal artsen dat binnen de RIZIV-structuur kan functioneren, vastgelegd op een jaarlijks quotum van 700, taalkundig verdeeld in 420 Vlamingen en 280 Franstaligen. In een eerste koninklijk besluit ging het om een quotum van 650 en 600. De cijfers voor 2005 en 2006 werden opgetrokken tot 700. Het nieuwe koninklijk besluit legde uit voorzichtigheidsoverwegingen de opsplitsing tussen huisartsen, 300, en specialisten, 400, slechts vast tot 2006.

Opmerkelijk is dat er voor sommige 'kleinere' specialismen minder kandidaten zullen worden toegelaten dan er universitaire opleidingsmogelijkheden zijn. Dat is het geval voor stomatologie, fysiotherapie, radiotherapie, nucleaire geneeskunde en pathologische anatomie. Disciplines die geen RIZIV-uitgaven genereren, zoals de specialisten in het beheer van de gezondheidsgegevens, in de medisch-gerechtigde en in de arbeidsgeneeskunde, vallen buiten het contingent. Er werd een verhouding opgenomen van 43% huisartsen en 57% specialisten. In 2011 en 2012 wordt het totale aantal opgevoerd tot 833, in dezelfde verhoudingen.

Aan Vlaamse kant werd de toelatingsproef in 1997 ingevoerd, zodat men bij de instroom regulerend kon optreden. Een deel van de toelatingsproef werd in 1997 door de Raad van State vernietigd. Pas in 1998 werd een volwaardige toelatingsproef gerealiseerd.

De Franstalige universiteiten hebben steeds geweigerd een ingangsexamen te organiseren. In 1997-1998 deden ze een selectie bij de toegang tot het doctoraat in de geneeskunde en tot de derde cyclus van de medische studies. Deze beslissing sorteerde weinig effect. Slechts een klein aantal Franstalige studenten werd niet tot de derde cyclus toegelaten. Bovendien werd in februari 2003 een decreet goedgekeurd en werd de beperking afgeschaft. Aan Franstalige kant nam men dus in feite helemaal geen maatregelen.

Op het ogenblik is er in België nog altijd een duidelijk overaanbod van artsen. Ons land telt 41 artsen per tienduizend

la deuxième place – après l'Italie – dans l'Union européenne. En Flandre, un médecin a en moyenne 270 patients, en Wallonie, 233 et à Bruxelles, 150. Le déséquilibre de la répartition est frappant en ce qui concerne les spécialistes : en Flandre, 17 pour 1.000 habitants, en Wallonie, 36 et à Bruxelles, 31.

En Flandre, depuis 1997, il faut réussir un examen d'entrée pour accéder à la première année de médecine. Le nombre d'étudiants de première génération est ainsi passé de 1.160 en 1996 à 692 en 1997 et à 377 en 1998. Le nombre d'étudiants de première génération n'a pas diminué dans les mêmes proportions dans la partie francophone : les étudiants en médecine y sont deux fois plus nombreux qu'en Flandre. Pour l'année académique 1999-2000, on a ainsi dénombré 345 étudiants néerlandophones et 870 francophones et, pour l'année suivante, respectivement 361 et 817.

L'automne prochain sera le moment de vérité : les quotas instaurés en 1997 sortiront leurs effets en septembre. Je rappelle que d'ici 2006, seuls 300 généralistes et 400 spécialistes sont, chaque année, autorisés à entamer une carrière professionnelle.

Si l'on en juge d'après la presse, un accord secret aurait été conclu l'an dernier, lors de la formation du gouvernement fédéral, concernant le quota de médecins. Cette information nous inquiète beaucoup.

Cet accord secret existe-t-il ? Dans l'affirmative, pourquoi n'a-t-il pas été annoncé ?

Quelles mesures le gouvernement a-t-il l'intention de prendre pour équilibrer la proportion entre francophones et néerlandophones et donc, pour instaurer une répartition réaliste qui ne désavantage pas les étudiants en médecine néerlandophones ? En effet, les étudiants francophones n'étant pas soumis à une épreuve d'admission, le nombre de candidats potentiels est plus élevé.

Est-il exact que le gouvernement envisage d'élargir les quotas ?

Ne conviendrait-il pas d'évaluer à nouveau le système de planification ? Si oui, quand ? Prendra-t-on en compte la nécessité de rééquilibrer le nombre de médecins établis dans les deux grandes communautés ?

Le ministre peut-il me communiquer des données chiffrées, par communauté, concernant le nombre de médecins diplômés qui ne trouveront pas leur place dans la structure de l'INAMI ?

Quels sont les effets de la situation actuelle sur l'équilibre linguistique à l'intérieur du corps médical, question qui pose déjà problème dans les hôpitaux bruxellois ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *La presse s'est effectivement fait l'écho d'un accord secret, dont je n'ai toutefois jamais entendu parler.*

Mme De Schamphelaere ne cite pas les sources – pas plus que les dates – des données chiffrées qu'elle avance ; je ne

inwoners, na Italië het hoogste aantal in de Europese Unie. In Vlaanderen heeft een arts gemiddeld 270 patiënten, in Wallonië 233 en in Brussel 150. Bij de specialisten valt vooral op hoe onevenwichtig ze zijn gespreid: in Vlaanderen zijn er 17 specialisten per tienduizend inwoners, in Wallonië 36 en in Brussel 31.

In 1997 werd in Vlaanderen het ingangsexamen voor het eerste jaar geneeskunde ingevoerd. Dat heeft het aantal generatiestudenten doen dalen van 1.160 in 1996 naar 692 in 1997 en 377 in 1998. Het aantal generatiestudenten aan Franstalige kant is niet in dezelfde mate gedaald en bedraagt nu het dubbele van de Vlaamse geneeskundestudenten. In het academiejaar 1999-2000 waren er in 345 Nederlandstalige en 870 Franstalige geneeskundestudenten, in het academiejaar 2000-2001 waren dat er respectievelijk 361 en 817.

Het komende najaar staan we voor het moment van de waarheid, omdat de contingentering die in 1997 werd afgesproken zich in september moet laten voelen. Tot 2006 mogen er elk jaar 300 huisartsen en 400 specialisten hun beroep beginnen uit te oefenen.

Wat ons vooral ongerust maakt is dat er, blijkens enkele krantenberichten, bij de federale regeringsvorming vorig jaar een geheim akkoord zou zijn gesloten omtrent de artsenquota. We vragen volledige openbaarheid.

Bestaat er een geheim akkoord? Zo ja, waarom werd het niet bekendgemaakt?

Welke maatregelen plant de regering om de ongelijke verhouding tussen Franstaligen en Nederlandstaligen aan te passen?

Is de regering van oordeel dat er, gezien het grote aantal Franstalige studenten en de contingentering, maatregelen moeten worden getroffen om een realistische allocatie van de studenten te realiseren die de Vlaamse geneeskundestudenten niet benadeelt? Franstalige studenten kennen geen toelatingsproef en tellen derhalve meer potentiële kandidaten.

Is het correct dat de regering overweegt om de contingenteringsquota uit te breiden?

Is het niet raadzaam het planningssysteem opnieuw te evalueren? Wanneer plant de regering eventueel dergelijke evaluatie? Zal daarbij rekening worden gehouden met de noodzaak om het evenwicht tussen het aantal artsen in de Franse en de Vlaamse Gemeenschap te herstellen?

Kan de minister concrete cijfers geven over het aantal afgestudeerde artsen aan Nederlandstalige en Franstalige kant die geen toegewezen plaats vinden binnen de vooropgestelde contingentering?

Welk effect heeft de huidige situatie op de taalverhouding binnen het artsenkorps, rekening houdend met de reeds bestaande problemen op dit vlak in de Brusselse ziekenhuizen?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Over een geheim akkoord heb ik eveneens geruchten in de pers gelezen. Ik weet er echter niets over.*

Mevrouw De Schamphelaere citeert noch de bron noch de datum van de cijfers in haar vraag. Ik kan de cijfers dus niet

peux donc pas les vérifier. Les étudiants flamands ont été sélectionnés sur la base d'un examen d'admission, ce qui augmentait leurs chances de réussite par rapport aux étudiants francophones. Ces chiffres ne sont donc pas à proprement parler comparables.

Les quotas fixés par le pouvoir fédéral ne concernent pas le nombre de médecins, mais uniquement le nombre d'étudiants pouvant accéder à des spécialisations médicales donnant droit au remboursement de l'assurance maladie. Les étudiants surnuméraires n'auront donc pas accès à ces disciplines médicales. La fixation d'un quota communautaire de diplômés émane de la communauté ayant délivré le diplôme en question. Il est, par conséquent, impossible qu'un étudiant francophone prenne la place d'un étudiant flamand.

J'ai transmis au gouvernement l'avis de la commission de planification, pour laquelle il convenait d'accroître le nombre de diplômés afin de stabiliser l'effectif médical et de compenser ainsi le vieillissement, la féminisation et la réduction du temps de travail de cette corporation. Il fallait augmenter le nombre de diplômés pour répondre à la légère croissance de la population belge.

Il s'écoule au moins douze ans entre l'accès aux études et la fin d'une formation de spécialiste. Nous sommes donc obligés d'anticiper. Je ne puis donc souscrire à la proposition de Mme De Schamphelaere d'évaluer les conséquences des quotas. En effet, le recours à la clé de répartition 40/60 doit clairement aboutir au rééquilibrage automatique de la concentration médicale dans chaque communauté.

Le nombre d'étudiants qui ne trouveront pas leur place dans le système de l'assurance maladie-invalidité correspond à la différence existant entre le nombre de diplômés effectifs et le quota fixé pour la même année.

La technique du contingentement porte sur le nombre de diplômés autorisés à pratiquer une discipline remboursable, et non à leur établissement. Il est donc impossible de vérifier les effets de cette mesure sur l'équilibre linguistique dans le corps médical des hôpitaux bruxellois.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *Cette réponse est particulièrement vague. Le ministre dit qu'une réforme est possible, sans pour autant préciser quand elle aura lieu.*

Je demandais des chiffres précis traduisant la différence entre le nombre de diplômés et le contingent ; je ne les ai pas reçus. J'aurais voulu savoir si les quotas fixés voici quelques années par la commission de planification seront réalisés. À moins que l'on renonce à ces quotas au tout dernier moment, ce qui enlèverait tout son sens au travail de cette commission. Quels sont les quotas pour 2004 ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Un mécanisme d'écêtement a été mis en place par le gouvernement précédent pour les années 2004 et 2005.*

Je continuerai à suivre l'avis de la commission de planification. C'est une bonne base scientifique pour prendre

laten nagaan. De Vlaamse studenten werden via een toelatingsexamen geselecteerd, waardoor ze een hogere kans op slagen hadden dan de Franstalige studenten. Strikt genomen zijn deze cijfers niet vergelijkbaar.

De beperking van het medische aanbod dat op federaal niveau wordt doorgevoerd slaat niet op het aantal artsen, maar enkel op het aantal studenten dat toegang kan hebben tot medische specialisten met terugbetaling van de ziekteverzekering. De overtallige studenten zullen bijgevolg geen toegang hebben tot deze medische disciplines. De toekenning van een communautair quotum van gediplomeerden gaat uit van de gemeenschap die het diploma heeft afgeleverd. Bijgevolg is het niet mogelijk dat een Franstalige student de plaats inneemt van een Vlaamse student.

Ik heb het advies van de planningscommissie aan de regering bezorgd. De commissie vond dat het aantal gediplomeerden moest verhogen om de werkkraft van het medische korps te stabiliseren en om aldus de vergrijzing, maar ook de vervrouwelijking en de arbeidsduurverkorting van dat korps te compenseren. Het aantal gediplomeerden moest worden verhoogd om rekening te houden met de lichtjes toenemende Belgische bevolking.

Er verstrijken ten minste een twaalfal jaren tussen de toelating tot de studies en het einde van de opleiding als specialist. Dat gebiedt ons te anticiperen. Ik kan dus niet instemmen met de voorstellen van mevrouw De Schamphelaere om de gevolgen van de beperkingen te evalueren. Het is duidelijk dat het aanwenden van de 40/60-verdeelsleutel tot een automatisch herstel van het evenwicht van de medische concentratie van elke gemeenschap moet leiden.

Het aantal studenten dat geen plaats in de ziekte- en invaliditeitsverzekering zal vinden, is gelijk aan het verschil tussen het aantal effectief gediplomeerden en het quotum dat voor hetzelfde jaar werd bepaald.

De techniek van de medische beperking slaat op het aantal gediplomeerden dat tot een terugbetaalbare discipline wordt toegelaten en niet op de vestiging. Het is dus niet mogelijk de effecten op het taalevenwicht binnen de medische populatie in de Brusselse ziekenhuizen na te gaan.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Dit antwoord is bijzonder vaag. De minister zegt dat een herziening mogelijk is, maar hij zegt er niet bij wanneer.

Ik kreeg geen antwoord op mijn vraag om precieze cijfers van het verschil tussen het aantal afgestudeerden en het vooropgestelde contingent. Mijn vraag was of de contingenten die door de planningscommissie enkele jaren geleden werden vastgelegd, zullen gerealiseerd worden. Of wordt het contingent op het allerlaatste moment nog losgelaten en heeft het aldus geen zin om een planningscommissie in leven te roepen om het aanbod op termijn te reguleren? Wat zijn nu de quota voor 2004?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Er bestaat nu al een mechanisme van aftopping voor 2004 en 2005. Dat werd ingevoerd door de vorige regering.

Ik zal het advies van de planningscommissie altijd volgen.

des décisions.

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la lutte contre les risques d'incendie auxquels sont exposés les magasins de bord de route et contre les incendies dont ils sont victimes» (n° 3-240)

M. le président. – Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, répondra au nom de M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *L'incendie, en date du 27 avril 2004, de quatre magasins populaires de bord de route situés le long de l'A12 à Wilrijk suscite des interrogations quant à l'implantation de magasins mitoyens.*

Il s'est avéré impossible de combattre l'incendie à Wilrijk. En outre, il n'y avait pas assez d'eau et la pression était insuffisante. L'A12 a d'ailleurs dû être fermée.

On se demande par conséquent quelles exigences il faut poser en matière de protection contre l'incendie pour des magasins implantés en bord de route ? Comment et quand faut-il exécuter les contrôles en matière de protection contre l'incendie ? Existait-il de telles exigences à Wilrijk ? Si oui, lesquelles ? Y avait-il des murs coupe-feu entre les magasins ? Si non, pourquoi ?

Est-il raisonnable de prévoir des toits communs pour ce type d'installations, ce qui accroît les risques d'extension de l'incendie ?

Comment est organisée et contrôlée l'amenée d'eau dans ce type d'environnement ?

En général, on accorde suffisamment d'attention à la lutte contre les risques d'incendie dans les magasins de bord de route. De quelle manière a lieu la concertation avec les autres autorités concernées ?

Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Je vais vous donner lecture de la réponse du ministre de l'Intérieur.*

Premièrement, selon les informations dont nous disposons, les magasins concernés sont installés dans un bâtiment construit avant le 1^{er} janvier 1998, date de l'entrée en vigueur de l'annexe II à l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire.

Deuxièmement, dès la construction, le maître de l'ouvrage ne doit tenir compte que des prescriptions du RGPT et d'éventuelles prescriptions associées, par le collège des bourgmestre et échevins, au rapport du service d'incendie d'Anvers et au permis d'urbanisme. Le respect des prescriptions du RGPT est notamment contrôlé par

Het is een goede wetenschappelijke basis om te beslissen.

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de bestrijding van het brandgevaar en branden bij baanwinkels» (nr. 3-240)

De voorzitter. – Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, antwoordt namens de heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – De uitslaande brand bij vier populaire baanwinkels langs de A12 te Wilrijk op 27 april 2004, met een enorme schade tot gevolg, doet vragen rijzen over de ondeugdelijke inplanting van aaneensluitende baanwinkels.

Het bestrijden van de vlammenzee in Wilrijk bleek onbegonnen werk. Daarenboven was er watergebrek en onvoldoende druk op de waterleidingen. De A12 moest overigens worden gesloten.

De vraag rijst dan ook welke brandveiligheidseisen moeten worden gesteld bij de inplanting van baanwinkels en hoe en wanneer een brandveiligheidscontrole moet worden uitgevoerd. Waren er in Wilrijk concrete brandveiligheidseisen? Zo ja, welke? Waren er tussen de winkels brandvrije muren? Zo nee, waarom niet?

Past het bij dergelijke inplanting in gemeenschappelijke daken te voorzien, waardoor het gevaar op een overslaande brand enorm toeneemt?

Hoe wordt de watertoevoer in dat soort omgeving georganiseerd en gecontroleerd met het oog op het brandgevaar?

In het algemeen wordt bij baanwinkels voldoende aandacht aan de bestrijding van het brandgevaar besteed. Hoe gebeurt het overleg met de andere bevoegde overheden?

Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – Ziehier het antwoord van de minister van Binnenlandse Zaken.

Ten eerste blijkt uit de informatie waarover we beschikken, dat de bewuste winkels gelegen zijn in een gebouw dat opgericht werd voor 1 januari 1998, datum waarop bijlage II bij het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen betreffende de preventie van brand en ontploffing waaraan nieuwe gebouwen moeten voldoen, in werking is getreden.

Ten tweede diende de bouwheer bijgevolg op het ogenblik van de oprichting alleen rekening te houden met de voorschriften uit het Algemeen Reglement op de Arbeidsbescherming en met de eventuele voorschriften die op verslag van de brandweer van Antwerpen door het college van burgemeester en schepenen aan de stedenbouwkundige

l'inspection du travail.

Le service d'incendie d'Anvers nous transmettra prochainement les rapports de prévention incendie en question. Sans ces rapports, il est prématuré de se prononcer sur d'éventuelles exigences concrètes.

Troisièmement, dans la pratique, ce type de constructions comporte souvent un toit commun parce que cela apporte plus de flexibilité au bâtiment.

Quatrièmement, l'amenée d'eau peut se faire, en quantité suffisante, au départ des hydrants installés sur le réseau de distribution d'eau, des réservoirs d'eau et des prises d'eau naturelles du domaine public.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je comprends que le ministre de l'Intérieur ne vienne pas donner lecture de sa réponse qui est en dessous de tout. C'est une réponse théorique qui n'a rien à voir avec le dossier. C'est se moquer des parlementaires qui adressent des demandes d'explications.*

Le gouvernement a fait preuve de zèle pour la promotion de la sécurité routière et pour les amendes. Par contre, la réponse donnée à ma question relative à la protection contre l'incendie dans les magasins de bord de route témoigne de légèreté. Je serai donc contraint de la reposer jusqu'à ce que je reçoive une réponse concrète.

Cette réponse est indigne et manque à tous les égards dus au Parlement.

Mme Fientje Moerman, *ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique.* – *Je ne suis pas d'accord avec M. Vandenberghe. Ce serait faire preuve de peu d'intelligence d'émettre, dès maintenant, des commentaires concrets sur des informations dont nous ne disposons pas encore.*

Le service d'incendie d'Anvers doit encore transmettre les rapports de prévention incendie au ministre de l'Intérieur. M. Vandenberghe pourrait peut-être reposer sa question la semaine prochaine.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *La ministre Moerman répond au nom du vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. Le ministre dit qu'il est d'usage, pour la flexibilité de ce type d'installations, que les toits soient communs. Je n'ai rien contre. La question est de savoir s'il ne convient pas de prendre des mesures préventives supplémentaires pour ce type d'implantations étant donné les risques d'incendie.*

Je voulais savoir si le bâtiment était équipé de portes coupe-feu, mais je n'ai pas reçu de réponse à ce sujet. Un citoyen ordinaire qui dépasse la vitesse autorisée de quelques kilomètres doit payer, immédiatement, une lourde amende de 150 euros. Une semaine après un grave incendie, on ne sait pas expliquer au Parlement la manière dont ces magasins de bord de route étaient installés.

Une majorité qui contrôle en permanence les moindres faits et gestes des citoyens doit aussi veiller à la prévention incendie. L'A12 a dû être fermée à la circulation pendant tout

vergunning werden gekoppeld. De naleving van de voorschriften van het ARAB wordt onder andere gecontroleerd door de Technische Arbeidsinspectie.

De brandweer van Antwerpen zal ons eerstdaags de desbetreffende brandpreventieverslagen bezorgen. Zonder die brandpreventieverslagen is het voorbarig zich uit te spreken over eventuele concrete eisen.

Ten derde hebben in de praktijk dergelijke gebouwen vaak een gemeenschappelijk dak omdat dat bij de indeling van het gebouw een grotere flexibiliteit mogelijk maakt.

Ten vierde kan de watertoevoer bestaan uit een voldoende aantal op het waterleidingnet aangebrachte hydranten en afsluiters evenals uit watervergaarbakken van de openbare instellingen en de natuurlijke waterwinplaatsen van het openbaar domein.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik begrijp dat de minister van Binnenlandse Zaken zijn antwoord niet komt voorlezen, want het niveau van dat antwoord is benedenmaats. Het is een theoretisch antwoord dat met het dossier niets te maken heeft. Dat is lachen met de parlementsleden die vragen om uitleg stellen.

Voor de promotie van de verkeersveiligheid en boetes legt de regering buitengewone ijver aan de dag, maar met mijn een vraag over brandveiligheid in baanwinkels wordt ik afgescheept met een lichtzinnig antwoord. Ik zal me dus verplicht zien mijn vraag te herhalen tot ik een concreet antwoord krijg.

Dit antwoord is onwaardig en mist alle respect voor het Parlement.

Mevrouw Fientje Moerman, *minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid.* – Ik ben het met de heer Vandenberghe niet eens. Nu al concrete commentaar geven op informatie die nog niet ter beschikking is, zou van weinig intelligentie getuigen.

De brandweer van Antwerpen moet de brandpreventieverslagen nog bezorgen aan de minister van Binnenlandse Zaken. Misschien moet de heer Vandenberghe zijn vraag volgende week maar herhalen.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Minister Moerman antwoordt namens de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. De minister zegt dat het bij dergelijke inplantingen voor de flexibilité van de inplantingen gebruikelijk is een gemeenschappelijk dak te hebben. Ik heb daar op zich geen bezwaar tegen. De vraag is of gelet op het brandgevaar, bij dergelijke inplantingen geen bijkomende preventie maatregelen moeten worden getroffen?

Ik vroeg of het gebouw uitgerust was met brandvrije deuren, maar ik krijg daar geen antwoord op. Een gewone burger die enkele kilometer te snel rijdt, moet meteen een zware boete van 150 euro betalen. Een week na een zware brand kan in het parlement niet worden uitgelegd hoe baanwinkels waren ingericht.

Een meerderheid die de burger permanent in zijn doen en laten controleert, moet ook aandacht hebben voor brandpreventie. De A12 moest een hele ochtend voor het

un après-midi, provoquant d'énormes embouteillages et un important préjudice économique. Un gouvernement doit se préoccuper de ce type de problèmes.

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique et à la ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable sur «la vente à des prix excessifs, sur le marché noir, de tickets pour le festival de Werchter» (n° 3-239)

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – J'habite près de la prairie où est organisé le festival de Werchter et, chaque année, je constate la manière dont les tickets sont vendus sur le marché noir.

Cette année, les tickets combinés pour les quatre jours du festival coûtaient 112 euros et ils ont été vendus en quelques jours.

Le 27 avril 2004, ces tickets étaient mis aux enchères sur le site internet eBay au prix de 505 euros, soit quatre fois le prix mentionné sur le ticket.

Il s'avère que certaines organisations achètent systématiquement un nombre important de tickets pour organiser, ensuite, sans risque, une « vente à des prix exorbitants » et réaliser des gains plantureux. On achète les tickets, on demande un crédit pour deux ou trois mois à un taux de 2 ou 3% et, ensuite, on les revend trois ou quatre fois plus cher.

Le 27 avril, j'ai lu dans la presse que, selon une autorité publique, il n'y avait aucun moyen de lutter contre ce phénomène. Une semaine s'est écoulée depuis lors et il semblerait qu'on puisse quand même faire quelque chose.

La ministre dispose-t-elle de moyens légaux pour combattre ce type de pratiques et pour protéger le consommateur amateur de musique à Werchter ? Si non, ne serait-il pas urgent de prendre d'urgence une initiative ou de préciser ce qu'il est possible de faire pour que la vente de tickets pour cette manifestation de renommée mondiale se déroule d'une manière acceptable ?

Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – Je suis effectivement au courant du problème de la vente, à des prix exorbitants, de tickets pour le festival de musique de Werchter. J'ai moi-même essayé de me procurer un ticket et, en tant que consommatrice, je suis donc confrontée au même problème.

La direction générale du Contrôle et de la Médiation, précédemment appelée administration de l'Inspection économique, a déjà eu des contacts à ce sujet avec le parquet de Louvain et avec la police fédérale. La cellule de surveillance Internet de cette direction générale réalisera une enquête sur les transactions effectuées par différents sites de ventes aux enchères. L'enquête sera menée sur la base de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix.

verkeer worden afgesloten, met veel fileleed en economische schade als gevolg. Een regering moet daar toch om bezorgd zijn.

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid en aan de minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling over «de woekerverkoop op de zwarte markt van tickets voor het festival Werchter» (nr. 3-239)

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik woon vlakbij de festivalweide van Werchter en zie elk jaar op welke wijze de tickets voor het bekende festival op de zwarte markt worden aangeboden.

Dit jaar waren de combinatietickets voor het vierdaagse festival, dat 112 euro kost, in enkele dagen uitverkocht.

Op 27 april 2004 werden die tickets op de internetveiling eBay aangeboden tegen 505 euro, of het viervoudige van de prijs die op het ticket zelf is vermeld.

Het blijkt, en dit betreft de verantwoordelijkheid stroomopwaarts want de malafide praktijken gebeuren soms ook in die richting, dat sommige organisaties de tickets systematisch opkopen om vervolgens een onbetwistbare 'woekerverkoop' zonder risico en met fenomenale winsten te organiseren. Men koopt de tickets, vraagt daarvoor een krediet voor twee of drie maanden aan een rente van 2 of 3% en verkoopt ze nadien drie of vier keer zo duur.

Op 27 april las ik in de pers dat er volgens een overheidsdienst geen middelen voorhanden waren om daartegen op te treden. We zijn nu een week later en blijkbaar kan er toch iets aan gedaan worden.

Beschikt de minister over wettelijke middelen om zulke woekerpraktijken te bestrijden en de muziekminnende consument te Werchter te beschermen? Zo niet, dient terzake niet dringend een initiatief genomen te worden of de bestaande mogelijkheden gepreciseerd te worden om de verkoop van tickets voor die wereldmanifestatie op een aanvaardbare manier te doen verlopen?

Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – Ik ben inderdaad op de hoogte van het probleem van de woekerverkoop van tickets voor het muziekfestival van Werchter. De heer Vandenberghe kan elk jaar vaststellen op welke manier de tickets worden aangeboden. Ikzelf heb geprobeerd een ticket te bemachtigen en ben dus als consument met het probleem geconfronteerd.

De algemene directie controle en bemiddeling, de vroegere economische inspectie, heeft in dit verband reeds overleg gepleegd met het parket te Leuven en met de federale politie. De cel internetbewaking van deze algemene directie zal ter zake een onderzoek uitvoeren naar de transacties op de verschillende veilingssites. Het onderzoek zal worden gevoerd op basis van de besluitwet van 14 mei 1946 houdende

L'article 1^{er} de cet arrêté-loi précise : « Tout prix, même égal ou inférieur aux maxima prévus par la réglementation pénale en vigueur est illicite, s'il entraîne, pour l'opération envisagée, la réalisation d'un bénéfice anormal, notamment à la suite de la surévaluation d'un des éléments du prix. » Les infractions à cette loi sont punies d'amendes correctionnelles qui peuvent aller de 550 euros à 5,5 millions d'euros ou d'une peine d'emprisonnement d'un mois ou davantage.

La cellule de surveillance d'Internet de l'inspection économique, le parquet de Louvain, les services juridiques de l'arrondissement de Louvain et la police fédérale luttent ensemble contre ce phénomène répréhensible. L'arsenal juridique nécessaire est disponible. Il faut donc maintenant attendre les résultats de l'enquête.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je me doutais déjà qu'il existait des moyens légaux permettant d'intervenir contre de telles pratiques.*

Nous attendrons le résultat des enquêtes. Je suis sûr que l'on réservera toute l'attention nécessaire à ce problème.

Je me demande cependant si des mesures de sécurité ne pourraient être prises lors de la vente des tickets. Des dizaines de milliers de tickets combinés sont offerts à la vente. Où sont situés les points de vente ? Si un ou deux acheteurs achètent vingt ou trente mille tickets, on peut se douter que leur but est de les vendre avec un bénéfice. J'ai remarqué que les tickets se vendaient beaucoup plus rapidement cette année que les années précédentes. La vente des tickets devrait, autant que possible, se faire en de nombreux points de vente afin qu'il soit plus difficile, à une seule personne, d'acheter tous les tickets. Un tel monopole est bien sûr déterminant pour la formation du prix.

Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Puisque M. Vandenberghe est juriste, il comprendra certainement qu'il est indispensable d'attendre les résultats de l'enquête. Si des mesures doivent être prises, nous prendrons la décision qui s'impose.*

M. le président. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

La prochaine séance aura lieu le jeudi 13 mai 2004 à 15 h.

(La séance est levée à 19 h 10.)

Excusés

M. Van den Brande, à l'étranger, M. Buysse, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

verscheping van de controle der prijzen, die meer bepaald de verwezenlijking van abnormale winsten verbiedt. Artikel 1 van deze besluitwet bepaalt: "Elke prijs, hij weze zelfs gelijk aan of lager dan de maxima voorzien bij de vigerende strafregeling, is ongeoorloofd, indien hij voor de onderwerpelijke verrichting aanleiding geeft tot de verwezenlijking van een abnormale winst, onder meer ingevolge de te hoge raming van een der bestanddelen der prijzen." Inbreuken op deze wet worden bestraft met correctionele boetes die kunnen oplopen van 550 euro tot 5,5 miljoen euro of met een gevangenisstraf van een maand of langer.

De cel internetbewaking van de economische inspectie, het parket van Leuven, de gerechtelijke dienst van het arrondissement Leuven en de federale politie binden samen de strijd aan tegen dit verwerpelijke fenomeen. Het nodige wettelijke arsenaal is voorhanden. Het is nu dus wachten op de resultaten van het onderzoek.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik vermoedde reeds dat er wettelijke middelen waren om tegen dergelijke praktijken op te treden.

We zullen afwachten wat het resultaat is van de onderzoeken. Ik betwijfel niet dat dit probleem aandachtig en met de nodige zorg wordt bestudeerd.

Ik vraag me evenwel af of er bij het aanbieden van de tickets geen veiligheidsmaatregelen kunnen worden genomen. Er worden enkele tienduizenden combinatietickets te koop aangeboden. Waar zijn de verkooppunten. Als één of twee kopers twintig- of dertigduizend tickets kopen, kan ervan worden uitgegaan dat het de bedoeling is de tickets met winst te verkopen. Het is mij opgevallen dat de tickets dit jaar veel sneller waren uitverkocht dan de vorige jaren. De verkoop van de tickets moet zoveel mogelijk worden verspreid, zodat het moeilijker wordt voor een enkele persoon om alle tickets op te kopen. Een dergelijk monopolie is uiteraard bepalend voor de prijsvorming.

Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – Aangezien de heer Vandenberghe jurist is, zal hij ongetwijfeld begrijpen dat het noodzakelijk is de resultaten van het onderzoek af te wachten. Als er maatregelen moeten worden genomen, kunnen we op dat ogenblik een beslissing nemen.

De voorzitter. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergadering vindt plaats donderdag 13 mei 2004 om 15 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 19.10 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Van den Brande, in het buitenland, de heer Buysse, wegens andere plichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Annexe

Bijlage

Votes nominatifs

Vote n° 1

Présents : 51
 Pour : 45
 Contre : 0
 Abstentions : 6
 Pour

Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Marc Van Peel, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

Vote n° 2

Présents : 52
 Pour : 52
 Contre : 0
 Abstentions : 0
 Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Alain Zenner.

Propositions prises en considération

Propositions de loi

Article 77 de la Constitution

Proposition de loi scindant la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection du Parlement européen (de M. Joris Van Hauthem et consorts ; Doc. 3-668/1).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi modifiant la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes en vue de mettre fin à la reconnaissance du culte islamique et modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes (de MM. Yves Buysse et Wim Verreycken ; Doc. 3-658/1).

Naamstemmingen

Stemming 1

Aanwezig: 51
 Voor: 45
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 6
 Voor

Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Marc Van Peel, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Alain Zenner.

Onthoudingen

Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

Stemming 2

Aanwezig: 52
 Voor: 52
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0
 Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Alain Zenner.

In overweging genomen voorstellen

Wetsvoorstellen

Artikel 77 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot splitsing van de kieskring Brussel-Halle-Vilvorde voor de verkiezing van het Europees Parlement (van de heer Joris Van Hauthem c.s.; Stuk 3-668/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 4 maart 1870 op het tijdelijke der erediensten, met het oog op de intrekking van de erkenning van de islamitische eredienst, en tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten (van de heren Yves Buysse en Wim Verreycken; Stuk 3-658/1).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant les articles 648, 652, 654, 655 et 656 du Code judiciaire, en vue d'organiser un dessaisissement simplifié du juge qui pendant plus de six mois néglige de juger la cause qu'il a prise en délibéré (de Mme Nathalie de T' Serclaes et consorts ; Doc. 3-663/1).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Propositions de résolution

Proposition de résolution relative à la réalisation d'une analyse coût-profit objective de la présence d'étrangers dans notre pays (de M. Frank Creyelman et Mme Anke Van dermeersch ; Doc. 3-657/1).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de résolution visant à instaurer un règlement pour les utilisateurs de patins à roulettes et de trottinettes quant à l'obligation de disposer d'un avertisseur sonore adéquat comme équipement (de M. Christian Brotcorne ; Doc. 3-664/1).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Demandes d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

- de Mme Erika Thijs à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *les revenus des personnes placées sous surveillance électronique* » (n° 3-246)
- de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « *la publicité des procès en Kabylie (Algérie)* » (n° 3-247)
- de M. Michel Guilbert au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur « *la sécurité routière et la commission fédérale pour la sécurité routière* » (n° 3-248)
- de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances sur « *le délai d'examen d'une réclamation contre une imposition* » (n° 3-249)
- de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances et à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur « *l'application des règles de commerce intracommunautaire par les PME au sein des nouveaux États membres de l'Union européenne* » (n° 3-250)
- de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *le contrôle alimentaire lors de grands événements* » (n° 3-251)
- de Mme Sabine de Bethune au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « *la politique menée par la Belgique à l'égard de l'enrôlement d'enfants-soldats* » (n° 3-252)

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 648, 652, 654, 655 en 656 van het Gerechtelijk Wetboek, met het oog op de invoering van een vereenvoudigde onttrekking van de zaak aan de rechter die gedurende meer dan zes maanden verzuimt de zaak die hij in beraad heeft genomen, te berechten (van mevrouw Nathalie de T' Serclaes c.s.; Stuk 3-663/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Voorstellen van resolutie

Voorstel van resolutie betreffende een objectieve kosten-batenanalyse van de aanwezigheid van vreemdelingen in ons land (van de heer Frank Creyelman en mevrouw Anke Van dermeersch; Stuk 3-657/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Voorstel van resolutie tot invoering van een reglement voor de gebruikers van rolschaatsen en steps wat betreft de verplichting om uitgerust te zijn met een aangepast geluidstoestel (van de heer Christian Brotcorne; Stuk 3-664/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

- van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de inkomsten van personen onder elektronisch toezicht*” (nr. 3-246)
- van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “*de openbaarheid van de processen in Kabylie (Algerije)*” (nr. 3-247)
- van de heer Michel Guilbert aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over “*de verkeersveiligheid en de federale commissie voor de verkeersveiligheid*” (nr. 3-248)
- van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën over “*de termijn voor de behandeling van een bezwaar tegen een belastingaanslag*” (nr. 3-249)
- van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën en aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over “*de toepassing van de regels inzake intracommunautaire handel door KMO's binnen de nieuwe lidstaten van de Europese Unie*” (nr. 3-250)
- van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de controle van het voedsel tijdens evenementen*” (nr. 3-251)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “*het Belgisch beleid inzake het gebruik van kinderen als soldaten*” (nr. 3-252)

- de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice et à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur « *les mutilations génitales pratiquées sur des femmes en Belgique* » (n° 3-253)
- de M. Etienne Schouppe au ministre des Finances sur « *le succès du ruling fiscal pour les sociétés* » (n° 3-254)
- de M. Etienne Schouppe au ministre des Finances sur « *le régime fiscal privilégié dont bénéficient les voitures des handicapés* » (n° 3-255)
- de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *la fonction de médiateur dans les hôpitaux* » (n° 3-256)
- de Mme Nathalie de T' Serclaes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *le statut des assesseurs des commissions de libération conditionnelle* » (n° 3-257)
- de M. Hugo Vandenberghe au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur « *le stationnement des médecins et des ambulanciers dans les cas d'urgence* » (n° 3-258)
- de M. Etienne Schouppe à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur « *l'interprétation de la notion de service universel dans notre pays* » (n° 3-259)
- **Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.**

Non-Évocations

Par messages du 29 avril 2004 et du 4 mai 2004, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, les projets de loi non évoqués qui suivent :

Projet de loi modifiant l'article 194^{ter} du Code des impôts sur les revenus 1992 relatif au régime de tax shelter pour la production audiovisuelle (Doc. **3-607/1**).

Projet de loi modifiant la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente (Doc. **3-608/1**).

Projet de loi transposant en droit belge la directive 2003/48/CE du 3 juin 2003 du Conseil de l'Union européenne en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiement d'intérêts et modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en matière de précompte mobilier (Doc. **3-647/1**).

- **Pris pour notification.**

Messages de la Chambre

Par messages du 29 avril 2004, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

Article 77 de la Constitution

- van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over “*genitale verminkingen bij vrouwen in België*” (nr. 3-253)
- van de heer Etienne Schouppe aan de minister van Financiën over “*het succes van de fiscale ruling voor vennootschappen*” (nr. 3-254)
- van de heer Etienne Schouppe aan de minister van Financiën over “*de fiscale gunstregeling voor wagens van personen met een handicap*” (nr. 3-255)
- van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de ombudsfunctie in de ziekenhuizen*” (nr. 3-256)
- van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*het statuut van de assessoren in de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidsstelling*” (nr. 3-257)
- van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over “*het parkeren van artsen en ambulanciers bij een noodgeval*” (nr. 3-258)
- van de heer Etienne Schouppe aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over “*de invulling van de universele dienstverlening in ons land*” (nr. 3-259)
- **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

Niet-Evocaties

Bij boodschappen van 29 april 2004 en 4 mei 2004 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de bekrachtiging door de Koning, de volgende niet geëvoceerde wetsontwerpen:

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 194^{ter} van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 betreffende de tax shelter-regeling ten gunste van de audiovisuele productie (Stuk **3-607/1**).

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke dranken en betreffende het vergunningsrecht (Stuk **3-608/1**).

Wetsontwerp tot omzetting in het Belgisch recht van de richtlijn 2003/48/EG van 3 juni 2003 van de Raad van de Europese Unie betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 inzake de roerende voorheffing (Stuk **3-647/1**).

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 29 april 2004 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

Artikel 77 van de Grondwet

Projet de loi transposant la décision du Conseil de l'Union européenne du 28 février 2002 instituant Eurojust afin de renforcer la lutte contre les formes graves de criminalité (Doc. 3-661/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission de la Justice.**

Article 78 de la Constitution

Projet de loi modifiant les articles 213 et 223 du Code des sociétés (Doc. 3-662/1).

– **Le projet de loi a été reçu le 30 avril 2004 ; la date limite pour l'évocation est le lundi 17 mai 2004.**

Notification

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée,

2° le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée,

3° le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, faits à New York le 15 novembre 2000,

4° le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée,

fait à New York le 31 mai 2001 (Doc. 3-261/1).

– **La Chambre a adopté le projet le 29 avril 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord relatif à la participation de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Espace économique européen, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 14 octobre 2003 (Doc. 3-544/1).

– **La Chambre a adopté le projet le 29 avril 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

– l'arrêt n° 63/2004, rendu le 28 avril 2004, en cause les questions préjudicielles relatives à l'article 104, alinéa 1^{er}, 1° du Code des impôts sur les revenus 1992 et aux articles 136, 141, 142 et 143 du même Code, tels qu'ils

Wetsontwerp tot omzetting van het besluit van de Raad van de Europese Unie van 28 februari 2002 betreffende de oprichting van Eurojust teneinde de strijd tegen ernstige vormen van criminaliteit te versterken (Stuk 3-661/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Artikel 78 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 213 en 223 van het Wetboek van vennootschappen (Stuk 3-662/1).

– **Het wetsontwerp werd ontvangen op 30 april 2004; de uiterste datum voor evocatie is maandag 17 mei 2004.**

Kennisgeving

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale akten:

1° het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,

2° het Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,

3° het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000,

4° het Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,

gedaan te New York op 31 mei 2001 (Stuk 3-261/1).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 29 april 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Hongarije, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003 (Stuk 3-544/1).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 29 april 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

– het arrest nr. 63/2004, uitgesproken op 28 april 2004, inzake de prejudiciële vragen betreffende artikel 104, eerste lid, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en de artikelen 136, 141, 142 en 143 van hetzelfde

étaient en vigueur pour les exercices d'imposition 1997 et 1998, posées par le Tribunal de première instance d'Arlon (numéro du rôle 2616) ;

- l'arrêt n° 64/2004, rendu le 28 avril 2004, en cause la question préjudicielle relative à l'article 23 de la loi du 17 avril 1835 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique et aux articles 3 et 12 de la loi du 27 mai 1870 portant simplification des formalités administratives en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, posée par la Cour d'appel de Bruxelles (numéro du rôle 2695) ;
- l'arrêt n° 65/2004, rendu le 28 avril 2004, en cause la question préjudicielle concernant l'article 68 du décret de la Région flamande relatif à l'aménagement du territoire, coordonné le 22 octobre 1996, et l'article 99 du Code pénal, posée par le Juge des saisies au Tribunal de première instance de Louvain (numéro du rôle 2722) ;
- l'arrêt n° 66/2004, rendu le 28 avril 2004, en cause le recours en annulation des articles 2 et 11 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 décembre 2002 modifiant le Code des droits de succession, introduit par M. Guillaume (numéro du rôle 2743).

– Pris pour notification.

Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- les questions préjudicielles relatives aux articles 80, 81 et 82 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 4 septembre 2002, posées par le Tribunal de première instance de Tongres, par le Tribunal de première instance de Neufchâteau, par le Tribunal de première instance de Charleroi, par le Tribunal de première instance de Courtrai, par le Tribunal de première instance de Bruxelles, par la Cour d'appel de Gand et par le Tribunal de commerce de Huy (numéros du rôle 2869, 2879, 2897, 2898, 2899, 2931, 2932, 2939 et 2965, affaires jointes) ;
- les questions préjudicielles relatives à la loi du 16 juillet 2002 modifiant diverses dispositions en vue notamment d'allonger les délais de prescription pour les crimes non correctionnalisables (modification, en particulier, de l'article 24 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle), telle qu'elle a été modifiée par l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003, posées par le Tribunal correctionnel de Bruxelles, le Tribunal correctionnel de Turnhout, la Cour d'appel d'Anvers, le Tribunal de première instance de Bruges, le Tribunal de première instance de Courtrai, la Cour de cassation, le Tribunal de première instance de Bruxelles et la Cour d'appel de Bruxelles (numéros du rôle 2887, 2888, 2915, 2941, 2958, 2975, 2976, 2980 et 2983, affaires jointes) ;
- les questions préjudicielles relatives à l'article 4 de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi du 13 avril 1995 relative au contrat d'agence commerciale et les articles 3, 2° (avant sa suppression par la loi du 4 mai 1999) et 29 de la loi précitée

Wetboek, zoals die van kracht waren voor de aanslagjaren 1997 en 1998, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Aarlen (rolnummer 2616);

- het arrest nr. 64/2004, uitgesproken op 28 april 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 23 van de wet van 17 april 1835 op de onteigening ten algemene nutte en de artikelen 3 en 12 van de wet van 27 mei 1870 houdende vereenvoudiging van de administratieve formaliteiten inzake onteigening ten algemene nutte, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel (rolnummer 2695);
- het arrest nr. 65/2004, uitgesproken op 28 april 2004, inzake de prejudiciële vraag over artikel 68 van het decreet van het Vlaamse Gewest betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, en artikel 99 van het Strafwetboek, gesteld door de beslagrechter in de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven (rolnummer 2722);
- het arrest nr. 66/2004, uitgesproken op 28 april 2004, inzake het beroep tot vernietiging van de artikelen 2 en 11 van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 20 december 2002 tot wijziging van het Wetboek der successierechten, ingesteld door M. Guillaume (rolnummer 2743).

– Voor kennisgeving aangenomen.

Arbitragehof – Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 80, 81 en 82 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, zoals gewijzigd bij de wet van 4 september 2002, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de Rechtbank van eerste aanleg te Neufchâteau, de Rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, de Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel, het Hof van Beroep te Gent en de Rechtbank van Koophandel te Hoei (rolnummers 2869, 2879, 2897, 2898, 2899, 2931, 2932, 2939 en 2965, samengevoegde zaken);
- de prejudiciële vragen betreffende de wet van 16 juli 2002 tot wijziging van verschillende bepalingen teneinde inzonderheid de verjaringstermijnen voor de niet-correctionaliseerbare misdaden te verlengen (wijziging, in het bijzonder, van artikel 24 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering), gewijzigd bij artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Brussel, de Correctionele Rechtbank te Turnhout, het Hof van Beroep te Antwerpen, de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, het Hof van Cassatie, de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel en het Hof van Beroep te Brussel (rolnummers 2887, 2888, 2915, 2941, 2958, 2975, 2976, 2980 en 2983, samengevoegde zaken);
- de prejudiciële vragen betreffende artikel 4 van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de wet van 13 april 1995 betreffende de handelsagentuurovereenkomst en de artikelen 3, 2° (vóór de opheffing ervan bij de wet van

du 13 avril 1995, posées par le Tribunal de première instance de Gand (numéro de rôle 2966) ;

– la question préjudicielle concernant les articles 15 à 18 de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, posée par le Conseil d'État (numéros du rôle 2970 et 2971, affaires jointes).

– **Pris pour notification.**

Cour d'arbitrage – Recours

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

– le recours en annulation des mentions « 7°, 8°, a) et b), et 9° » contenues à l'article 2 du décret du Conseil flamand du 19 décembre 2003 contenant diverses mesures d'accompagnement du deuxième ajustement du budget 2003 (compensation de la redevance déchets), introduit par la SA Depovan et la SA Stevan (numéro du rôle 2945) ;

– les recours en annulation du décret de la Communauté française du 19 novembre 2003 portant des dispositions particulières relatives à l'attribution des emplois aux fonctions définies par le titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse, introduits par R. Brankart et par F. Roose (numéros du rôle 2952 et 2969, affaires jointes).

– **Pris pour notification.**

Cour d'appel

Par lettre du 29 avril 2004, le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles a transmis au Sénat, conformément à l'article 340 du Code judiciaire, le rapport d'activité 2002 de la Cour d'appel de Bruxelles, approuvé lors de son assemblée générale du 21 avril 2004.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Cour du travail

Par lettre du 27 avril 2004, le président de la Cour du travail de Liège a transmis au Sénat, conformément à l'article 340 du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement 2003 de la Cour du travail de Liège, approuvé lors de son assemblée générale du 26 mars 2004.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Auditorat du Travail

Par lettre du 29 avril 2004, l'auditeur du travail de Termonde a transmis au Sénat, conformément à l'article 346 du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement 2003 de l'Auditorat du travail de Termonde, approuvé lors de son assemblée de corps du 2 mars 2004.

4 mei 1999) en 29 van voormelde wet van 13 april 1995, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Gent (rolnummer 2966);

– de prejudiciële vraag over de artikelen 15 tot 18 van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, gesteld door de Raad van State (rolnummers 2970 en 2971, samengevoegde zaken).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Arbitragehof – Beroepen

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

– het beroep tot vernietiging van de vermeldingen “7°, 8°, a) en b), en 9°” in artikel 2 van het Vlaamse decreet van 19 december 2003 houdende bepalingen tot begeleiding van de tweede aanpassing van de begroting 2003 (compensatie afvalstoffenheffing), ingesteld door de NV Depovan en de NV Stevan (rolnummer 2945);

– de beroepen tot vernietiging van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 november 2003 houdende bijzondere bepalingen betreffende de toekenning van de betrekkingen voor de ambten bepaald bij titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd, ingesteld door R. Brankart en door F. Roose (rolnummers 2952 en 2969, samengevoegde zaken).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Hof van Beroep

Bij brief van 29 april 2004 heeft de eerste voorzitter van het Hof van Beroep te Brussel, overeenkomstig artikel 340 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, het activiteitenverslag 2002 van het Hof van Beroep te Brussel, goedgekeurd tijdens zijn algemene vergadering van 21 april 2004.

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Arbeidshof

Bij brief van 27 april 2004 heeft de voorzitter van het Arbeidshof te Luik, overeenkomstig artikel 340 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, het werkingsverslag 2003 van het Arbeidshof te Luik, goedgekeurd tijdens zijn algemene vergadering van 26 maart 2004.

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Arbeidsauditoraat

Bij brief van 29 april 2004 heeft de arbeidsauditeur te Dendermonde overeenkomstig artikel 346 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, het werkingsverslag 2003 van het Arbeidsauditoraat te Dendermonde, goedgekeurd tijdens zijn korpsvergadering van 2 maart 2004.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Conseil central de l'économie

Par lettre du 26 avril 2004, le président du Conseil central de l'économie a transmis au Sénat, conformément à l'article premier de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie :

- l'avis relatif à un projet d'arrêté royal limitant la mise sur le marché et l'emploi de certaines substances et préparations dangereuses ;
- l'avis concernant l'avant-projet de l'arrêté royal modifiant certains articles du Codes des sociétés ;

approuvés lors de sa séance plénière du 23 avril 2004.

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques et à la commission des Affaires sociales.**

Conseil central de l'économie et Conseil national du travail

Par lettre du 30 avril 2004, le Conseil central de l'économie et le Conseil national du travail ont transmis au Sénat, l'avis commun sur l'avant-projet de plan fédéral de développement durable 2004-2008 (mobilité-pauvreté-vieillesse).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques et à la commission des Affaires sociales.**

Parlement européen

Par lettre du 22 avril 2004, le président du Parlement européen a transmis au Sénat :

- une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à la conclusion de l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse prévoyant des mesures équivalentes à celles prévues dans la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 sur l'imposition des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts et du protocole d'accord qui l'accompagne ;
- une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil portant conclusion d'un accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part ;
- une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à la signature d'un accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres, à savoir les Républiques de Bolivie, de Colombie, de l'Équateur, du

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Centrale Raad voor het Bedrijfsleven

Bij brief van 26 april 2004 heeft de voorzitter van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, overeenkomstig artikel 1 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven aan de Senaat overgezonden:

- het advies over een ontwerp van koninklijk besluit tot beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten;
- het advies over het voorontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van sommige artikelen van het Wetboek van vennootschappen;

goedgekeurd tijdens zijn plenaire vergadering van 23 april 2004.

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden en naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Nationale Arbeidsraad

Bij brief van 30 april 2004 hebben de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Nationale Arbeidsraad aan de Senaat overgezonden, het gezamenlijke advies over het voorontwerp van federaal plan inzake duurzame ontwikkeling 2004-2008 (mobiliteit-armoede-vergrijzing).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden en naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Europees Parlement

Bij brief van 22 april 2004 heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat overgezonden:

- een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Gemeenschap waarbij wordt voorzien in maatregelen van gelijke strekking als die welke zijn vervat in Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, en van het bijbehorende Memorandum van Overeenstemming;
- een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad inzake de sluiting van een overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de republiek Costa Rica, de republiek El Salvador, de republiek Guatemala, de republiek Honduras, de republiek Nicaragua en de republiek Panama, anderzijds;
- een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van een overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten, de Republiek Bolivia, de Republiek Colombia, de Republiek Ecuador, de

- | | |
|--|--|
| <p>Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, d'autre part ;</p> <ul style="list-style-type: none"> – une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à la conclusion, au nom de la Communauté européenne, de la convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement ; – une résolution sur le projet de décision de la Commission constatant le niveau de protection adéquat des données à caractère personnel contenues dans les dossiers des passagers aériens (PNR) transférés au Bureau des douanes et de la protection des frontières des États-Unis ; – une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à l'adhésion de la Communauté à la convention sur la conservation et la gestion des stocks de poissons grands migrants dans l'Océan pacifique occidental et central ; – une résolution législative sur la proposition de règlement du Conseil relatif à la conclusion de l'accord sous forme d'échange de lettres relatif à l'application provisoire des modifications au protocole fixant les possibilités de pêche et la contrepartie financière prévues dans l'accord entre la Communauté européenne et le gouvernement de la République de Guinée-Bissau concernant la pêche au large de la côte de Guinée-Bissau, pour la période allant du 16 juin 2001 au 15 juin 2006, ainsi qu'à la décision du Conseil du 26 février 2001 fixant les modalités d'octroi à la Guinée-Bissau d'un appui financier dans le domaine des pêches ; – une résolution législative sur la proposition de règlement du Conseil relatif à la conclusion du protocole fixant les possibilités de pêche et la contrepartie financière prévues dans l'accord entre la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République de Guinée concernant la pêche au large de la côte guinéenne, pour la période du 1^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2008 ; – une résolution législative sur la proposition de règlement du Conseil relatif à la conclusion du protocole modifiant le quatrième protocole fixant les conditions de pêche prévues dans l'accord en matière de pêche entre la Communauté économique européenne, d'une part, et le gouvernement du Danemark et le gouvernement local du Groenland, d'autre part ; – une résolution sur le Conseil européen ; – une résolution sur la trêve olympique ; – une résolution sur la Conférence internationale de Bonn pour les énergies renouvelables (Bonn, juin 2004), <p>adoptées au cours de la période de session du 29 mars au 1^{er} avril 2004.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense et au Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes. | <p>Republiek Peru en de Bolivariaanse Republiek Venezuela, anderzijds;</p> <ul style="list-style-type: none"> – een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad betreffende het sluiten, namens de Europese Gemeenschap, van het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden; – een resolutie over het ontwerpbesluit van de Commissie ter vaststelling van een passend beschermingsniveau voor gegevens van persoonlijke aard in de bestanden van vliegtuigpassagiers (PNR) die naar het Bureau Douane en Grensbescherming van de Verenigde Staten worden doorgezonden; – een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad inzake de toetreding van de Gemeenschap tot het Verdrag inzake de instandhouding en het beheer van over grote afstanden trekkende visbestanden in het westelijke en centrale gedeelte van de Stille Oceaan; – een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van de wijzigingen in het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 2001 tot en met 15 juni 2006 geldende vangstmogelijkheden en de financiële tegenprestatie als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau en in het Besluit van de Raad van 26 februari 2001 tot vaststelling van voorwaarden waaronder aan Guinee-Bissau financiële steun op visserijgebied wordt toegekend; – een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol tot vaststelling van de vangstmogelijkheden en de financiële tegenprestatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 2004 tot en met 31 december 2008; – een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol houdende wijziging van het Vierde Protocol tot vaststelling van de voorwaarden voor de uitoefening van de visserij zoals bedoeld in de Visserijovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de regering van Denemarken en de plaatselijke regering van Groenland, anderzijds; – een resolutie over de resultaten van de Europese Raad; – een resolutie over een Olympisch bestand; – een resolutie over de internationale conferentie over hernieuwbare energie (Bonn, juni 2004), <p>aangenomen tijdens de vergaderperiode van 29 maart tot 1 april 2004.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging en naar het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden. |
|--|--|